



## Tradiciones Orales de Huehuetenango Primera Parte

MARIO TEJADA BOUSCAYROL  
DEIDRE NUTTALL



La mayor parte de las fuentes escritas de la cultura maya antes de la conquista han sido destruidas.

Jacques Soustelle<sup>1</sup> trata de los recursos que todavía existen:

*En Yucatán los documentos más importantes, los más ricos en información son los Libros de Chilam Balam. Se tratan de recopilaciones de relatos históricos, de anales, de profecías, evidentemente transcripciones de manuscritos jeroglíficos desaparecidos. Toda la cronología se basa en la Cuenta de los Katunes. Sus libros fueron redactados poco después de la conquista española en diferentes localidades... en tanto que las obras mencionadas hasta ahora está escritas en maya yucateco, el Popol Vuh, fue redactado en maya quiché. Su título puede traducir*

como "Libro del Consejo" literalmente el libro de los que se sienten en una esterilla, símbolo de la autoridad.

A parte de estos textos, tenemos que interpretar los pensamientos y la filosofía de los mayas antiguos en base a sus restos arqueológicos, los mitos, leyendas y cuentos que todavía existen. Para estudiar la cultura oral, el Popol Vuh es especialmente importante, Gaspar Pedro González<sup>2</sup> apunta que se terminó de escribir veinte años después de la ocupación de Utatlán en 1524. El fraile Francisco Jiménez, uno de los dominicos que llegaron a Guatemala en 1688 encontró el documento en el idioma Quiché pero escrito con caracteres latinos e hizo una traducción. Entre la información que contiene dicho documento hay acontecimientos del origen del hombre y el mundo, el concepto maya del mundo y de la vida, la relación entre las personas y los dioses y también datos históricos.

La belleza de las narrativas folklóricas, entre cuales las que reflejan tendencias, motivos y hasta temas también encontrados en el Popol Vuh, es en su adaptabilidad; pueden mostrar supervivencias de los tiempos antiguos y reflexiones contemporáneas al mismo tiempo. En las narrativas actuales de Jacaltenango, a veces los extraterrestres y los caracteres del Popol Vuh se mezclan. Demos ver estas transformaciones con optimismo; la adaptabilidad de las narrativas sugiere que van a sobrevivir. La



<sup>1</sup> Soustell, 1982, 148.

<sup>2</sup> González, 1997.

cultura oral solo muere cuando no cambia con la situación de la gente. Dentro de las culturas mayas se encuentran narrativas con orígenes indígenas (pre y post conquistas), europeos y africanos.

El relativamente poco trabajo folklórico que ha sido hecho en el departamento de Huehuetenango hasta la fecha data de antes de los años peores de la guerra y la desarticulación del mundo indígena por la violencia. Un desafío profundo es muy evidente en la cultura oral de Jacaltenango, notablemente en la narrativa que cuenta de la re-apariencia de los protectores míticos del pueblo durante la violencia de los años ochenta. Aparecieron en la oficina de un general militar, vestidos en el traje antiguo de los hombres jacaltecos que ahora no se usa, y lo amenazaron, diciendo que no debía meterse con los jacaltecos. (Favor de ver la versión completa, más abajo).

Las leyendas son narrativas que, supuestamente, tratan de la verdad, o que por lo menos, son relatadas en un estilo que sugiere su veracidad. Debido a que la palabra "leyenda" se usa en una variedad de formas, es difícil asignarle una definición precisa. Se superpone substancialmente con las categorías de "mito" y de "cuento". A diferencias de estas, las leyendas no siempre implican ni el narrador ni el oyente en un nivel artístico, intelectual o espiritual.

Cuáles son las diferencias entre leyendas, mitos y cuentos? Un mito es esencialmente sagrado, como Génesis, o los mitos en el Popol Vuh.<sup>3</sup> El carácter histórico de la leyenda y los sistemas de creencias en donde se desarrollan, las

sitúan en un medio ambiente familiar. Los eventos putativos están presentados como creíbles, aunque a veces extraños, rasgos de una situación normal. (Dos hombres Jacaltecos van a Chiapas en busca de trabajo, por ejemplo).

Una leyenda no tiene que estar compuesta por una serie de oposiciones duales bien definidas, a diferencia de la mayoría de los mitos y los cuentos. Las distinciones entre lo que es natural y lo sobrenatural son frecuentemente indeterminadas. Usamos la palabra "leyenda" para tratar una variedad ampliada de narrativas, pseudo históricas, históricas, sobrenaturales o fantásticas. En esta compilación breve, se puede ver ejemplos de todas las categorías. Un punto interesante es que muchos de los informantes, especialmente los señores y señoras mayores de edad, no hacen diferencia entre las narrativas sobrenaturales y naturales; un relato sobre el presidente Jorge Ubico está relatado en la misma manera de otra sobre gigantes voladores.

Una de las funciones más comunes de las leyendas recopiladas por nosotros en Jacaltenango, especialmente de las leyendas que tratan de los orígenes de los pueblos, está en ilustrar las luchas de la gente; luchas entre grupos de rivales, entre la religión maya y el cristianismo; entre los deseos personales del individuo y lo que es socialmente aceptable. Así mientras que la narrativa discute las distinciones entre lo natural y lo sobrenatural también analiza, ilustra y enseña lo bueno y lo malo.



<sup>3</sup> Recinos, Adrián, 1954.

Entre casi todos los pueblos que son dependientes de la tierra, se puede ver que la división entre el mundo real y el mundo sobrenatural es menos distinta que entre los habitantes de centros urbanos. Normalmente, cuando disminuye la dependencia directa en los recursos naturales, también se reduce la cercanía de los seres sobrenaturales.<sup>4</sup> En el municipio de Jacaltenango se nota que lo sobrenatural se ha retirado un tanto mientras que sigue invadiendo las vidas diarias de la gente de las aldeas pequeñas. “Quizás desde que vino la luz estas cosas no pasan” reflejó un informante del centro urbano de Jacaltenango. Las personas más jóvenes muestran explicaciones extrañas para los eventos más razonables desde un punto de vista judeocristiano:

*No me considero una persona crédula. No creo en fantasmas como la llorona, el Cadejo y los espantos. Todos están causados por el mero demonio que quiere jugar con nosotros. (Emiliano Montejo, Jacaltenango).*

Una característica muy importante de la cultura es el hecho de que las cuevas son reconocidas como lugares muy especiales, y las cuevas figuran en muchas de las narrativas tradicionales que hemos recopilado en Jacaltenango. Eric Thompson dice:

*La adoración en las cuevas, factor muy importante en la antigua mesoamérica, fue un tercer foco de la vida religiosa Maya. Muchos vestigios, tanto de ofrendas como de arquitectura religiosa (altares, santuarios y escalinatas. Se*

*hallan en las cuevas y todavía hoy continúan las peregrinaciones a ciertas cavernas en las regiones donde la influencia europea no ha penetrado mucho. Las cuevas se empleaban para los cultos, cultura de los dioses y de la tierra y en muchas de ellas se han hallado incensarios en cantidades considerables.<sup>5</sup>*

Para entender bien una cultura, cualquier cultura, siempre es aconsejable con las autoridades, quienes son, casi siempre, y hasta en las culturas industriales, los seres divinos y sobrenaturales. Son ellos los que mandan las leyes que determinan los estándares de la cultura, los que nos muestran lo que pasa cuando la gente es desobediente o demasiado curiosa. Existen o no existen, lo importante es que controlan, probablemente más que otros factores, la forma que toma la experiencia humana.

#### **La Histórica Mítica de Jacaltenango**

Las historias de los orígenes de Jacaltenango y sus aldeas forman una parte muy importante de la cultura oral y de la identidad del municipio. Explican en gran parte las características de los pueblos actuales. Casi todas las varias versiones de las leyendas presentadas más abajo —de las fundaciones de Jacaltenango, San Andrés Huista y San Marcos Huista— dan importancia al origen sobrenatural, fatídico o predestinado del lugar que iba a ser el



<sup>4</sup> La autora ha notado tendencias similares en Irlanda y en Terra Nova. Nuttall, 1998.

<sup>5</sup> Eric Thompson 1970 (1975) 139-40.

hogar de su pueblo. Los antropólogos han reconocido desde hace mucho la tendencia de las sociedades de creer que sus lugares sagrados no fueron elegidos sino revelados por un dios, ancestro u otro personaje de importancia religiosa posiblemente usando una persona o hasta un animal o cosa como intermediario. Aquí se nota que no solo los lugares sagrados sino poblados seculares han sido revelados en una forma parecida, ilustrando el hecho de que no se puede hacer una distinción marcada entre "lo sagrado" y "lo profano" en la sociedad tradicional de los mayas, igual que en otros grupos pre-industriales. Sin embargo, hay que notar que las aldeas de asentimiento relativamente reciente como Xay un laj, Inchewex, Peb'il Pam y Nueva Catarina no tienen leyendas parecidas para explicar su origen, posiblemente no solo por su modernidad sino también por que los poblados pequeños generalmente reconocen a los más grandes como sus centros religiosos e históricos.

En las siguientes narrativas se nota las afirmaciones territoriales tanto implícitas como explícitas en nombrar todos los lugares por donde han pasado los ancestros antes de venir para vivir y en dar importancia de la hermandad a los fundadores de varios poblados, por ejemplo, lo que muestra la relación entre los pueblos. Al terminar este capítulo, daremos unos ejemplos de las narrativas que explican los orígenes de las aldeas más nuevas, para ilustrar el hecho de que los habitantes de estos lugares todavía dependen de Jacaltenango o de las otras comunidades viejas para su identidad.

En los libros que tratan de la cultura jacalteca, incluyendo varios de los

textos escolares utilizados por los niños, la historia de los orígenes del pueblo está entre las historias más frecuentemente más publicadas. En la cultura oral, es una de las leyendas menos consecuente, en la que hay mucha variación, pero todas las versiones están de acuerdo de que la comunidad es de gran antigüedad. La mayoría mantienen que el lugar del asentimiento de los Jacaltecos estaba predestinado, y el motivo tiró una flecha, o un báculo, para revelar el sitio es también un elemento común. Los ancestros míticos, B'alunh Q'ana y su esposa Imox son todavía la base de un culto religioso que hoy en día es aceptado por la iglesia católica.

Casaverde estudió el complejo de creencias y leyendas durante sus investigaciones de la cultura jacalteca en los 1970s, y aquí parafraseo su valiosa obra, la que lamentablemente es disponible solo en inglés. Según Casaverde<sup>6</sup>, al principio no había gente en Jacaltenango hasta que vino la pareja mítica Jichmam y Jichmi'. Jichmam fue nombrado especialmente por Dios y quedó con la responsabilidad del bienestar de sus descendientes. También le dio un libro con todas las reglas para mantener una vida social ordenada. Demarcó el territorio, estableció las semillas que iban a ser plantadas en la tierra, estableció el traje de los jacaltecos, el idioma y los oficios de los alcaldes rezadores. Mientras estaba demarcando el territorio, Jichmam recibió una petición de la gente de Santa Ana Huista para una porción del territorio. Después de reunirse con sus hermanos en Juntá, les dio lo que



<sup>6</sup> Casaverde, Juvenal.

querían. Mientras que estaba demarcando el territorio, el hermano de Jichmam se acostó con su esposa. Cuando Jichmam descubrió lo que había pasado, su hermano Ochewal huyó a San Miguel Acatán y se convirtió en el ancestro de los san migueleños<sup>7</sup> mientras que la mujer, con vergüenza, entró una cueva en Stiya Pam. La gente de San Miguel es considerada entre los jacaltecos –hasta la fecha– como una población sin moral; dice que venden los cadáveres de sus propios parientes (a los Estados Unidos donde los usan en la producción de luz eléctrica), que los jóvenes son drogadictos, sexualmente promiscuos, que cuando muere alguien, hay que cuidar el cuerpo en la casa por un mes antes de enterrarlo por razón de los hombres que roban cadáveres, etc. Los narradores jacaltecos de la leyenda de la fundación de Jacaltenango añaden al detalle del acto malo del fundador de San Miguel, que “pegó su actitud”, que la gente sigue así, en comparación con los jacaltecos, entre quienes, aunque la moral se ha deteriorado en años recientes debido en gran parte al hecho de que ahora hay muchas influencias de los Estados Unidos, “se respetan”.

La pareja mítica Jichmam y Jichmi' es considerada, entonces como el par de ancestros fundadores de los jacaltecos. Aparte de este mito de origen, existen dos otras versiones, no conocidos por toda la gente. Según una de ellas, Jichmam fue un niño Lacandón, elegido como víctima en un sacrificio para los dioses Lacandones. Cuando su padre descubrió lo que iba a pasar, escapó con Jichmam. Llegaron a San Juan Ixcuy donde se quedaron durante unos años y en donde Jichmam se casó con una mujer de

allá, Jichmi'. Los lacandones descubrieron donde estaban y fueron en busca de Jichmam. Para escapar, él y su esposa fueron a Yula, donde se establecieron.

La otra versión dice que en Yula había siete hermanos, Jichmam, Ochewal, Q'anil, Wamu, Tzipo, Ixtnam 1 e Ixtnam 2.<sup>8</sup> Entre ellos, Jichmam fue conocido como un ser con más dones y los otros lo reconocieron como su líder. Los hermanos acompañaron a Jichmam cuando fue a demarcar su territorio. Cuando Ochewal decepcionó a Jichmam con su esposa, los otros hermanos se dividieron. Algunos apoyaban lo que hizo Ochewal, y otros no. Los que estaban a favor de Ochewal dijeron que la hermandad era más importante que el pecado mientras que los otros querían echarlo del grupo. Empezaron a pelear entre ellos e Ixtnam 1 fue empujada de un precipicio con un palo. Aterrizó al otro lado del río azul donde queda hasta la fecha.

Las investigaciones arqueológicas efectuadas en el área maya se refieren a la hipótesis de que el aumento en el número de guerras para obtener víctimas para sacrificarlos y la destrucción de edificios,



<sup>7</sup> La gente de San Miguel Acatán todavía es considerada como un pueblo bárbaro, y los rumores nefastos sobre los San Migueleños abundan. En San Miguel cuando muere alguien tienen que guardar el cuerpo en la casa por un mes, cuidándolo día y noche porque si no vienen personas a robarlo y a venderlo a la compañía de la luz porque la electricidad consume sangre. Hay muchos brujos en San Miguel que echan maldiciones a la gente de los animales. (Andrea Elizabeth Nolasco Nolasco, 16). Otras personas agregan que matan a la gente y cortan sus cabezas para venderlas a los Estados Unidos y que la gente de San Miguel es peligrosa. Cortan las cabezas de la gente y las venden.

<sup>8</sup> B'alunh Q'ana es considerado el padre de la etnia jacalteca y cuyo nombre significa “Nueve Estrellas”.

fue la causa por la cual los antiguos mayas del período clásico abandonaron sus ciudades sagradas. La leyenda de B'alunh Q'ana es acorde con esta teoría<sup>9</sup>. Se le conoce también como el Jichmam (primer padre) y se origina precisamente por la circunstancia de haber sido este legendario personaje, elegido para el sacrificio expiatorio a los nuevos dioses, hecho del cual logró escapar poniendo a salvo su vida...

La leyenda de B'alunh Q'ana refiere que aproximándose la celebración de los rituales del maíz<sup>10</sup> B'alunh Q'ana traía consigo todo un complejo bagaje cultural que transmitió a sus sucesores, los habitantes del pueblo de Yich Kanh. De Yich principio, base, fundamento y Kanh, en maya yucateco es el nombre de las cuentas de conchas rojas que tuvieron gran valor entre ellos. Kanh es día del calendario yucateco y kanh en jcalteco también puede significar diestro despierto. Debían prepararse para la oración y sacrificio en clamor por la lluvia necesaria para la siembra de tan venerado grano. Al final de esta preparación o purificación los sabios y ancianos dirigentes debían consultar el calendario o B'ISB'AL Q'INAL para determinar a quién de los jóvenes o señoritas del pueblo le tocara ser la víctima del gran sacrificio. La víctima escogida en aquella oportunidad resultó ser B'alunh Q'ana, quien era hijo primogénito de uno de los sabios y principales ofrendedores que jamás estuvo de acuerdo en sacrificar seres humanos, pues tal práctica no era propia de la población sino que había sido impuesta por los invasores venidos del norte u Okib'a (para los mayas el norte y el poniente son regiones de donde vienen los males). De ambas

soplan vientos que enferman. Los vientos del norte y poniente son temidos porque provocan enfermedades. El primero por frío y el segundo porque de allí viene todo lo malo.

Conociendo que su hijo único sería la víctima del sacrificio, este padre optó por provocar la fuga de su hijo, apoyado por la obscuridad de la noche, sin importarle las consecuencias que le acarrearía tal proceder. La víctima a inmolar ya se encontraba tirada en el interior del recinto sagrado conocido como Po b'al, cuando su padre en forma furtiva llegó a liberarlo de sus sogas, entregándole el báculo o vara que significaba su categoría y distinción entre los demás hombres. Le indicó que dicho báculo le señalaría su destino, así como que con dicho instrumento encontraría el lugar donde señalaría su destino, así como que con dicho instrumento encontraría el lugar donde sentaría finalmente sus reales, fundando un pueblo que con el tiempo llegaría a ser grande. En su continuo peregrinar en busca de seguridad y sosiego B'alunh Q'ana recorrió muchos lugares bautizándoles con nombres derivados de circunstancias o hechos sobresalientes. Se dice que uno de los grandes ríos del norte de Quiché debe su nombre al hecho de que ayudado con su báculo, B'alunh Q'ana lo cruzó dando un salto grande. Este río es el actual Xalb'a... se dice que llegó a un pequeño valle poblado por personas que



<sup>9</sup> Esta celebración presupone una larga práctica y existencia, la cual todavía era practicada hasta mediados del presente sitio en Jacaltenango.

<sup>10</sup> El lenguaje de San Juan Ixcoy y pueblos vecinos como Santa Eulalia, Soloma, es

hablaban un lenguaje similar al suyo<sup>11</sup> este era conocido como Ixcoy, lugar donde permaneció algunos años y donde conoció a su compañera, la que lo acompañaría hasta el final de sus días, asegurándole una numerosa descendencia. No satisfecho nuestro peregrino con su estadía en Ixcoy, continuó su búsqueda de un lugar apropiado para vivir con su esposa e hijos, llegando finalmente a un lugar paradisíaco en donde nació un río de aguas color celeste-luna al cual bautizó con el nombre de Yul Ha (el elemento agua, siempre ha figurado en la toponimia jacalteca). De igual modo, los elementos tierra, fuego y viento son considerados como deidades por los beneficios que de ellos recibe el jacalteco. Se dice que las montañas (tierra) protegen a estos pueblos contra huracanes. Los vientos fuertes acarrean desgracias a las sementeras y el fuego es capaz de arrasar con todo y a su vez proporciona calor.

Aquí permaneció algún tiempo con su incipiente familia, la que con el correr de los años fue aumentando en número. Se ignora que otras localidades recorrió B'alunh Q'ana pero la tradición refiere que fue sepultado en las proximidades del Yul Ha', habiendo alcanzado sesenta años. Uno de los centros también poblado por sus descendientes es el lugar conocido como Ajul<sup>12</sup>.

Conforme las familias fueron creciendo y multiplicándose, los líderes y ancianos de la comunidad buscaron nuevos lugares donde establecerse. Uno de estos lugares fue Xajla'. La tranquilidad y pacífica coexistencia de sus habitantes dedicados a la agricultura, sólo se vio alterada por la noticia de la llegada de hombres barbudos en sus proximidades,

situación que según la leyenda fue profetizada por su padre fundador, quien recomendó recibir a dichos extranjeros en forma perfecta, como garantía y seguridad de su supervivencia a lo largo de los siglos<sup>13</sup>.

Hemos recopilado varias versiones de la leyenda de la fundación de Jacaltenango. Muestran bastantes variaciones, lo cual sugiere, quizás que esta leyenda está "degenerando", o en otras palabras perdiendo su relevancia para la gente moderna, mientras que otras narrativas tradicionales todavía se relatan frecuentemente. El motivo del lanzamiento del báculo o flecha por B'alunh Q'ana está entre las características más constantes. En Jacaltenango, el lugar donde el proyectil se encajó en la tierra está marcado actualmente con una cruz y conocido como "las cruces", otro ejemplo entre los miles del sincretismo dentro de las creencias locales. La esposa de B'alunh Q'anah tuvo, según algunas versiones, relaciones sexuales con (o fue violada por) su cuñado. La esposa de B'alunh Q'anah, Imox es considerada como la "abuela de todos nosotros, los jacaltecos", mostrando unas semejanzas entre las tradiciones que no pueden ser por casualidad.

El relato de B'alunh Q'ana presenta varios niveles. Además del ya mencionado, de la pareja ancestral, puede

<sup>11</sup> una versión del origen común de los Jacaltecos y Concepcioneros refiere que por disensiones y predominio de los primeros, los segundos se separaron, estableciéndose en el lugar que ocupan hoy.

<sup>12</sup> Ensayo histórico etnográfico.

<sup>13</sup> Lenkersdorf, 1986.

referirse también al recuerdo de un rey poderoso del período postclásico asociado con acontecimientos desde Comitán hasta Soloma. El nombre antiguo de Comitán era Balun Canan. G. Lenkersdorf cita documentos del siglo XVII que refieren la costumbre de llamar a los pueblos grandes por el nombre del cacique<sup>14</sup>.

Entre los jacaltecos actuales, existen varias versiones mitológicas sobre la fundación de Jacaltenango. Una dice que, cuando los antepasados que vivían en Meste (donde hoy vive una comunidad de todos santeros) andaban de cacería por donde hoy se encuentra Jacaltenango, descubrieron esta rocosa meseta, viendo porque había muchos manantiales que servirían para la supervivencia de la gente dispusieron trabajar la parte donde lo que hoy es la cabecera municipal. Otra versión dice que, viendo los antepasados, que el lugar donde vivían era muy pequeño, dispusieron buscar un mejor lugar donde trasladarse, para saber cual sería el lugar Komam (Nuestro Padre, B'alunh Q'ana) lanzó su báculo, donde este caería sería el lugar donde se trasladaría, al salir a buscar donde había llegado el báculo, se dieron cuenta que fue en este lugar por lo que dispusieron apoderarse a este lugar llamado hoy Jacaltenango. Un comentario del obispo y maestro Fr. Antonio Núñez de la Vega clarifica una asociación entre el nombre "Canan" (Q'ana) y la nobleza maya del oriente de Chiapas, escribiendo en 1695, "También veneran como señor y guarda al indio que hasta hoy llaman en algunas provincias Canamlum... y se ha usado este apellido de Cham y Canan y por el se conocen algunas familias de los indios, y al que llaman león del pueblo y guarda de él, significan con el nombre de

Chan...<sup>15</sup>"

El Presbítero Don Ramón de Ordóñez y Aguiar en su "Historia de la Creación del Cielo, y de la Tierra, conforme al sistema de la Gentilidad Americana, habla de los reyes y señores Mayas y "Mexicanos", de acuerdo a su interpretación de manuscritos y códices. La mayor parte de su información viene de Chiapas y Guatemala, y habla de códices descubiertos por él, informantes nativos y los documentos del Obispo Núñez de la Vega y Fr. Francisco Jiménez. En la advertencia, menciona a la dinastía de los reyes de Palenque como descendientes de "Heveo, hijo de Chavaan, nieto de Chan y visnieto (sic) de Noé..." Los comentarios del Obispo Núñez de la Vega y el Presbítero Ramón Ordoñez y Aguiar, están basados en informes obtenidos de la población nativa, de códices y documentos indígenas ya escritos con caracteres castellanos. Aunque sus interpretaciones son un tanto caprichosas, tratando de coincidir sus datos con la Biblia, es de suponer que tuvieron acceso a alguna historia de Balun Canan en el oriente de Chiapas y recogieron información de Tojolobales y Tzeltales. El hecho de que en esa época todavía llamaron "Chanabal" (la 4ª. Lengua) al Tojolobal pudiera ser en parte el recuerdo de los Tojolobales como



<sup>14</sup> Fr. Antonio Núñez de la Vega, 275. En nota 165, comenta que el personaje fue un "gran mago encantador hechichero. Lo quemó vivo el demonio. Aprendió de los descendientes a poblar estas partes de las indias".

<sup>15</sup> Me parece que entre la gente de la cabecera municipal hay un cierto desprecio hacia la gente de San Miguel. Dicen que la gente de allá "no tienen educación", que "no son católicos de verdad". Además, unos originarios de San Miguel que están, estudiando en Jacaltenango, me contaron de unos problemas que han sufrido debido a su origen.



pertenecientes aun señorío Q'anjobalano de épocas anteriores. Es posible que también incluyera Tzeltales asentados en partes del territorio del señorío (B'alum Canan" es en Tzeltal de Trinitaria). Ambos clérigos hacen mención a las siete cuevas y siete hermanos a los que denominan "demonios".

Lo anterior nos lleva a suponer que todavía en el siglo XVIII, los Tojolobales y Tzeltales de la zona de Comitán y Las Margaritas guardaban alguna tradición acerca de "Balum Canan" (B'alunh Q'ana) ahora ya olvidada. Por su parte, estos eruditos eclesiásticos, pudieron contribuir de manera deliberada a influir entre los indios para que aceptaran sus interpretaciones bíblicas. La versión de 1970 de Casaverde, recopilada en Jacaltenango aún guarda conceptos como "Jichmam fue nombrado especialmente por Dios..." En las últimas décadas del siglo XX, la iglesia católica ha seguido esta política, al integrar el culto de los ancestros al cristianismo, reutilizando los antiguos santuarios prehispánicos que vinculan al pueblo con sus ancestros, como lugares de culto, donde se practica la liturgia.

&&&

Esta versión fue recopilada en la aldea de Inchewex, la cual fue fundada al principio del siglo veinte. No incluye el detalle de la huida del sacrificio, ni de los siete hermanos, mencionados por Casaverde, pero concentra en el detalle de la demarcación territorial aparte del fundador mítico de Jacaltenango. Esta versión no presenta el nombre del ancestro, pero el motivo de tirar la flecha lo identifica.

Un detalle especialmente interesantes es el siguiente: "...vinieron los españoles a conquistar a la gente... el señor no quería ser bautizado. Se fue a esconderse en una cueva". Como hemos dicho con anterioridad, las cuevas son de gran importancia en los mitos y las creencias mayas. La estancia del fundador en la cueva sugiere que una asociación con los dioses o seres sobrenaturales de la teología maya, igual que el hecho de que no quiso que lo bautizaran y es consecuente con el informe de Casaverde, quién dice que, según sus investigaciones, los antepasados estuvieron dentro de unas cuevas.

El narrador, entonces, identifica el lugar donde murió B'alunh Q'ana como una cueva. En realidad, el sitio reconocido como su tumba se encuentra cerca de una cantidad de cuevas naturales, entre las cuales hay una grande que, según algunos informantes, fue el lugar donde se escondieron los jacaltecos, "cuando estaban huyendo de los españoles". Los españoles pasaron sin darse cuenta que los jacaltecos estaban escondidos y así sobrevivieron.

La gente que actualmente vive en los alrededores, quienes son todos santeros, nos comentaron que hasta hace unos cincuenta años, escuchaban música de marimba, tambores, etc. desde adentro de la cueva. Otras cuevas en el área contienen restos humanos, aunque algunos informantes dicen que son de personas que murieron del cólera a principios del siglo veinte y que no tienen gran antigüedad.

Un aspecto importante de esta versión es su función en acentuar el

territorio Jacalteco.

*El lugar donde vivía el primer Jacalteco se llama Ixcán. (Delante de Barrilas). Se vino a buscar su tierra con su familia.*

*El lugar se llamaba Mes'ite. El Jacalteco allí construyó su casita con paja -de palos, con techo de paja. Se fue hasta Victoria Guadalupe y Nentón para marcar la tierra para sus hijos. Paso en Santa Ana, Buenavista, Cantiniel, paso por San Martín, Concepción, Ajúl, Olla.*

*Después de que llegó a Olla, arregló su testamento. Después el señor tiró una flecha. Donde caería la flecha allí se tenía que quedar el pueblo. Después de que tiró la flecha, se vino a buscar donde cayó. El señor dijo que en este lugar se tiene que quedar el pueblo. Después, el señor volvió a regresar a traer su familia, hasta sus nietos se vinieron a vivir en Jacaltenango. El pueblo ya tenía mucha gente. Vinieron los españoles a conquistar a la gente.*

*Entonces, el señor no quería que lo bautizarían.*

*Se fue a esconderse en una cueva y los compañeros del señor construyeron la iglesia. Por fin, se murió con su mujer.*

&&&

Las siguientes notas históricas forman parte de la antología oral de don Hermelindo Silvestre, un señor reconocido en Jacaltenango por sus amplios

conocimientos, y por tocar la marimba en todo tipo de celebración. Aparte de tocar, el señor también construye los instrumentos tradicionales.

Don Hermelindo no tiene mucho interés en lo que él denomina "las leyendas y los mitos", sino, le fascina la historia, por que se puede comprobar los datos históricos en los libros y en los conocimientos de los demás. Además agregó, que hay varias versiones de las leyendas conocidas en Jacaltenango mientras que la historia es bastante constante. Don Hermelindo es perfectamente bilingüe. Su papá siempre le habló en castellano y su mamá en Poptí'. La siguiente historia trata de los padres de todos los Jacaltecos y como fue que fundaron el pueblo donde todavía se encuentra hoy. El hecho de que don Hermelindo añade unos datos históricos relativamente modernos indica que considera la narrativa como historia. Los factores importantes incluyen el aspecto territorial, "Se fue a marcar su territorio hasta Gracias a Dios y Nentón", la identificación de San Miguel como, por una parte, asociado con Jacaltenango, y por otra parte, moralmente inferior, una característica que les atribuyen a ellos con frecuencia hasta la fecha, y el dato histórico de que cuando los españoles llegaron, estaban acompañados por gente quiché. Otro factor interesante es que don Hermelindo habla de los matrimonios entre los jacaltecos y los extranjeros. Aunque la herencia es bastante obvia en los rasgos físicos de los Jacaltecos, entre cuales hay gente con ojos verdes, pelo rojo, etc., hay algunos que niegan dicha herencia, diciendo con orgullo que Jacaltenango es "cien por cien indígena".

Los detalles sobre la tradición musical en Jacaltenango reflejan el interés personal que tiene el señor.

*El lugar donde se llamaba Xajlá, "un lugar con milpas", fue el lugar en donde vivían los fundadores de Jacaltenango. Cuando vinieron los españoles con el jefe Quiché la gente venía por un lugar a como una legua de Jacaltenango.*

*Había dos hermanos. Uno se llamaba Balunh Q'ana y el otro Och E Wal. Vivían en Ajúl – hoy el pueblo de Concepción Hista – donde había como doce familias. Tiraron un palo de Ajúl para ver donde iba a caer y se cayó donde es Jacaltenango.*

*Balunh Q'ana fue a buscar un lugar para vivir, para construir sus casas cuando la población estaba creciendo. Se fue a marcar su territorio hasta Gracias a Dios y Nentón.*

*Mientras estaba marcando su territorio, su hermano abusó a la esposa del señor. La violó. Cuando regresó Balunh Q'ana y daba cuenta de lo que había pasado, se fue su hermano hasta Via Linda, lo que ahora es San Miguel para buscar otro lugar para refugiarse porque hizo mal a su hermano. Hasta la fecha se puede encontrar hombres en San Miguel que toman varias mujeres como esposas. Conozco personalmente a un señor que tiene tres esposas, para mí, no daba una justificación satisfactoria por su conducta<sup>16</sup>.*

*Los españoles llegaron a Jacaltenango en 1560 y empezaron a construir la iglesia en 1567. Balunh Q'ana fue a Ulah donde nace el Río Azul por que no quería ser torturado por los españoles.*

*Los españoles mandaron un obispo, Ximinex, de españoles. Cuando llegó, daba cuenta que había una enfermedad (bocio). Los españoles trajeron la virgen aquí y unas cruces y al empezar el obispo celebró la misa en un Jacal. Españoles, turcos y indígenas se casaron en el jacal. Empezaron a nacer niños parecidos a los españoles y todos fueron a ver la virgen. Al terminar la iglesia empezaban a discutir de que nombre iban a dar el pueblo y eligieron "Jacaltenango" por que habían celebrado la misa en una jacal<sup>17</sup>.*



<sup>16</sup> En cuanto a la etimología del nombre actual, hay dos versiones que son las siguientes, 1, Xacali, voz mexicana que quiere decir Tierra Fértil o lugar cultivable y tenango, lugar.. 2, Jacal, choza o casa, (o propiamente dicho un lugar amurallado) té, palo, Nango, lugar. W'Bex, en el Breve. Monografía del Municipio de Jacaltenango, del Departamento de Jacaltenango, hecho por el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, Unidad de Formación de Recursos Humanos, Escuela de Formación Agrícola, Jacaltenango, Huehuetenango.

<sup>17</sup> Don Roberto Figueroa (52) comentó haber escuchado (1960-1980) decir que el origen de los habitantes de San Antonio Huista es Amatenango; de donde fueron "cerca del nacimiento del Río Azul donde estaba su dios Balun Canan. Esto aparte de ser una de las posibles explicaciones de la migración Tzeltal a San Andrés Huista; muestra además las conexiones entre Tzxiones entre Tzeltales y Q'anjobalanos con respecto a Balun Canan/ B'alunh Q'ana.

En estos tiempos no había marimba, solo el tun. Eso era la música de las ceremonias. Tocaban el tun cuando celebraban, acompañado por violín y guitarra. La marimba fue introducido después por los españoles, quienes empezaron a ser casados por la iglesia que terminaron en 1581. (Don Hermelindo Silvestre, Jacaltenango, 75).

&&&

El detalle de que el hermano que fundó San Miguel Acatán era mujeriego (en versiones más completas dice que violó a la esposa de su hermano o que lo engañó con ella) es todavía más interesante considerando la reputación que tienen los San Migueleños entre los Jacaltecos actualmente, (más abajo). La siguiente versión también comenta en el comportamiento inaceptable del ancestro de la gente de San Miguel e incorpora una de las explicaciones más comunes para el hombre actual de Jacaltenango. El hecho de que los lingüistas consideran que el idioma jacalteco pertenece al mismo grupo que el Q'anjob'al se encuentre con estos datos etnográficos. También menciona brevemente una explicación para la fundación de San Antonio. Este pueblo estaba en Ajúl a un lado de Concepción en un valle pequeño. Cuenta que allá vivían y que solo cultivaban maíz y frijol y tenían sus costumbres.

Entre ellos eran delicados. Solo podrían tener una mujer. Si uno busco otro lo castigaban. Había un hombre que era mujeriego y al llegar a saber que él era eso lo expulsaron y él fue a donde hoy es San Miguel, donde hablan Q'anjob'al. El fue el ancestro de ellos y dejó su herencia.

Al empezar a crecer la comunidad necesitaba agua. Alguien bajó hasta Mes'te, la fuente del agua potable. Regresaron de Ajúl. Algunos se quedaron e hicieron el pueblo de Concepción y los demás fueron a Mes'te y allá quedaron. En Mes'te hay mucho agua y animales y como también fueron cazadores de animales, venados, etc., hicieron sus jacales allá. La gente de Mes'te migró a Jacaltenango que tiene el nombre por los jacales. Un hombre no quiso ir con ellos y el se fue a donde hoy es San Antonio y lo fundó. En Mes'te hay mucho sarro -Xaj- y por haber vivido en este lugar pusieron Xajla' al pueblo que hoy es Jacaltenango. (Baltazar Silvestre).

&&&

La siguiente narrativa es de un maestro que tiene mucho interés en la arqueología e la historia. Su interés se refleja en el vocabulario que usa.



<sup>18</sup> Camposeco Mateo, José Balvino.

*En un lugar de México, quizás fue un grupo Tolteca de Tabasco o San Mateo tenían la costumbre de sacrificar a alguien cuando no llovía y sortearon la suerte le cayó a un joven muy apuesto y cuando el papa se dio cuenta de este se puso triste porque no se podía sobreponer lo que el pueblo mandaba.*

*Entonces, el papa trató la manera de salvar a su hijo que tenía 14 o 15 años de edad. Huyeron y vinieron a vivir en un lugar más o menos cerca de bucal arriba en las montañas. Allí vivieron un largo tiempo, quizá había habitantes, consiguió su esposa y ya multiplicaron hasta ser un caserío, una población. Quisieron buscar un lugar amplio, mejor para vivir y pensando en el futuro, que la gente iba a multiplicarse. Vinieron pasando por Ajúl y llegaron a Mes'te. En Mes'te quisieron vivir pero vieron que era más estrecho el lugar y además era un lugar de sarro Xajlá y vieron que era estrecho pensaron en escoger un lugar más amplio y para ver como les favorece la suerte dispararon una flecha y donde caería, eso era el lugar indicado y se vinieron en busca de la flecha y le encontraron en el lugar que todavía se llama Hatxox, en Castellano "Este es la tierra" –ese era la tierra donde iban a vivir. Así fue que llegaron donde hoy es Jacaltenango. Nota: Es posible que venían del Noreste, de San Juan Ixcoy, por*

*el norte de Jacaltenango. (Jorge Camposeco).*

*&&&*

Esta narrativa, aunque trata de la fundación de Jacaltenango no contiene datos mitológicos. Lo que tiene de interés, aparte de la declaración de la hermandad de los pueblos, es su comentario social. La población ladina, aunque tiene raíces españolas, es denominada "Turco". En la cultura oral de Jacaltenango, igual que en otras partes, la palabra "turco" es frecuentemente usado como un sinónimo de "moro", por supuesto, los moros son los antihéroes de miles de leyendas populares y de los bailes folklóricos tan famosos en Guatemala y también figuran como los villanos en una de las tradiciones más importantes de Jacaltenango, como vemos más abajo. Actualmente, los Jacaltecos dicen que, considerando su proximidad, tienen poco contacto con la gente de San Antonio, la cual es considerada bastante pretenciosa y presumida. Con delicadeza, el narrador usa una asociación tradicional para disminuir simbólicamente los vecinos y rivales de Jacaltenango.

*San Miguel, San Antonio y Jacaltenango fueron fundados por tres hermanos, San Antonio por Ibilaj y Jacaltenango por Jichmam. La jurisdicción era de ellos. Los de aquí iban a sembrar milpa en Buenos Aires, en San Antonio y hasta Nentón. Los tres hermanos separaron y quedaron los tres con sus municipios. Santa Ana es nueva, antes pertenecía a San Antonio. En San Antonio hay turcos, o propiamente dichos*

los descendientes de los turcos ocupando el pueblo y los meros Jacaltecos ocupan las aldeas. Hasta la cultura cambió allá por razón de la presencia de los extranjeros; no son iguales que nosotros.

Dicen que cuando vinieron los primeros jacaltecos llegaron a Mes'te pero saber de donde vinieron porque es pequeño el lugar. Vinieron más cazadores aquí donde hoy es Jacaltenango. En ese entonces era puro monte. Llegaron y vieron que el lugar es grande y vinieron a vivir aquí y a hacer sus ranchitos, casas con techos de monte llamados Chinam o Jacal. Por eso pusieron Jacaltenango al lugar. (Baltzar Cardenas, Jacaltenango).

&&&

Este comentario de los orígenes de Jacaltenango es de un maestro joven de Jacaltenango, y por su forma de expresarse, creemos que la fuente de la información ya fue publicada, un ejemplo de la interacción de la cultura oral y la historia y el conocimiento formal. Aquí, Och E Wal, identificado como el hermano de B'alunh Q'ana, es considerado como su hijo. Q'0anil, el protector mítico del pueblo (favor de ver más abajo). Los recursos educativos del narrador están reflejados en su uso de la frase "la gran civilización maya", lo que demuestra que por razón de sus conocimientos de la historia, no sufre el lamentable sentido de inferioridad cultural que se nota entre algunas partes de la población. Este sentido resulta de

la eurofilia que contamina la educación formal tanto entre los mismos europeos como entre sus conquistados.

El nombre de Jacaltenango proviene de la palabra en idioma nahual xacalli que significa rancho o cabaña por lo que según versión significa "jacales o cabañas amuralladas".

Desde hace muchos siglos el pueblo jacalteco se asentó inicialmente en el valle del río Huista. Antiguamente se lo llamó Xajlá, cuyos primeros habitantes llegaron a establecerse a este lugar hace unos 1,200 años aproximadamente, cumpliendo designios del padre de la raza B'alunh Q'ana. Es uno de los grupos étnicos que aún prevalecen de la gran civilización maya, pudiéndose indicar que los primeros hijos de B'alunh Q'ana fueron Q'anil y Ochewal. (Gildardo Rubén Martínez, maestro).

Lossantuarioss dondese encuentran las tumbas de B'alunh Q'ana y su esposa Imox están situadas en el hermoso valle del verde Río Azul, abajo del pueblo de Concepción, aproximadamente unos siete kilómetros del nacimiento de dicho río. Estos personajes son considerados como los ancestros de todos los jacaltecos y hasta los pobladores jóvenes todavía los respetan con la gravedad que merecen, aunque usan el vocabulario de su generación;

Ellos son los padres de todos

nosotros y sabían manejar el hyperespacio, la telekineses y las relaciones entre la sociedad y la naturaleza. Por eso debemos rezar con respeto cuando pasamos por aquí.

Hoy los santuarios prehispánicos asociados a estos personajes son centros religiosos importantes para los Jacaltecos, quienes aseguran que siempre están adornados con flores frescas incluyendo la flor conocida como ek' o cola de león. Dice que señoras encargadas con la tarea van todos los sábados para limpiar y adornar las tumbas. El acto de tomar fotografías es considerado como una falta de respeto en estos lugares sagrados. El santuario de B'alunh Q'ana consiste de tres construcciones, una grande de forma rectangular y dos pequeñas con la apariencia de altares, enfrente del edificio principal. Hay muchas pruebas de las observancias religiosas y las cantidades considerables de cerámicas en los alrededores pero hay que notar que este valle es el hogar de varias aldeas pequeñas de origen Mam (Todos Santos) y que las tumbas han sido consideradas sagradas desde tiempos inmemoriales, hasta la fecha. Entre los restos conseguidos por nuestro guía había un eslabón de ámbar (aparentemente ámbar de verdad) con la forma de un pie o una mano y de aproximadamente un centímetro en tamaño y aparte de la forma con "dedos" grabados parece a los eslabones usados actualmente para evitar daño causado a los bebés por el mal del ojo. (Aunque creemos que la mayoría de estos son de plástico y no de ámbar de verdad). Varias de las cuevas en el valle contienen restos humanos. Teorías locales sobre el

origen de los restos sugieren que algunos pueden ser por una plaga que pasó por el valle hace aproximadamente 50 años y otros pueden ser los restos de los mayas que murieron a causa de la conquista española, cuando, según unos de nuestros informantes, huyeron a las cuevas para esconderse.

Cuando vinieron los españoles la gente vino huyendo de la dirección de México, por Ajúl. Se escondieron en una cueva no muy lejos del nacimiento del Río Azul (de dicha cueva vino de vez en cuando los sonidos de marimba y tambor hasta hace aproximadamente cincuenta años, posiblemente en fechas especiales). Los españoles pasaron sin notarles. La esposa de B'alunh Q'ana murió y la enterraron. B'alunh Q'ana usando sus poderes especiales lanzó su báculo y llegó donde hoy se puede ver las cruces en Jacaltenango. Cuando iba a morir pidió ser enterrado cerca de su esposa y así lo hicieron. (Emiliano Camposeco, Jacaltenango).

#### LA FUNDACIÓN DE SAN ANDRÉS HUISTA

San Andrés es una de las aldeas del municipio de Jacaltenango pero conserva muchas diferencias con los demás. Un maestro jacalteco que trabaja en la escuela de aldea comentó que físicamente también son distintos. entre las diferencias, San Andrés tiene la reputación de ser más pobre que los demás lugares; la condición

de las casas en el pueblo confirma esto, la mayoría de las casas tiene techo de paja aunque la lámina es el material deseado.

Según cuentan, la gente de San Andrés vino de México hace muchos años o quizás siglos<sup>8</sup>, huyendo de una catástrofe que resultó cuando uno de ellos pecaron sexualmente, y también rechazaron a la iglesia o el cristianismo. Hasta la fecha a la población de San Andrés se considera como muy diferente a los demás habitantes del municipio de Jacaltenango. Entre las características atribuidas a ellos, se dice que son más libres en cuestiones sexuales y que las mujeres hacen en gran parte el trabajo del agricultora, que cuando sale una familia, la mama carga las cosas pesadas mientras que el padre cuida los niños. En muchas de las versiones de la leyenda de la fundación, los infractores que iniciaron la huida hasta el sitio de San Andrés eran amantes adúlteros.

Los orígenes extranjeros de la gente de San Andrés, y la leyenda mítica de su llegada a Jacaltenango se citan a veces como explicaciones de ciertos aspectos de su comportamiento considerados extraños o inapropiados por los “meros jacaltecos” quienes reciben la señal de la televisión de México y notan cada problema reportado de San Juan Chamula en el estado de Chiapas, con risa y un cierto aire de satisfacción, diciendo, “Si, los de San Andrés son igualitos...”

Hasta la fecha, no hemos entrevistado un habitante de San Andrés Huista y no podemos comentar sobre sus propias teorías de su origen, pero la iglesia Católica en San Andrés, aunque pequeña, muestra cierta semejanza con la de

Chamula, especialmente en el tratamiento de la puerta, que está rodeado con imágenes pintadas en colores bellos y alegres. La mayor parte de las representaciones son de frutas, notablemente la piña, una de las cosechas más importantes del pueblo. Comenta uno de nuestros informantes: *Ellos no tienen por que estar celoso (orgullosos), pero son celosos (orgullosos) de sus frutas. Si tocas una ñiña—olvidalo-te rodean con sus machetes inmediatamente.*

Otros nos han comentado que la gente de San Andrés tiene otro concepto de los usos aceptables del territorio jacalteco diferente al de otros pobladores. No permiten que vengan ajenos a cazar dentro de sus terrenos. Vinieron unos señores de Inchevex a cazar dentro del territorio de San Andrés y los dueños los amenazaron diciendo que no tenían el derecho de entrar.

Aparte de las historias completas que siguen, recopilamos una variedad de comentarios breves, los cuales, aunque carecen del marco de una leyenda completa, aluden a la gente de San Andrés Huista, como una gente extranjera:

*La gente de San Andrés Huista vino d eun lugar llamado Peb'al. Había un juicio allí, cayó trementina que quemó a mucha gente y por eso venía huyendo. (Don Francisco Morales López, San Marcos).*

*La gente de San Andrés salió de México huyendo de una lluvia de petróleo quemando y vinieron a refugiarse aquí. La iglesia es de los españoles. (Informante anónimo, Jacaltenango).*



La gente de San Andrés viene de un lugar en Chiapas llamado Tzisis. (Domingo López, San Marcos).

Algunos dicen que los habitantes de San Andrés vivieron en un lugar en México llamado Pay'ab antes de venir aquí. (Informante anónimo, Jacaltenango).

Los diversos acontecimientos de la huida de la gente de su hogar original hacia donde hoy se encuentra San Andrés Huista se dividen fácilmente en dos sub-tipos; A) la redacción del caracol, en que dicho animalito se involucra en la historia cuando habla con los pecadores; b) la redacción de los murciélagos, en la cual la gente es castigada por haber hecho mal, con una plaga de estas criaturas. Los dos grupos son aparentemente mutuamente exclusivos. Ambos están de acuerdo que la gente huyó de México después de un pecado generalmente descrito coincidencias entre la Biblia y el Popol Vuh y como el robo de una hostia por una mujer que lo entregó a su amante adúltero (un motivo que nos hace recordar el motivo en el Génesis de Eva ofreciendo la manzana a Adán). La huida, entonces, resulta del rechazo, por ignorancia o por una carencia de moral, del cristianismo. Este sugiere un origen post-colonial de esta leyenda sincrética. El rol central que tiene el cristianismo, y los motivos de la plaga de murciélagos, a pesar del hecho de que los murciélagos siempre han sido muy importantes en la cultura maya, y la lluvia de fuego en estas narrativas también propone la posibilidad de influencia de fuentes bíblicas como el Libro de Revelaciones, o mejor dicho, demuestra la tradición maya sobre la lluvia de brea ardiente y los murciélagos.

Según dicen, cuando llegaron los refugiados de Chiapas, pidieron permiso de las autoridades de Jacaltenango para vivir donde hoy se encuentra la población de San Andrés Huista. Aunque vinieron de lejos, los jacaltecos les consideraban como hermanos y les dieron la bienvenida. Lamentablemente, nadie quiso sugerir una fecha aproximada para los eventos descritos. La historia podría referirse a un momento temprano de la evangelización en Chiapas (siglo XVI) pero también podría ser el recuerdo de la rebelión de los Tzeltales de 1712, cuando de manera deliberada se rechazaron todos los valores y motivos de los colonizadores españoles o las dos cosas, después de una migración inicial, que al ser derrotada la rebelión indígena, migraron más gentes con sus parientes. La mayor parte de las versiones completas de la leyenda mítica del origen de San Andrés Huista contiene el detalle de que el amante estaba en el río cuando recibió la hostia, un detalle que queda sin explicaciones. En el área maya, muchos de los espíritus y seres están asociados con ríos, o, generalmente con agua, y consecuentemente nos parece lógico investigar la posibilidad de que el amante en la leyenda tuvo su origen como un símbolo de la derrota de un dios, espíritu o ancestro por los nuevos dioses de los conquistadores extranjeros. Para entender completamente el simbolismo de la leyenda, hay que investigar el sentido de las palabras en los idiomas originales.

&&&

Esta versión es una del grupo "caracol". Además, contiene uno de los elementos más generales, el hecho de que los infractores están dentro del agua

cuando hacen el acto irrespetuoso. No sabemos porque están en el agua; una de las posibilidades que hemos considerado es la asociación frecuente entre los espíritus, dioses y otros seres mayas con el agua. Tomando esta asociación en cuenta, nos parece posible una función de la leyenda como metáfora para una lucha entre dos tradiciones religiosas. La gente que no practica el cristianismo pierde, lo que es consecuente con lo que realmente pasó en la historia de la conquista de las Américas.

Los de San Andrés son de México. Había un pueblo y un sacerdote fue a dar la misa en este pueblo. Muchos entraron en la primera comunión, entre ellos una mujer que tenía amantes. "¡Voy a ir a ver la misa!", ella idjo a uno de sus amantes. "Traeme un poco de la hostia" pidió su amante y lo trajo una tinaja en la boca. Cuando lo sacó de la boca para darlo al amante se cayó en un arroyito y ellos dos bajaron a buscarlo pero no lo encontraron. Vinieron otros y lo encontraron. "Parece hostia" dijeron y trajeron una parte al sacerdote.

"Quién es culpable" preguntó el sacerdote y empezó a orar. Empezó a hundir el arroyo.

"Yo no tengo la culpa de eso, no más les dije a ustedes", dijo el sacerdote y se fue en caballo a su pueblo. Luego los señores que llegaron al arroyo escucharon que los caracoles llamados hutes estaban gritando.

"Animales, por que

están así, no les escucho" dijo el esposo de la mujer culpable. Y los caracoles hablaron diciendo "El que huye del pueblo va a estar salvado y el que no va morir" dijeron los hutes. Y poco a poquito se huyeron y los demás quedaron y vino una lluvia de fuego que quemó a la gente y así vinieron a San Andrés del otro estado. La mujer mala quedó y murió y el esposo fue a donde hoy es San Andrés. (Andrea Elisabeth Nolasco Nolasco, San Marcos Huista, 15)

&&&

Este relato aparentemente es una versión reducida de la anterior. Aquí el narrador sugiere que el pecado más grave fue la traición del esposo por parte de la mujer.

Había el esposo de una mujer que estaba casada y tenía amante y ella fue a la misa y recibió la hostia y el amante pidió la hostia y lo trajo en la boca. Cuando lo sacó de la boca se cayó en un arroyo y apareció un remolino en el agua. El próximo día el esposo fue y un caracol quiso hablar con él. "¿Por qué me hablas?" preguntó el hombre "ustedes no son así" "Tu esposa te está engañando" respondió el caracol y contó lo que había pasado. El hombre fue a contar los que pasó a la gente y todos se fueron huyendo por miedo de los caracoles. (Sebastián Nolasco, San Marcos Huista).

&&&

Esta versión, aunque no contiene el motivo de la pareja adúltera, claramente pertenece a la misma tradición que las dos más arriba. Da información del lugar de origen –“en Chamula en el lugar llamado Peb'al”. El informante cree que tiene arriba de cien años, aunque no tiene una fecha de nacimiento exacta, mostrando un nivel muy alto de continuidad entre las versiones conocidas por las generaciones menores y las mayores. Del lugar alto donde se encuentra dice que se puede ver el estado mexicano de Chiapas. La conexión entre los habitantes de San Andrés y Chiapas es solo una entre las muchas que unen a los jacaltecos con el lado mexicano de la frontera.

Antes de venir a San Andrés los habitantes vivieron en Chamula en el lugar llamado Peb'al. Había algunos que no quisieron la comunión y dijeron a su compañero que vaya a traer la comunión o ellos. Lo esperaban en el río y él lo trajo. Iban a tocarlo pero cayó en el río y de repente apareció un remolino y la madre de la hute (una especie de caracol) habló diciendo que sería mejor juntar las cosas y huir. Vino un fuego que quemó mucha gente pero el padre (sacerdote) fue en su caballo y los que siguieron fueron salvados y ellos llegaron a San Andrés donde eligieron un sitio en un cerro para tener una vista de su lugar de origen. (Marcos Ramírez Pérez, San Marcos Huista, c.100).

&&&

Las siguientes son las versiones de la leyenda que contienen el motivo importante de la plaga de murciélagos,

lo cual discutimos con más detalle más abajo. En el caso de la primera versión, el aspecto que lo diferencia de los demás es el motivo del “coche montañas”, que pasó enfrente de la iglesia y atrajo la gente. Tomando en cuenta que este animal tiene una asociación con el dueño de los cerros (favor de ver más abajo), es otra indicación de la posibilidad de la función metafórica de la historia en tratar de la lucha de la religión de los invasores con la de los pobladores indígenas. El estilo de esta versión demuestra una de sus funciones; como parábola, de la misma manera que las parábolas bíblicas de la tradición judeo cristiana. La narradora es una señora muy activa en una de las sectas evangélicas y quizás el hecho de que está bastante familiarizada con la Biblia ha afectado su forma de narrar. Comentó que en estos días solo habían cristianos católicos, así fue que tenían que obedecer las leyes de esta iglesia en la ausencia de las sectas reformadas.

Aquí la mujer que tiene amante no está casada, el pecado más grave, entonces, es la falta de respeto de parte de la gente, y especialmente la muchacha que robó la hostia para darlo a su amante;

Vino un sacerdote a predicar la palabra de Dios en un pueblo en México llamado Pay'a, y durante la misa pasó un animal, un “coche montañas”, enfrente de la iglesia y la gente salió a ver sin importar que estaban en la misa porque era ignorante. Eso fue el primer error que cometieron.

Después había una muchacha que tenía novio y el novio no sabía nada de la palabra

de Dios y pidió que lo trae la hostia. La muchacha fue a la misa y trajo la hostia en su boca para el novio. Ellos se metieron en el río y cuando ella estaba pasando la hostia al novio se cayó en el río y al caer se convirtió en un crucifijo. Ellos trataban de sacarlo pero no podían y fueron al cura y el vino y lo saco. Eso fue el segundo error. El cura echó una maldición y vino un fuego que cayó sobre ellos. Se quemaron todos pero los buenos de este pueblo habían huido antes, trayendo dos caballos con una campana. La campana cayó en el Río Lagartero y todavía está. Allá siempre vienen a ver los extraños cuando entran al pueblo. Mucho antes los ancianos de San Andrés podrían hablar el dialecto del pueblo Mexicano. Ya todos hablan Jacalteco. (María Quiñónes, Peb'il Pam).

&&&

Las demás versiones citadas pertenecen a la redacción de la plaga de murciélagos, y como son detalladas, proveen datos sobre posibles lugares de origen de la gente de San Andrés en la primera de ellas falta el detalle del pecado original de los antepasados, pero el narrador nos da información importante sobre la cultura material: "ellos hacen pitas, hamacas y petates como en Chiapas". Termina con unos comentarios sobre las características de la gente de San Andrés, mostrando que, aunque los jacaltecos se consideran como una gente muy unida, apenas incluyen a los de San Andrés dentro

de esta clasificación.

La gente de San Andrés vino originalmente de México. Cuando vinieron tenían vestidos como los de Chiapas. Dice que hubo una peste de murciélagos en el lugar llamado Tzotzil. Estaban picando a la gente y quizás al mismo tiempo hubo un terremoto pero se fueron más por la plaga de murciélagos. Los abuelos dicen que usaban el vestuario de Chiapas antes —un calzoncillo blanco, una camisa blanca y un sombrero de palma. El huipil de allá es diferente. Ellos hacen pitas, hamacas y petates como en Chiapas. Los Chamulas son iguales que ellos. En Chiapas hay una clase de murciélagos pequeños que se llaman vampiros que chupan más a los ganados y bestias que a la gente. Estos animales se encuentran en México y cerca de la frontera.

En San Andrés tenían la costumbre de que nunca querían casarse con personas de afuera y todavía están así. Ellos no vendían sus cosas allá sino vienen por aquí. Son tacaños y guarden sus cosas hasta tiempos de necesidad cuando les venden por precios más altos. Producen mucha fruta como piña, etc. Aparte, no son muy estudiantes. Antes iban mucho a la costa, igual que los San Marcoseños para trabajar. Tienen una costumbre rara, que es que la mujer tiene que corte la leña con su hache y cargar lo

mientras que el hombre no hace nada, solo camina delante de ella o a veces carga uno de los niños. (Don Baltazar Cárdenas, Jacaltenango)

&&&

Esta versión da pistas respecto a donde vivieron los ancestros de San Andrés y también proporciona una explicación etimológica de la palabra Tzotzil, el grupo étnico asociado con la historia de San Andrés.

Ellos vivieron antes en Peb'am en el estado de Chiapas – posiblemente donde hoy es Rudolfó.

Tenían una iglesia Católica y algún sacerdote Católico les visitó de vez en cuando. Cierta día había una pareja de amantes, cuyas personas tenían esposas aparte. El día que llegó el sacerdote repicaron las campanas para celebrar la misa.

Los amantes estaban hablando donde estaban en el río y el hombre dijo a la mujer: ¡Ve tú a la misa y traes la comunión. Yo quiero probar seo." –El no podría entrar en la iglesia porque tenía amante- "tráelo en la boca y sácalo en la mano y podemos compartirlo".

"Está bien" dijo la mujer. Recibió la hostia en la mano e inmediatamente la saco con la mano, salió de la iglesia y fue al amante que había quedado esperando en el río.

Al llegar al río nuevamente con la

hostia la mujer quiso entregarlo a él pero la hostia saltó de la mano de él y cayó al río y ellos intentaron de sacarlo pero no podrían –la hostia movió evitándoles. Eso les dio mucho miedo y el hombre dijo a la mujer que fuera al sacerdote a avisarle de lo que había pasado. El sacerdote, al oír eso llegó al río y sacó la hostia y la llevó a la iglesia. Excavó un hoyo en la puerta de la iglesia y entero la hostia allí, reemplazando la tierra.

Dijo el sacerdote "Por lo que han hecho jamás voy a visitar este pueblo". Y se fue. En la tarde del mismo día cundió una plaga de murciélagos. Eran tantos que la gente no podía matarlos y no les dejaron dormir y mordían a la gente y a los animales, los cerdos, gallinas, perros, caballos, vacas, etc. y así empezaron los animales a tener la rabia.

La gente dijo "Este lugar está maldita. Aquí no podemos vivir". Arreglaron sus maletas y la mayoría fueron a vivir en donde hoy es San Juan Chamula en Chiapas. Unas cuantas familias vinieron por el sur oriente buscando un lugar para vivir. Se instalaron en un lugar que ellos llaman "Corral Ch'en (ahora solo se dice "Coral") que se encuentra más al norte de San Andrés. Poco tiempo estaban allí tratando de construir una iglesia pero no tardaron. Poco después

llegaron hasta donde están actualmente. En San Andrés hay un cerro que se llama Peb'am para recordar el lugar de su origen.

Pidieron permiso a la autoridad de Jacaltenango que en ese entonces fue constituida de hombres que fueron autoridades religiosas y políticas al mismo tiempo. "Dejanles" dijeron "son hermanos".

Por eso dicen "Huixh Ta" (Huista), los pueblos hermanos, los pueblos circunvecinos de Jacaltenango.

Dicen Tzotziles o Sotz'iles a la gente de San Andrés y también a sus parientes de Chiapas que es para decir "La gente que viene de la tierra de los murciélagos. Es posible que los que fueron de Peb'am llegaron a Chamula. (Don Antonio Delgado, Jacaltenango).

&&&

Esta narrativa también provee datos sobre la migración de los colonos originales de San Andrés, y además, datos sociológicos sobre la cultura material, los patrones matrimoniales, y los roles de género.

Había una mujer en un lugar llamado Conete y ella tenía un amante aunque ambos de ellos estaban casados. Ella era Católica, y una tarde antes de que iba a ir a la misa el siguiente día dijo al hombre "Mejor no tengas relaciones conmigo hoy porque mañana voy a comulgar" "¿Qué es eso?" preguntó el hombre.

Explicó y el pidió que lo trajó un pedazo de la hostia. Lo hizo, y lo trajó a donde estaba el hombre en el río. La hostia cayó en el río y apareció una imagen de Cristo. No faltaba gente para decir al sacerdote lo que había pasado.

"Algo malo va a pasar aquí" dijo, y los Católicos buenos fueron con él y llegaron hasta las Margaritas.

Vino una plaga de murciélagos y atacó a la gente y cuando huyeron de la iglesia donde estaban empezó a llover pero no fue lluvia normal sino trementina ardiendo y la gente se quemaba.

Los supervivientes fueron a vivir en Dolores al lado de Chiapas cerca del Río Lagartero pero se hundió el río y destruyó la iglesia y decidieron ir en busca de un lugar que estaba alto y con una fuente de agua, así llegaron hasta donde se encuentran actualmente en San Andrés. Antes fueron conocidos por una palabra que significa "los Trementinas" en Pop'ti (K'ul = Trementina) y usaban otro traje hecho de pura manta y son muy diferentes de carácter, muy materialistas. Si una mujer se casa fuera del grupo no les dan nada de terreno.

La fundación de San Andrés ocurrió antes de la conquista de los españoles cuando la gente estaba organizada en tribus. (Don Herminio Silvestre, Jacaltenango).

&&&

Esta versión de la leyenda contiene todos los aspectos fundamentales.

San Marcos, Santa Ana, San Antonio y Concepción Huista —todos vienen de la residencia de Jacaltenango pero San Andrés es diferente. Ellos son Tzotziles y emigraron de México y actualmente son más estrictos porque allá en ese lugar había una comunidad con una mujer que era casada y ella buscó otro hombre pero ella recibió la hostia. El pidió "me traes un pedazo de lo que van a dar". Lo dieron un pedazo y ella lo recibió e iba a dar la hostia y se cayó en el arroyo.

Por lo que hicieron había un castigo. Vino una sinnúmero de murciélagos para chupar la sangre de la gente. Ya no podía vivir y emigraron a San Andrés.

Y si es cierto. Yo colaboré con el sacerdote y es otra cultura. No quieren desarrollar como nosotros. Pocos quieren ir a la escuela y muchos todavía no pueden hablar el castellano (informante anónimo, Jacaltenango).

&&&

El detalle de la plaga de los murciélagos es especialmente interesante considerando que la gente de San Andrés es considerada como descendiente de los Chamulas de los Altos de Chiapas,

México, y que sus adversarios anteriores fueron los Zinacantecos, la gente de los murciélagos. Ofrezco la siguiente cita para su consideración.

Fuentes y Guzmán citan porciones de un manuscrito hoy perdido de Gonzalo de Alvarado, hermano del Adelantado, quien tuvo a su cargo la conquista de los mames en 1525. eSta conquista por medio de las armas solo llegó a los pies de los montes Cuchumatanes, lugar donde se encuentra la fortaleza Mam de Zaculeu, la que fuera finalmente conquistada después de varios meses de sitio. Según dicha relación, entre los ejércitos que fueron solicitados para hacerle fuente a los españoles en la llanura fuera de Zaculeu se encontraba una fuerza de ocho mil guerreros serranos. Fuentes y Guzmán describen a dichos serranos como (sujetos) al rey Mam Caibal Balam como aliados de los Quelenes. Estos Quelenes no eran más que los actuales Zinacantecos. (hoy territorio mexicano).<sup>19</sup>

Porque las personas de Jacaltenango, como de muchos otros grupos, dependen principalmente de los recursos orales para grabar su historia, es necesario muchas versiones de la misma secuencia de eventos. Juntas, las



<sup>19</sup> El árbol todavía crece enfrente de la escuela.

varias versiones pueden proveer datos históricos y además pistas valiosas con respecto a la naturaleza de las relaciones sociales, la identidad y los conceptos de la territorialidad y el comportamiento correcto.

### LA FUNDACIÓN DE SAN MARCOS HUISTA

San Marcos Huista se encuentra directamente enfrente de Jacaltenango. Los dos pueblos están separados por el valle profundo del Río Azul, con sus cafetales y acantilados. Las poblaciones están conectadas por carretera pero la mayoría de la gente usa el camino de peatones que cruz el río. Los habitantes de San Marcos hablan jacalteco pero ellos mismos, igual que la gente de Jacaltenango, reconocen que su versión del idioma se parece más al de Concepción Huista que al de Jacaltenango, y varias versiones de la leyenda de la fundación sugieren que algunos de los fundadores vinieron de dicho pueblo. Se nota también que los apellidos de San Marcos son diferentes que los de otras partes del municipio de Jacaltenango. Cuentan que anteriormente, existía una preferencia para hacer platos con Concepción Huista y no con la cabecera municipal de Jacaltenango.

En la orilla del poblado, se encuentran las ruinas, claramente visibles, donde también está situado el campo de fútbol. Los habitantes han observado que en los años recientes los montículos han estado "creciendo", es de suponer por las actividades de los jugadores de fútbol y de los espectadores, quienes se sientan encima de los montículos para observar los juegos. Todos los montículos son

considerados como seres vivos; dan la mayor importancia al edificio principal, llamado *Pale Witz* o Padre (sacerdote) Cerro.

Las rocas en los acantilados enfrente de Jacaltenango, debajo de la parte de San Marcos conocida como "el campo" (un área amplia de tierra común) presentan pinturas rupestres en rojo con una variedad de imágenes incluyendo manos humanas, por lo menos una figura humana, animales (¿venados?) y ciertas figuras que no fue posible identificar. ("Es un dinosaurio!" gritó uno de los niños que nos estaban acompañando). Los adolescentes del pueblo tienen el hábito de escribir sus declaraciones de amor encima de las pinturas, lo cual pone en peligro el futuro de estos monumentos prehistóricos. Anteriormente, estaban protegidas por el hecho de que el lugar se usaba como un vertedero para el excremento humano.

En los alrededores del pueblo de San Marcos hay cantidades de cuevas asociadas con rumores siniestros y/o con restos humanos. Al museo en el hospital de Jacaltenango recientemente fue donado, por un habitante de San Marcos, una calavera humana, con deformación cranea que encontró en una cueva. Dicen que otras cuevas son los escondrijos de seres malvados conocidos como "los enmascarados", y otras contienen "santitos".

La leyenda de los orígenes de San Marcos comparte una función importante con la de la fundación de Jacaltenango. Describe un evento que ocurrió en un pasado lejano a instancias de un personaje extraordinario, en este caso de San Marcos,



y así, además de dar respetabilidad a las pretensiones territoriales, también da la seguridad de que están de acuerdo con la voluntad de las fuerzas mayores. Hay que notar que los informantes mantienen que la fundación del pueblo ocurrió antes de la llegada de los españoles, y con esta afirmación identifican una figura cristiana, San Marcos, como una entidad indígena.

Las versiones de la leyenda de la fundación de San Marcos recopiladas por nosotros son consecuentes y sin variaciones importantes. Aparte de su interés como un ejemplo de una leyenda migratoria bastante común, provee información importante para el estudio de la migración de la gente.

Hay indicios de una rivalidad entre las poblaciones de Jacaltenango y San Marcos, o quizás de un sentido de inferioridad de una parte de la gente de San Marcos, al describir como el santo rechazó Jacaltenango como un posible hogar. La gente de San Marcos es más pobre, generalmente, que la de Jacaltenango. Alguien que goza de seguridad en el pueblo es considerado "Rico por San Marcos - sería pobre en Jacaltenango". A pesar de su penuria relativa, la gente de San Marcos también manifiesta orgullo local; "Nadie puede festejar como nosotros, la feria de San Marcos es la más alegre de todas".

*Antes de la llegada de los españoles, uno de Jacaltenango vino por aquí y encontró a la imagen de San Marcos en la mata de un árbol y se fue a Jacaltenango para decir que había un santo en este lugar. El señor ya hacía milagros. Los sacerdotes venían*

*y llevaron la imagen a la iglesia de Jacaltenango, lo hicieron tres veces y cada vez el santo regresó. La gente comenzó a adorar ese santo y para no dejarlo solo en el lugar venía de Santa Eulalia, de Concepción, y de San Andrés a vivir allá. El santo no podía vivir en Jacaltenango y por eso fundaron San Marcos. Toda la gente habló diferentes idiomas. Los de Concepción de Soloma de otras partes quedaron y los de Jacaltenango retiraron y por eso en San Marcos hablan un idioma que parece más a lo de Concepción. (Sebastián Nolasco, San Marcos).*

&&&

*Esta versión de la leyenda provee más detalles incluyendo el comentario interesantes sobre los métodos usados anteriormente por los adivinadores. En esta versión, el santo expresa vergüenza por estar en la presencia de la virgen de Candelaria, la patrona de Jacaltenango, quizás un comentario implícito del estatus relativo de los dos poblados. El árbol que menciona la historia se encontraba en el centro del parque actual hasta hace unos años, donde hoy se encuentra un kiosco.*

*En tiempos pasados sin una fecha precisa, San Marcos fue el terreno de Jacaltenango y lugar en donde antiguamente sirvió para pastoreo de ganado. Según la leyenda un día llegó a este lugar un jacalteco a cambiar el pasto de sus animales y en el asiento de un árbol encontró un*

santo de pie. Sorprendiendo el señor inmediatamente regresó a Jacaltenango a informar a los dirigentes de la iglesia lo que había visto. Al llegar a los agentes de la iglesia esta noticia llevaron marimba y tambores y se fueron formando procesión para traer al santo que era San Marcos y a depositarle en la iglesia de Jacaltenango. Aproximadamente veinte días después llegó otro jacalteco al mismo lugar y encontró al santo de nuevo en el asiento del árbol. Otra vez fueron los vecinos a traerlo y lo llevaron a Jacaltenango pero nuevamente regresó el santo al lugar donde primero lo había encontrado la gente. Apenó mucho por no quería parar San Marcos en la iglesia. Empezaron los alcaldes rezadores a pedirle consejos a los adivinadores (a'be) y los adivinos con el apoyo de sus bolitos colorados preguntaron directamente al santo por qué no quería quedarse allí pues sentía vergüenza a la virgen de Candelaria. Más quería vivir solo en el lugar donde primero había aparecido. Y se regresó otra vez al lugar. Trataron de persuadirlo, una vez con marimbas, otras con bailes en el asiento del árbol. Después del cuartel se desengañaron los vecinos que esa era su voluntad y dispusieron hacer tres jacales allá donde quiso quedarse. Uno para el santo y los otros para dos familias Jacaltecas que se quedarían a cuidarlo. Poco

tiempo después, llegaron otras tres familiares a levantar casas allí y así poco a poco fue creciendo el caserío de San Marcos Huista. (Eulalia Ramírez, San Marcos).

&&&

Esta versión no concuerda con la anterior que el árbol fuera el mismo que se encontraba en el centro del parque, sino lo identifica como una mata frutal. En otros aspectos, la narrativa es consecuente con los demás.

Aquí era un terreno de Jacaltenango y después unos señores bajaron a ver sus animales aquí. De repente llegaron al asiento de un árbol —un chu'ulu, que es una mata frutal. Cuando llegaron había una imagen en el asiento del árbol. Al mirar, ellos fueron a dar parte a la iglesia en Jacaltenango. Vinieron con marimba, con música y con tambor y llevaron la imagen para Jacaltenango. Después de repente ya no estaba en Jacaltenango y lo buscaron y ya estaba aquí otra vez. Ya estaba el santo otra vez. Dos veces más lo entregaron y regresó. Entonces, según los sabios y los rezadores que analizaron la imagen quería estar aquí y no en Jacaltenango. Por esta razón, Jacaltenango mandó tres familias aquí para hacer su champa aquí en San Marcos. Así multiplicaron la gente. Se llama San Marcos porque debajo de la imagen del santo dice: "San Marcos". Fundaron el

pueblo hace aproximadamente trescientos años. (Don Francisco Morales López, San Marcos).

&&&

*Esta versión incluye unos detalles históricos sobre los primeros contactos entre los pobladores de San Marcos y los españoles, y da un origen español a la iglesia de San Marcos—otros han dicho que la iglesia se fundó antes de la llegada de los españoles, lo que, aunque obviamente no es la verdad objetiva, sirve como una declaración territorial.*

*Los Jacaltecos tenían terrenos aquí y venían con sus ganados y un señor perdió su vaca y fue a buscarla y vió a un santo en un árbol y el alcalde vino y todos los jacaltecos también, con marimba y tambores. Lo trajeron a Jacaltenango y lo pusieron en la iglesia pero el santo regresó a su lugar. Paso tres veces igual. Por fin dijeron que el santo no quería estar en Jacaltenango sino aquí y ellos que tenían terrenos aquí, vinieron a vivir aquí para no dejar el santo solo. Los extranjeros venían a dejar la iglesia. Un castellano vino aquí y se huyen de él porque no hablaban el castellano. Unos inteligentes empezaron a estudiar el español, y algunos españoles se casaron con los jacaltecos. (Don Domingo López, San Marcos).*

&&&

*Esta versión, que concuerda con*

*las demás, trata de los orígenes diversos de la gente de San Marcos y también menciona las prácticas funerarias de antes.*

*Había un jacalteco que llegó por aquí y encontró un santito y llegó a hablar con los demás jacaltecos y vinieron con marimba y flauta y trajeron el santo a Jacaltenango pero el amanecer estaba en el mismo lugar otra vez. Hicieron lo mismo dos veces pero al fin vinieron a vivir aquí nueve familias. El santito quería vivir aquí y por eso juntaron la gente y construyeron la aldea. Aquí hay mucho agua y por esta razón vino también gente de San Miguel, Concepción, Petatán y San Andrés, lugares donde no hay mucho agua. El dialecto aquí parece más al dialecto de Concepción que de Jacaltenango. Antes, había un árbol muy grande donde hoy es el kiosco. Antes, enterraron la gente en la iglesia cuando eran alcaldes y los demás cerca. Cuando construyeron la calle levantaron los restos. (Marcos Ramírez Pérez, San Marcos Huista, c. 100).*

&&&

*Las varias versiones de la leyenda de San Marcos son ejemplos de sincretismo; el santo, un personaje cristiano cuya presencia en la iglesia (en la forma de una escultura) es aprobada por el catolicismo formal, también sirve como un ser protector de la gente de San Marcos.*

Nos han dicho varios informantes, que el santo ha aparecido en ocasiones difíciles para los de San Marcos. Recientemente, durante un conflicto entre unos hombres de San Marcos y de San Andrés, el santo apareció en la forma de un hombre normal, para ayudar a vencer los de San Andrés. Actualmente, hay rumores, que no podríamos investigar fácilmente por la discreción de la gente, que el santo ha aparecido, "y sigue apareciendo" en una de las cuevas en las montañas del alrededor de San Marcos. Unas niñas indiscretas nos comentaron que sus tías lo han visitado con ofrendas, pero no querían decir más; evidentemente es una cuestión delicada. La cueva se encuentra en las tierras altas entre San Marcos y San Miguel Acatán. En esta zona de Jacaltenango, existen varias comunidades de San Migueleños, personas que son despreciadas por los de San Marcos. Tomando en cuenta la rivalidad, a pesar de la falta de datos, sugerimos tentativamente que uno de los aspectos de la aparición del santo puede ser su rol como protector de territorio de San Marcos.

**LA FUNDACIÓN DE INCHEWEX**

Para proporcionar unos ejemplos de las leyendas de las fundaciones de las aldeas modernas, incluyo unas muestras de Inchewex, que fue fundado en los primeros años del siglo veinte.

*La palabra Yinche'wex no tiene un origen exacto pero la traducción literal significa "Un Pantalón Roto".*

*Había un señor que vivió en San Miguel y venía a trabajar caminando hasta aquí. (Peb'il*

*Pam) En el camino había una planta llamada Anona (una fruta redonda parecida a la manzana). En Jacalteco se llama che'wex.*

*Su compañero le preguntó; "¿Dónde trabajo este día?"*

*"Atrás de la planta de Anona" dijo.*

*Yinche'wex significa "Atrás de la planta de Anona".<sup>20</sup> (Don Manuel Miguel Montejo, Peb'il Pam. 75).*

*Don Manuel continúa con la historia del pueblo:*

*Uno de los primeros señores que habitó la aldea era Ramón Mauris y este señor fue el que publicó que había una fuente donde se puede hacer casas y cosechar y así venían... la mayoría de los pobladores eran agricultores y tenía interés por la fertilidad de la tierra. Todos los primeros habitantes fueron en 1916. La aldea se expandió mucho durante los años 30s. Se preocuparon por una escuela e hicieron una reunión. Contrataron al primero maestro. No era posible pagarle con dinero efectivo y con maíz y frijol le pagaron. La primera escuela funcionó en 1945 y duró hasta 1956. En 1956 construyeron la primera iglesia católica. En 1958 llegó la primera maestra profesional de Jacaltenango.*



<sup>20</sup> Nash, 43.

*Aquí se puede leer otra versión de la fundación del pueblo.*

*Había un árbol de Anona en el lugar denominado "arriba de Oxha". Este árbol da una fruta que al madurar se le abre una parte pegada al tronquito. Las personas decían Q'ewex por que a un señor le preguntaron, "¿A dónde había ido?".*

*Contestó: "Había ido delante de Q'ewex".*

*Juntando las palabras en Jacalteco se pronunciaría Yinhilto Q'ewex "y traduciéndola en español diría "Delante de Q'ewex.*

*El lugar no tenía nombre y entonces el señor tuvo la necesidad de inventar el nombre del lugar. Pero después, con el tiempo se fue transformando el nombre en Y'inchewex. Ahora se dicen Inchewex. Fue cambiado por que no había abecedario en Jacalteco.*

*Después de haber buscar nombre del lugar un señor decidió venirse a vivir en el lugar. Quedó en el lugar actualmente llamado "Yitz'tzi'tzis". Poco a poquito fue creciendo la aldea. (Don Calendario Silvestre Camposeco, de Inchewex).*

### **LO SOBRENATURAL, CREENCIAS, LEYENDAS, ETC.**

Aunque frecuentemente versas sobre personajes o eventos fantásticos; las narrativas tradicionales como las siguientes contienen también datos amplios sobre

unas de las características más viscerales de la sociedad; la territorialidad, la sexualidad y los anhelos y temores más profundos del corazón humano, todos representados dentro del marco cultural de su procedencia. Lo fantástico y sobrenatural, como se imagina hoy en día, el concepto de la existencia real de "otra dimensión" o del "hyperespacio" puede ser el ambiente originado por la gran cantidad de información histórica y cultural, igual que el Viejo Testamento de la Biblia contiene cantidades enormes de datos sobre la historia y la cultura de los pueblos del Oriente Medio.

Aparte de su contenido histórico y mítico, las leyendas pueden proveer metáforas culturalmente aceptadas sobre cuestiones tan sencillas como el estrés de la vida diaria y tan profundas como la opresión de una cultura por otra. Los personajes de los cielos y los otros mundos se mezclan con nosotros; se transforman en los héroes y los villanos de la vida diaria.

Se nota que mucha gente, incluso a los jóvenes creen, no solo en los aspectos de la religión antigua, sino también en la veracidad de muchas de las leyendas, los mitos. Especialmente entre los jóvenes con altos niveles de educación formal, me parece que estas creencias forman parte del orgullo cultural, que es tan fuerte entre la población Jacalteca.

Un maestro de 28 años nos comentó que los Jacaltecos son considerados como una gente "bastante crédula" y un contador de 23 años nos dijo que la confianza en la veracidad de los seres sobrenaturales sigue siendo

importante. La opinión de dos niñas adolescentes es típica de su generación. *“Algunas historias se inventan. Otras son la verdad, como las historias de la llorona, el Cadejo, el Sombrerón y el padre cerro”*. Según se dice que los encuentros con los seres sobrenaturales todavía ocurren, y se puede escuchar declaraciones como, *“una parte de mi familia siempre ha sido molesto por demonios”*.

Las personas que han estudiado mucho en la escuela o en la universidad repiten las leyendas, los mitos y los cuentos de su pueblo, pero tratan de explicarlas científicamente *“...ahora sabemos que los animales y los monstruos realmente fueron dinosaurios, pero entonces no lo sabían”* o *“La señora pensó que estaba adentro del cerro pero debe ser que realmente estaba en otra dimensión”* o *“puede ser que el origen de algunas de las historias sean los contactos con los extraterrestres o gente de otros planetas”*. No todos los Jacaltecos creen en las leyendas, sin embargo, un señor nos dijo que no cree en la leyenda del cerro Q’anil (más abajo), por que no se puede corroborar los datos y porque existen muchas versiones de la misma historia y otro comentó que la gente debe pensar menos en cosas que no existen y más en las necesidades de sus familias.

Un aspecto importante de las creencias de ámbito sobrenatural, es la relación de la cultura con la naturaleza. La cuestión de cómo el paisaje físico o de las montañas, los árboles, los ríos, etc., afectan el concepto de lo sobrenatural, es de una importancia inmensa respecto del desarrollo de la cultura en una variedad de niveles. Obviamente, el terreno determina en gran parte la dieta, el estilo

de la arquitectura, la ropa, etc., pero, además determina junto con los elementos históricos, etc., como la gente piensa en cuestiones filosóficas y míticas.

Los Jacaltecos demarcan el territorio urbano con las capillas encima de los cerros, con las cruces tradicionales de madera, y también con un complejo de leyendas y mitos que subraya la división, tan importante, entre la cultura o el mundo de los seres humanos y la naturaleza, este lugar sin reglas, el cual es necesario para la supervivencia de los seres humanos y al mismo tiempo una amenaza constante a la supervivencia de la sociedad. La división es más que un simple síntoma de la territorialidad, delimita la división entre el orden y el caos. Aunque los seres sobrenaturales se presentan con características de personas reales, también funcionan como metáforas para las fuerzas naturales y culturales.

Los límites entre el pueblo de Jacaltenango y el campo están claramente marcados. Hay seis capillas en las orillas del pueblo y una multitud de cruces circundantes al centro urbano. Este “territorialismo” sagrado es un rasgo común entre los pueblos sedentarios dependientes directamente en la tierra o de los recursos naturales. Las funciones son variadas. Para empezar, proveen una sensación de seguridad, señalan la posesión de la tierra a sus habitantes y a los demás, y marcan claramente la división entre el mundo de los seres humanos y los seres sobrenaturales. La presencia de lugares donde aparecen los seres sobrenaturales/los santos, etc., con frecuencia se encuentran en las fronteras entre los territorios de grupos humanos.

La influencia de las sectas protestantes en la cultura oral ha sido notable, en las culturas católicas adecúan la presencia de leyendas de origen no cristiano, al contrario de lo que ocurre con las culturas protestantes, que por el número reducido de sus santos y por la falta de adoración a imágenes, tienen menos tolerancia a una diversidad de figuras sobrenaturales. Según Manning Nash<sup>21</sup>, dentro de la definición católica de lo sobrenatural, las comunidades indígenas podrían desarrollar conceptos sincréticos, usando reinterpretaciones de ideas mayas para crear una identificación aceptable por el catolicismo. Al rechazar dichas reinterpretaciones, las iglesias protestantes pierden aspectos viscerales de la cultura oral.

Existen sugerencias que los patrones de asentamiento urbano pueden influir en las relaciones psicológicas de los humanos con la naturaleza y por asociación con los seres sobrenaturales quienes encarnan las fuerzas naturales. Los patrones de asentamiento en las aldeas son sensiblemente diferentes que los del centro urbano de Jacaltenango. La demarcación del área habitada es menos clara y la naturaleza se entromete más en las actividades humanas.

Aunque todavía no tenemos suficientes datos para hacer una declaración firme, los ejemplos de las leyendas recopiladas hasta la fecha en la cabecera municipal presentan seres que encarnan las fuerzas o los misterios de la naturaleza, notablemente el dueño de los cerros, en una forma más malévolá que en las versiones que vienen de las aldeas, que presentan el ser como un personaje ambivalente. La

cuestión de la influencia de los patrones de asentamiento en las narrativas tradicionales merece investigación. También hay que considerar que el Cristianismo generalmente se presenta en una forma más ortodoxa en los centros urbanos que en las aldeas pequeñas.

**Leyendas sobre los Cerros  
Reverente, y en humildad de hombre,  
Quiero alabar tus proezas  
¡Oh gran Q'anil! ¡Guardián de Xajlá!  
Que mi voz en ecos te nombre,  
Cantaré al viento tus grandezas,  
Gran Señor, C'u de mi bella Xajlá.  
Elevo mis versos a Sat Kan,  
En nombre de mis ancestros,  
Cual si quemase pom o candelas de cera  
negra,  
Balunh Cana que está en Sat Kan  
Sea testigo que mi canto, versos,  
Son fresca de fuente, tal Ha Tz'otx',  
"La tierra".**

**Gran monte de misterio  
En tu morada, imponente Q'anil,  
Digno de hombre, que defendió su  
imperio,  
Xuan, ta C'u Winaj, just Q'anil,  
Seré como clarinero, mensajero  
De tu silencio, Xuan Q'anil, el  
primero<sup>22</sup>**

En toda la región Maya, los cerros o montañas tienen una importancia



<sup>21</sup> W'Bex, en la Breve Monografía del Municipio de Jacaltenango, del Departamento de Huehuetenango, hecho para el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, Unidad de Formación de Recursos Humanos, Escuela de Formación Agrícola, Jacaltenango, Huehuetenango.

<sup>22</sup> Erick Thompson, 1970 (75) 208.

especial en la religión, la cosmología y el folklore. Los niños de Jacaltenango, cuando dibujan, siempre reproducen su medio ambiente real al dibujar un pueblo pequeño, dominado por unos cerros impresionantes y cubiertos con árboles. La gente adulta de Jacaltenango, rodeado por todo lados por cerros, comparte la tendencia.

Los cerros, con temores en las leyendas y los mitos, pueden inspirar respeto, temor y afecto simultáneamente. El papel protector que algunos han desempeñado en la historia de los Mayas ha continuado al ser importante en la modernidad, en el centro urbano de Jacaltenango, igual que en todas las aldeas pobladas por Jacaltecos, el cerro de *Q'anil* es sumamente importante por razones explicadas en las siguientes narrativas. El papel protector que toman los seres sobrenaturales que viven en los cerros de Jacaltenango es parte del sistema Maya desde tiempos ancestrales.

*Los antiguos dioses paganos de la tierra y la naturaleza gobiernan las selvas y los campos donde trabaja el Maya. Los santos cristianos presiden los asuntos del pueblo con ayuda de los dioses paganos que sentados a las cuatro entradas, protejan el pueblo de "todo terror en la noche y de la flecha que vuela en el día."<sup>23</sup>*

*Aparte de las leyendas sobre los seres protectores que guardan el pueblo, existe un grupo de leyendas sobre el dueño de los cerros, el poseedor de todas las riquezas de la naturaleza, que se*

*mantiene escondido en el cerro, "en otra dimensión o en el hiperespacio" como dicen los Jacaltecos jóvenes, combinando el vocabulario de hoy con las creencias tradicionales. Los picos de las montañas, como dijo John Watanabe, dominan como montañas literales y metafóricas, personifican la tierra y todo que produce.*

En el caso de las leyendas sobre los dueños de los cerros reflejan verdades sociales. El dueño es un ser masculino con autoridad sobre la tierra femenina, y todos sus recursos, lo que refleja la tendencia de la autoridad en los pueblos mayas. También, nos muestran la importancia del sistema social basado en una filosofía de bienes limitados. Las deidades de la tierra son masculinas, dice John Bierhorst, y son considerados como dueños de la tierra en vez de personificaciones de ella. Frecuentemente un espíritu es conocido como dueños de los cerros o de los cerros y valles y frecuentemente controlan también los animales salvajes. En los comentarios sobre los encuentros recientes con el dueño de los cerros, se nota que también posee materiales valiosos como la mezclilla, gasolina, etc. la gente que hace tratos con el dueño de los cerros, siempre es castigada, y todavía hay personas, que, por tener más recursos que sus vecinos, son objetos de los celos de los mismos quienes piensan que recibieron su riqueza del dueño de los cerros. Esta tendencia se nota más entre las aldeas pequeñas.



<sup>23</sup> Eric Wolf estaba escribiendo en 1959. Ahora con la participación en el mercado mundial, estas ideas sobre bienes limitados están poco a poco perdiendo su importancia.



Así, las bellas leyendas de los cerros muestran prosaicos rasgos culturales, especialmente el resentimiento de una persona que goza de más riqueza que sus vecinos, un elemento común entre los pueblos campesinos, y descrito con exactitud por Erick Wolf en 1959.

*...la comunidad india se esfuerza en abolir la riqueza y en redistribuir el poder y ve con malos ojos toda ostentación de riqueza, toda pretensión individual a la independencia que pudiera transformar el equilibrio de la igualdad dentro de la pobreza. Su idea social es el conformista –no el innovador social– el individuo, no aquel que busca el poder sin restricciones.<sup>24</sup>*

En las leyendas, los ricos son representados como personas malas o débiles, que han sido tentadas por seres no humanos. En las culturas campesinas en Europa, especialmente entre las culturas conquistadas, se puede ver leyendas casi idénticas, pero con el diablo en lugar del dueño, hasta en el detalle de que el ser sobrenatural tiene los rasgos físicos de los opresores o conquistadores. Se puede ver la identificación como un aspecto de “la cultura de la oposición”. La identificación del opresor con espíritus asociados con la riqueza es comprensible y sigue la lógica interna de la narrativa folklórica, y ha sido notado por Sol Tax, entre otros.

*...la presencia de leyendas de este tipo tiene que ser la influencia directa de la cultura popular de España, pero debemos considerar la indudable importancia de la*

*necesidad genérica de “satanizar” nuestros opresores– en culturas tradicionales esta tendencia es frecuentemente literal.*

*Hemos notado tendencias idénticas en las comunidades aisladas de Terra Nova, donde sospecharan (y la tendencia todavía existe entre las personas mayores) que la gente más afortunada recibía ayuda del diablo.<sup>25</sup> El dueño descrito por Siegel y Grollig es sumamente diabólico:*

*...malo, se empeña en la destrucción espantosa de los mayas. Vestido con ropa ladina, y por consiguiente, indistinguible de las personas ordinarias... círculo por el pueblo tratando de atraer a los mayas a su morada en la cima del cerro, don de los mata y los come. Muchas veces acusan a los forasteros, a los extranjeros y a los misioneros de ser Witz Akdales (dueños de los cerros), y por eso muchos mayas les tienen miedo.*

Las leyendas sobre los cerros son del tipo “migratorio” –leyendas idénticas o casi idénticas que aparecen en varios contextos y pertenecen a diferentes lugares, por ejemplo, las leyendas sobre:

*...el dueño del cerro, que es la divinidad más conocida entre los grupos étnicos de Guatemala. Es el poseedor de todas las riquezas que se esconden en sus entrañas; maderas, minerales, plantas y animales.<sup>26</sup>*



<sup>24</sup> Nuttall, Deirdree, 1999.

<sup>25</sup> Lara Figueroa, Celso, 1989, 6.

<sup>26</sup> Wagley, 1957. Búcaro, 1996, 29.

Como Charles Wagley y Jaime Búcaro han mostrado<sup>27</sup>, en la filosofía maya de Guatemala las leyendas mitológicas sobre los “dueños” sobrenaturales de los cerros han sido muy importantes. Al leer las historias de los cerros, hay que recordar lo que dice Eric Thompson sobre las creencias mayas pre Colombinas;

*Esencialmente, la religión Maya es una cuestión de contrato entre el hombre y sus dioses. Los dioses ayudan al hombre en su trabajo y le proporcionan alimento; a cambio esperan un pago, y la mayor parte de las veces ese pago debe hacerse por adelantado. Son innumerables los relatos del folklore maya que recuerdan al auditorio la necesidad de pagar por beneficios recibidos.*<sup>28</sup>

*El aspecto territorial de estas leyendas es muy importante; cada vez que un pueblo nombra un rasgo geográfico en el paisaje está haciendo una afirmación territorial individualizándolo. La presencia de leyendas justifica estas afirmaciones con pruebas de la validez de la posición del pueblo como dueño del área. Las comunidades campesinas en todo el mundo definen sus territorios al marcar los límites con historias sobre personajes sobrenaturales; dioses y espíritus que representan el territorio y las aspiraciones de la comunidad.*

### EL CERRO Q'ANIL

El cerro sagrado, llamado por el personaje Juan Q'anil, protector de los Jacaltecos, ocupa un lugar panorámico. Cuando el cielo está libre de nubes se

puede ver hasta Comitán, Chiapas, México. Los pueblos de Jacaltenango, San Marcos Huista, San Andrés Huista y San Antonio Huista son claramente visibles desde la cima, igual que varias aldeas pequeñas en las faldas de la montaña. El camino que llega hasta la cúspide y los santuarios de los tres hermanos “los tres juanes” están cubiertos de restos cerámicos. La cima es plana y se nota que hay tres construcciones principales, y varias secundarias hechas de piedra. Cruces y altares de cemento han sido construidas y hay una placa conmemorativa a los tres personajes tan importantes en la histórica mítica de Jacaltenango, Juan Mewndoza, Juan Méndez y Juan Carmelo. Abrigos con techos de lámina forman testimonio de las misas que se celebran en la cima. Los varios altares pequeños hechos de piedra muestran los ritos religiosos que siguen regularmente en el lugar que está adornado con las flores conocidas como colas de leones. Un letrero ilustra la importancia actual del sitio. Hay que respetar el lugar, no hay que mover las piedras ni dejar basura, favor de traer ofrendas. La numinosidad del cerro Q'anil es tanta que, aparentemente le “pegó” a un cerro que está orientado directamente enfrente, pero al otro lado del valle, en San Marcos Huista. El cerro pequeño, conocido como Ya'Til, es considerado como un cerro especial y no se puede cosechar allá.

La siguiente cita, de la obra de Victor Dionicio Montejo, trata de la leyenda mítica del cerro y también de los ritos asociados con el lugar sagrado.



<sup>27</sup> Thompson, 1970, 215.

<sup>28</sup> Dionicio Montejo, Víctor.

Xuan Q'anil fue el hombre que se conocía por Juan Mendoza y cuya historia no se ha muerto, sino se conserva en la tradición oral que ha llegado a nosotros a través de las generaciones ...los ancianos jacaltecos ascendían a la punta del monte Q'anil y quemaron pom y candelas de cera negra, pidiendo a **Sat Kan**, el cielo, la protección del **Q'anil** a los hijos del pueblo, especialmente cuando son llevados al cuartel y hay rumores de una guerra inminente. La petición la hacen a **Coman Q'anil** "el padre Q'anil" el cual está ahora personificado en Xuan Q'anil, puesto que la creencia de los abuelos dice que "en tiempos de guerra existe un Q'anil en cada jacalteco". Esta historia constituía, pues, el centro de una de las más importantes ceremonias de Jacaltenango y del sur de Chiapas, México en el pasado.

La leyenda cuenta que nuestro protector, el Hombre Rayo siempre camina delante de los hijos del pueblo y los protege destruyendo todos los peligros y obstáculos en sus caminos tal el caso de este grupo de jacaltecos que retornaron invencibles de una importantísima misión al otro lado del mar. Con esto, nuestros ancestros aseguran que cada hijo jacalteco debe retornar siempre a su tierra, unido al pueblo y sin perderse de los demás.

El primer Q'anil y ahora Xuan Q'anil es mucho más que un simpoie nombre maya. Q'anil es

uno de los cuatro "cargadores del año" que según nuestro antiguo calendario se sucedían en este orden: **Q'anil, Watau, Ah y Chinax'**. Además es un dios de la guerra más humanitario que nuestros ancestros. Escogieron en vez de tal sanguinario **Tohul** de los otros pueblos que según de *Popol Vuh*, vinieron del oriente.<sup>29</sup>

Las siguientes narrativas, recopiladas en Jacaltenango nos muestran, entre otras cosas, la importancia del rayo en la cosmología maya, encontrado también en otras partes del área maya. Sugiere una conexión con el concepto del nahual. El hecho de que cometas y rayos sean los nahuales de los jefes para ser un antiguo rasgo en el sistema de creencias de los mayas<sup>30</sup> ...el rayo aparece como un agente sobrenatural formidable en la literatura... Villa Rojas, al describir los nahuales de Oxchuch, vistos casi siempre como animales, añade:



<sup>29</sup> Vino y habló entonces aquí con el viene del infinito. El Ocultador de Serpiente aquí en la oscuridad, de noche. Habló con el del Infinito, Ocultador del Serpiente, se hablaron, pensaron y meditaron; se juntaron y se pusieron de acuerdo en pensamientos y palabras: se quisieron y se amaron bajo esta claridad. De una vez pensaron crear la humanidad y su subsistencia; crearon el árbol y el bejuco, la subsistencia de la vida y de la humanidad y esto fue la oscuridad, en la noche, por el espíritu del cielo llamdo "un pie". Primero "Rayo Un Pie", segundo "Ultimo Rayo" y el tercero "Verdadero Rayo". De manera que tres son los espíritus del cielo, quienes vinieron hacia el "Venido del Infinito", Ocultador de Serpiente, de una vez idearon la clara existencia". Pop Wuj, traducido por Adrián I. Chávez.

<sup>30</sup> Montagu, Roberta, 1970, 384.

*Sin embargo, otros son bolas de fuego de diferentes clases, rojas, amarillas o verdes ...La importancia capital del rayo en la concepción indígena local del mundo mágico se deriva de los derechos inalienables que éste tiene para controlar las lluvias, para proteger y regular los actos de los nahuales de menor rango que habitan en las cuevas sagradas y para preservar a las milpas y para preservar a las milpas, a la gente y al pueblo mismo del peligro.<sup>31</sup>*

*Eric Thompson trata de los dioses de la lluvia quienes son asociados con los cerros y también con relámpagos y truenos, lo que sugiere la posibilidad de una conexión entre estas leyendas míticas e ideas antiguas sobre las deidades de la naturaleza.<sup>32</sup> Aparte de su importancia sagrada, o quizás debemos decir por su importancia sagrada, el cerro Q'anil está asociado con experiencias extrañas hasta la fecha. Un señor que vive y trabaja en Jacaltenango como pintor y maestro de artes, trajo un grupo de sus alumnos jóvenes a la cima del cerro un domingo y cuando llegaron a los santuarios no rezaron aunque le gente dice que hay que pedir permiso del cerro para ir. Cuando iban a bajar el señor vio un paisaje lindo y no conocido con un lago, y muchos campos cultivados. El maestro, a pesar de haber vivido todos sus años en Jacaltenango no reconoció el lugar y se dio cuenta que el cerro le mostró estas cosas para advertirlo que la próxima vez pidiera permiso primero.*

*Según Casaverde<sup>33</sup>, una de las versiones del origen de los jacaltecos trata*

*de siete hermanos<sup>34</sup> entre los cuales se encuentra Q'anil. También se le reconoce como un dios protector y de la guerra, como uno de los cargadores del año, un agricultor asociado con la milpa y quien es considerado como protector de las cosechas de viento, de las tormentas y de las inundaciones. Dijeron los informantes de Casaverde que Q'anil también es reconocido por las poblaciones de San Pedro Necta y San Juan Ixcoy. Visitan la cima del cerro en fechas especiales en el calendario ritual, en el que Q'anil es uno de los cuatro cargadores del año.*

*Entre los rasgos culturales introducidos por los españoles a la población indígena fue el concepto de los moros como enemigos, hombres malos. Todavía se les recuerdan en las danzas y melodías tradicionales de Guatemala, y también en los siguientes ejemplos de la leyenda de Q'anil, bien conocido en Jacaltenango, que versa sobre los espíritus que protegen al pueblo, hablando supuestamente de un tiempo cuando fueron seres humanos todavía.<sup>35</sup> Los espíritus que aparecen como rayos son reconocidos en la cosmología Maya, como hemos visto. En varios de los ejemplos de la leyenda, dice que los moros estaban*



<sup>31</sup> Thompson, Eric, 330.

<sup>32</sup> Casaverde, Juvenal, 32.

<sup>33</sup> El obispo Núñez de la Vega menciona que "en estas provincias los indios pintaban 7 negritos... "refiriéndose a sus días calendáricos, haciendo mención de los cuatro cargadores del año. Núñez de la Vega, 1985.

<sup>34</sup> Tratamos más abajo del hecho de algunos informantes consideran que los antepasados de la gente de San Andrés eran moros. Así los narradores están haciendo una ecuación implícita o quizás subliminal entre los villanos nefarios y sus rivales.

<sup>35</sup> Thompson, Eric, 404.

en el mar, o abajo del mar. Aparte de una sugerencia implícita que los moros son seres sobrenaturales, esta contiene un eco de una creencia recordada por La Farge y Bayers, también mencionada por Eric Thompson:

*Los Jacaltecos refieren (la Farge y Byers, 1931:113) que el mundo antes estaba en tinieblas. Al salir el sol (posiblemente Jesús) los españoles se ocultaron en cuevas y bajo el agua, pero los mataron. Tal vez debamos presumir que los que estaban bajo el agua se ahogaron.*<sup>36</sup>

*Al principio los héroes de esta primera versión, cuando el rey de España les manda "al otro lado del mar", están trabajando como maleteros, una posición humilde que hace su victoria subsecuente todavía más gloriosa.*

*El ascenso de la servidumbre hasta la victoria y la bienaventuranza es un tema común en las narrativas populares. Se sugiere implícitamente que los moros son seres sobrenaturales o que por lo menos tienen poderes sobrenaturales, si no porque se encuentran escondidos abajo del mar. El rey de España solo puede estar sorprendido y agradecido por lo que los maleteros jacaltecos han hecho, especialmente considerando que no creyó que iban a sobrevivir la dura experiencia.*

*Un detalle prosaico y conmovedor es que después de la victoria el rey pide a los Jacaltecos que dejen unos de los moros con vida, porque si no, no van a tener la ropa fina que fabrican ellos, un motivo que recurre en otras versiones y que une los aspectos fantásticos de la leyenda con la*

*vida diaria.*

*En ese tiempo mandaban a la gente para participar en una guerra en contra de los moros. El rey los mandaba al otro lado del mar para pelear.*

*En ese entonces había dos Jacaltecos que estaban como maleteros. Fueron dos muchachos que los agarraron como maleteros y se sabía que los moros eran muy guerreristas. De la gente que fue, todos murieron.*

*Iban platicando, pensando que les iban a matar, pero uno de ellos decía eso y el otro solo quedaban pensando y este que estaba platicando dio al otro, "Lástima la gente que le están matando, si yo fuera sobrenatural salvaría esta gente".*

*El otro actuaba como un rayo<sup>37</sup> y le contestó ¿De veras quieres hacer algo por estas gentes? Tendrías que abandonar tu pueblo, tus hijos, tu familia."*



<sup>36</sup> Se puede ver historias sobre seres en la forma de rayos en Chiapas también, como por ejemplo, "El Cazador y la Hija del Rayo" por María González Sánchez de Zinacantan, Cuentos y Relatos Indígenas 5, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas 1994, 87-103. Además, en este cuento se puede ver también una correspondencia entre los seres sobrenaturales y una apariencia distinta a los habitantes, parecido a la creencia que los dueños de los cerros son "rubios, como alemanes". Hablando de la hija del rayo, el cuento dice: "...se transformó en una hermosa señorita guera y rubia, porque era la hija de un rayo".

<sup>37</sup> En Jacaltenango, existen cantidades de narrativas que tratan de personas que viajen volando a Comitán, Chiapas, o que llevan la gente en segundos al lugar (favor de ver más abajo). Una conexión entre estas historias y Juan Carmelo parece probable.

Y le dijo que sí. Entonces fueron a un lugar arriba de Todos Santos y el "rayo" le ordenó que se acostaba y brincó encima de él. Nueve veces paró encima.

"Levántate," dijo, "y prueba de tirar el pino".

Entonces, echó pino con un relámpago. Eso era la prueba que ya estaba bueno para pelear. Entonces empezó a llover allí por los truenos que hacían.

Ya cuando llegaron ellos entre los demás los regañaron porque había pasado mucho tiempo. Entonces dijeron que estaban muy lejos y por eso había pasado tanto tiempo. Así se fueron pero después los jefes del grupo de gente que se iba a la guerra dieron cuenta de que no eran hombres normales. Así les quitaban la carga y ya no iban como maleteros. Al llegar allá donde estaba el rey de España preguntaron de donde quedaban los enemigos.

Entonces el rey tenía lástima a ellos porque pensó que no iban a regresar porque los moros fueron muy fuertes. El rey dijo, mejor no se vayan porque toda la tropa que fue antes no había regresado.

Pero uno de los "rayos" dijo que iban a ir. Solo querían el favor de tener un guía para mostrarles donde estaban los enemigos. Entonces el rey dijo que ya no era responsable de la muerte de ellos porque ellos mismos querían ir. Así se fueron hasta la orilla del mar y cuando los moros los

detectaron salieron de abajo del agua donde estaban escondidos. Entonces el que era un hombre normal antes dijo. "Voy a probar primero y lo que queda usted termina2 Y disparó relámpagos. El mar se llenó de sangre porque eran muchos los moros. Entonces el propio rey de España intervino y les pidió que no terminaron con los moros porque de su país venía la ropa fina. Así fue que dejaron un poco de la gente por no terminar la raza de los moros. Después de eso regresaron. Al llegar cerca del pueblo, arriba de las casas, se despidieron de sus compañeros y el primer rayo que es Juan Mendoza se quedó en el cerro Q'anil. El otro, el aprendiz, se fue a Qaje, un cerro que tiene la fama de ser más "bravo", como él fue más bravo.

Solo entre los Jacaltecos existen los "hombres rayos" (Esta versión fue recopilada por el Instituto de Lenguas Mayas, Marvin Antonio Díaz nos lo contó).

&&&

En la siguiente versión de la misma leyenda, los Moros son identificados como los Arabes, y los Jacaltecos son enviados a luchar en contra de ellos por el gobierno de Guatemala en lugar del rey de España. La historia todavía hace hincapié en la vulnerabilidad de los Jacaltecos, pero aquí su vulnerabilidad se denota al no saber hablar el castellano, ni usar armas. Esta versión recuerda la famosa frase, "hay moros en la costa".

El narrador, un pintor de profesión, ha hecho un cuadro con la escena de la matanza de los Arabes en el mar, todos llevando turbantes.

Hace mucho, según el cuento, los Arabes, los moros, estaban atacando a muchas partes del mundo y legaron hasta la costa de Guatemala. El gobierno de Guatemala mandó a muchos hombres, incluyendo cantidades de Jacaltecos para pelear en contra de ellos. En estos tiempos los jacaltecos no hablaban español no sabían usar armas y estaban muriendo. Había dos hermanos de Jacaltenango que tenían poderes especiales y ellos fueron a la costa para salvar a los Jacaltecos. Mataron a los Arabes con rayos y así salvaron a los muchachos Jacaltecos. Hasta la fecha dos de los cerros llevan sus nombres, el Q'anil y el Juan Mendoza. (José Cupertino Delgado Camposeco, Jacaltenango).

&&&

La tercera recopilación de la leyenda del cerro Q'anil muestra también unas características que no están en las previas. Aquí a los enemigos, son designados "turcos" también quieren conquistar a Guatemala y les mandan a los Jacaltecos a ayudar la lucha en contra de los invasores, otra vez en la posición humilde de cargadores. No se explica como el héroe Juan Mendoza llegó a vivir en el cerro, o quizás debemos decir que no está claro como llegó el cerro a encarnar el personaje de Juan Mendoza. Queda implícito sin embargo que como protector del pueblo, su misión fue viajar para defender a los suyos.

Q'anil es el protector del pueblo. Lo pusieron el nombre de Juan Mendoza. Dice que es un museo de Antigua Guatemala aparece una foto del señor Mendoza en el traje de Jacaltenango.

En el tiempo de la guerra en contra de los turcos (también se llaman moros), cuando quisieron conquistar a Guatemala llevaron a los Jacaltecos para la milicia. Ellos servían como cargadores para los soldados. Y uno de los cargadores, Julián, dijo a don Juan, "Si yo tuviera poderes sobrenaturales estuviera dispuesto a ayudar a mi pueblo".

"Estás seguro?" le preguntó.

"Si" dijo.

"Si lo haces, nunca veras a tu familia". Pero estaba seguro.

Los indígenas fueron a llenar sus jarros con agua y allá fueron los dos hombres y Julián se acostó y don Juan brincó tres veces por él.

"Ahora puedes probar tu fuerza con este roble", dijo. Ellos pudieron sacar rayos y Julián rompió el roble.

"Así no lo hace", dijo don Juan, e hizo pedazos del roble con su rayo.

Al llegar al lugar donde estaban atacando los moros piratas se fueron los señores con los soldados escondidos y acababan con los moros echando rayos a ellos. (Informante masculino, Jacaltenango, 29 años).

&&&

*Esta versión de la leyenda sirve para conectar Jacaltenango sin ambigüedad con Chiapas. En la cima del cerro sagrado, la cruz conmemora Juan Carmelo tiene una vista del estado mexicano.*

*Todos los Juanes que están conmemorados en el santuario de Q'anil tenían comunicación telepática. Juan Carmelo estaba en Chiapas cuando ya estaban los otros en la guerra y él dijo "hay algo que me dice el corazón. Mis hermanos de Xaj la' me necesitan" y se fue en el aire como volando a donde estaban los otros Juanes<sup>38</sup>. El tuvo un presentimiento que le necesitaban y dejó a los demás allá y desapareció y llegó con los otros y dijo "déjame otro barco".*

*Juan Méndez dijo a Juan Mendoza "Si aceptas tendrás que dejar tu esposa y tus hijos y él dijo que sí y así llegaron a vivir en el cerro Q'anil.*

*Hay una cruz (en la cima del cerro Q'anil) que cuida el pueblo, otro que ve donde ellos fueron y otro que ve por Chiapas de donde vino Juan Carmelo. (Siempre había contacto con Comitán porque antes fue más fácil ir allá que a Huehuetenango. También fueron a Chiapa de Corzo a vender cacao).*

&&&

Aquí, dice explícitamente que los moros vivían en el mar, una descripción que da la impresión de que hay una correlación entre ellos y los seres del mundo de lo sobrenatural; la cosmología

maya incluye caracteres que viven en el agua<sup>39</sup>, y que personifican el agua. Una vez más, los héroes se abstienen de matar todos sus enemigos y en cambio, dejan algunos, "como semilla".

*En ese tiempo había guerra en Guatemala con los moros, ellos estaban persiguiendo a la gente de Guatemala. Ellos vivían en el mar. El que se llamó Juan Méndez escuchó de ellos. Toda la gente que fue a vivir en las aldeas iban a pelear contra de los moros. La mayoría de ellos fueron matados. Entonces fueron los tres Juanes con los demás, muchos de los cuales no fueron muy valiosos. Cuando se fueron los Juanes con ellos descansaron en un lugar donde había agua porque ya tenían sed. Aquellos tres estaban trabajando como maleteros para los superiores. Cuando llegaban a la orilla de la poza cerca del camino ellos servían para traer agua, etc.*

*Ellos estaban pensando que no iban a regresar. Uno dijo "Ojalá tenemos algo de inteligencia para matar a los moros". Uno entre ellos era sabio, y quedó pensando mientras fue por el agua y el sabio contó a los otros compañeros que iba a hacer algo. "Estás dispuesto de hacer algo, yo te voy a bendecir*



<sup>38</sup> El motivo podría venir de escuchar sin saber su significado, el dicho de "no hay moros en la costa".

<sup>39</sup> "Kat Mat" también es el nombre de un personaje de una de las leyendas históricas de Jacaltenango, más abajo.



y vamos a probar se podemos vencer en la guerra". El sabio bendice al otro saltando encima de él tres veces y lo apodero porque no quería que murieron los jacaltecos quienes estaban e la guerra. El compañero saltó y salió un rayo que golpeó un árbol y el sabio hizo otro rayo y rompió el árbol en pedazos. Por eso aquel que no sabía nada recibió el poder del sabio.

"Va a llover", dijeron todos pero le extrañaban porque no había nubes.

"Te voy a bendecir otra vez" dijo el sabio y saltó tres veces más encima del otro para darle más poder para vencer los enemigos. Le dio el compleot poder que tenía él.

Ellos a traer agua iban y los demás compañeros se extrañaron. "Qué pasa allá" preguntaron cuando llegaron. Pero dijeron que no escucharon nada. "Quién fue eso haciendo el ruido" preguntaron. Y dijeron que no.

Cuando hubo el rayo estaba bien claro y tan pronto vino una nube y empezó a llover. "¿Seguro que no saben ustedes quienes es esa gente?" y dijeron que no otra vez. "No sabemos nada" dijeron.

"¿Qué tal si ellos saben algo y ellos llevando la carta?" preguntaron los demás. Y fueron unos a la guerra y no regresaron y ellos quedaron pensando que no iban a regresar porque nunca regresaron los primeros.

De los tres que iban con la maleta, uno de ellos sabía que los otros dos fueron rayos. Los demás compañeros dijeron que "...llevan la maleta y quizás saben algo a lo mejor nosotros mismos vamos a llevar la carga". Y trataron de llevarlo. "No. Nosotros queremos cargarlo, no sabemos nada" insistieron los maleteros y llegaron a la capital allí donde mandaron los mejores a la guerra. Se juntaron los otros tres a hablar sobre que iban a hacer. Entonces aquellos ya van a la guerra, dijeron "Ya no se van todos. Con unos dos o tres que vengan con nosotros podemos enfrentar la guerra", dijeron.

Y solitos ellos fueron allá en la guerra donde estaban los moros, quienes vivían en el agua. Cuando llegaron ellos los moros salieron del agua. El primero echó un rayo en el agua y más que la mitad murieron. El segundo preguntó "¿No me van a dejar otro poquito?" Y echó otro rayo y solo dejaron unos dos moros, por semilla, en el agua. La sangre quedó roja por la matanza de los moros.

Cuando regresaron ellos los demás compañeros trajeron los maletas de ellos porque ellos fueron gentes poderosas que sabían pelear.

Cuando estaban acercando al pueblo Juan Méndez se despidió del otro. "Vamos a llegar pero yo no. por aquí me voy", dijo al otro y allí se quedó a vivir en el cerro Q'anil. El otro

*llegó en Cajé a vivir y el tercero en Kat Mat.<sup>40</sup> Por eso la gente de Jacaltenango va en el cerro pensando que el señor que está todavía. (Edmundo Quiñones, Peb'il Pam, 36).*

&&&

*Esta versión de la leyenda es algo reducida en detalles, pero contiene todos los elementos básicos.*

*Había una guerra en Guatemala. Los moros salieron de mar. Mandaron a dos Jacaltecos como cargadores. Uno fue muy tontito y dijo "Me gustaría hacer algo por mi pueblo". "¿Si?" preguntó el otro". "Si" dijo. el otro, que tenía poderes saltó tres veces sobre aquel compañero. Se levantó y tiró un rayo a un palo. "voy a poner mi ejemplo" dijo el otro, y cortó el punto del palo y quedó el rayo en el punto. Llegaron los soldados e iban a cargar las cosas porque sabían que los maleteros tenían poderes, pero ellos dijeron "Vamos a cargar nuestros maletines. Somos cargadores y tenemos que cumplir". Llegaron hasta el río de donde salieron los moros y los cargadores dijeron que solo querían tres hombres como ayudantes. El primero echó un rayo y después el segundo y murieron los moros. Regresaron a Jacaltenango, pero cuando llegaron, "Ya no vamos a regresar al pueblo" dijeron, y quedaron en el cerro Q'anil. (Manuel Montejo*

*Silvestre, Nueva Catarina).*

&&&

*Esta versión es un ejemplo interesante de cómo los narradores pueden utilizar las narrativas tradicionales para tratar de o explicar eventos recientes o contemporáneos. Aquí, los abusos laborales del siglo veinte se introducen en el relato.*

*La gente no cree lo que dice pero dice que son tres hermanos que quedan en los cerros. Vinieron unos soldados cuando estaban peleando los moros también conocidos como los turcos y los españoles. Llegó la Comisión y solicitó al municipio para alguien para llevar su carga por Concepción o Nentón sin pagarlo. Así fue en estos días, y así fue hasta los años cuarenta de este siglo, que les mandaron a trabajar sin pagarles. Ellos los llevaron para cargar las cosas del ejército y para hacer fuego, etc. uno entre ellos era sabio. Bueno, en una parte de Xela se camparon los soldados mandados a la guerra y mandaron a los dos jacaltecos a traer agua, uno de ellos el sabio y otro una persona que no sabía nada. "Yo sé donde vamos y te voy a dar el poder para*



<sup>40</sup> Algunas de las narrativas recopiladas están, quizás, relacionadas con los cuentos identificados por Fernando Peñalosa como tipo 3510. Peñalosa, 94.

vencer a los enemigos" dijo el sabio. Y cayeron rayos. Rompió un pino o un sabino grande y lo destruyeron. El ejército quedó asustado por el ruido y los rayos. Cuando ya fue la guerra entre los ejércitos actuaron con los rayos matando a los enemigos y después regresaron y los hombres poderosos quedaron en Q'anil. (Baltazar Cardenas, Jacaltenango).

&&&

El narrador del siguiente relato da una versión breve de la leyenda de Q'anil, y menciona que no lo considera como una descripción de eventos históricos sino como un cuento. Solo hemos escuchado expresiones de duda en la cabecera municipal de Jacaltenango, y nos parece que, a pesar de los esfuerzos de las sectas protestantes, en las aldeas del municipio, las tradiciones todavía se consideran como históricamente exactas.

Considero esta historia básicamente como un cuento.

El gobierno de Guatemala estaba llevando a la gente para que pelee en contra de los moros, lo que es una mentira porque ellos nunca llegaron hasta estas costas. Llevaron muchos Jacaltecos, incluso a uno muy astuto y otro torpe, Juan Mendoza y Juan Carmelo, como maleteros. El torpe dijo al otro "Me gustaría poder salvar a mi gente". El otro le preguntó "¿De veras?" y lo llevó a un lugar

arriba de Todos Santos, donde lo mandó a acostar y brincó tres veces encima de él. "Levántate y prueba", dijo y hizo pedazos de un árbol. Así terminaron con los moros. Después los dos Juanes dijeron que ya no podrían regresar y fueron a vivir en Q'anil.

Hay varias versiones de esta leyenda muchas de cuales son muy exageradas. El detalle del tercer Juan es una nueva modificación. (Don Antonio Delgado, Jacaltenango).

Las versiones del cerro de Q'anil que fueron recopiladas en San Marcos Huista muestran ciertas diferencias, especialmente el motivo de los "sabios" que se transforman en animales, un ejemplo del nahualismo. Hay que tomar en cuenta las diversas raíces culturales que se juntan en San Marcos. El pueblo fue fundado por gente de Jacaltenango, pero también de Concepción Huista y San Andrés Huista y entonces la cultural oral debe de mostrar influencias Q'an'jobales y, si la historia de los orígenes de San Andrés Huista es exacta, Tzotziles o Tzeltales. Esta versión contiene un detalle que no se encuentra en otras; el ciprés que los hombres jacaltecos plantaron enfrente del palacio nacional de Guatemala. El motivo central de las versiones recopiladas en la cabecera municipal, la conversión de los héroes en rayos no está presente aquí; se convierten en un huracán, que es una ampliación de funciones.

Eran Juan y su hermano Miguel que fueron con unos sabios que les invitaban. Fueron como cargadores para estos

señores sabios para llevarles a la guerra. Entonces llegaron a un lugar que se llamaban Ten Pal Mail y los Migueleños dicen Ten Tan Mek. Al llegar a ese lugar los señores que iban a la guerra, los sabios, empezaron a practicar como iban a hacer en la guerra.

Entonces, Juan Q'anil y Mek (Miguel) nomás miraban que hacían los señores quienes y empezaron a convertirse en animales pensando que en esa manera iban a ganar la guerra. Uno se convirtió en león y el otro en avispas llamado Cuj Xu. Entonces no sabían ellos que Juan y Miguel eran sabios mejores que ellos. Juan Q'anil y Miguel hicieron fuego para hacer la comida de los señores y una vez puesto el fuego fueron a traer agua y en eso Miguel dijo a Juan Q'anil que quisiera hacer algo semejante o igual a esos señores. Entonces Juan Q'anil dijo que sí y Miguel dijo que se acostara para que Mek le pudiera saltar cuatro veces encima de él. Y de una vez brincó cuatro veces y se hizo sabio. Entonces ya veía todo, todo lo que el otro vio. Entonces dijo que probaron algo de su sabiduría y el que se hizo sabio estaba muy curioso de saber si podía hacer eso que le dijo Miguel. Fue corriendo y arrancó a un ciprés grueso y grande que ni un ser humano lo podía levantar. Entonces llevaron entre ellos el ciprés, fueron a dejarlo frente del palacio nacional de Guatemala que toda

la gente decía "Allí vienen los indios". Y plantaron el árbol allá como si no había pasado nada y regresaron allí donde estaban los que supuestamente eran sabios, como ellos siempre adivinaban luego sabían que Juan Q'anil y Miguel ya fueron a dejar allí el ciprés a Guatemala y entonces quisieron hacer la comida para Juan y Miguel pero como se fueron especialmente por eso, por cargar las cosas dijeron que no. Y así fueron, cargado las cosas de los señores hasta que llegaron a la guerra. Los señores ya no se metieron, siguiendo la voluntad de Juan Q'anil. La guerra era en el mar y Juan Q'anil se convirtió en huracán. (kak'he, viento sin agua) y se acabó con todos los enemigos y regresaron de una vez. Llegaron cerca de Concepción y dijeron a los señores sabios que no iban a regresar a sus familias. Juan se fue a un lugar y Miguel a otro, Juan al lugar que se llama Q'anil. (José Nolasco, San Marcos Huista, 34).

&&&

La segunda versión recopilada en San Marcos Huista fue relatada por un niño de diez años, mostrando que la generación joven también conoce las tradiciones del municipio. Muestra la presencia de las ideas del nahualismo, pero sigue la convención de los héroes convertidos en rayos.

Cuando empezó la guerra unos señores estaban en

un río. Bajaron en el río y vieron que había muchos muertos. Un señor dijo "Vamos a ayudar los demás y se fueron dos señores que cargaban agua y llegaron a un árbol. "Yo voy a ser culebra" dijo uno "Y yo voy a ser tigre" dijo el otro "Y yo voy a ser abeja" dijo otro y el último dijo que iba a ser una hormiga. Pero quedaron hablando de cómo iban a vencer. Los cargadores estaban escuchando todo. "Acaso va a bajar el tigre al agua" dijo uno al otro. "La abeja nunca va a matar, solo va a picar" dijeron, mejor ayudamos en lugar de estos señores.

"Bájate" dijo Q'anil al otro y paso arriba de él. "Ves arriba" dijo. Daremos una señal a los otros dijeron y llegaron a Guatemala cuando empezó a llover. Solo tiraron rayos en el agua donde estaba el enemigo y salió sangre en el agua y murieron casi todos. Pero las mujeres les pidieron que no matan a todos los hombres para no terminar con su pueblo. Y dijo Q'anil "esta bien" y así terminó la guerra, y los otros hombres todavía estaban hablando de que iban a hacer, de que iban a transformarse en animales. Después Q'anil dijo que no iba a regresar a su pueblo sino iba a quedar arriba en el cerro. (Baltazar Roberto, San Marcos Huista, 10).

&&&

Hemos recopilado una versión

incompleta de don Hermelindo Silvestre, 74 años. En esta se dice que había tres hermanos, Juan Méndez, Juan Carmelo y José Carmelo querían ir a pelar con los judíos, pero el señor no quiso contar la historia porque no la cree, porque hay muchas versiones. Añadió que "llegan en marzo para rezar en el cerro", y que cuando hay Jacaltecos en el ejército, van al cerro a rezar para que cuide a los hermanos. Tomando en cuenta la información que tenemos sobre la historia de los "rayos", la siguiente narración muestra que los héroes sobrenaturales no han perdido su importancia en los tiempos modernos.

Durante la violencia, como en 1983, llegaron dos hombres vestidos en blanco (el tradicional traje varonil de Jacaltenango, que ahora apenas se usan, con la excepción de las fiestas tradicionales) a la oficina de un general en el campo militar y dijeron "deja a los Jacaltecos en paz y no mata la gente inocente".

El general quedó paralizado y los hombres salieron. Y después el general dijo a los soldados que salen y buscan los hombres, pero no había nadie. Desaparecieron. Dicen que fueron los inmortales de Q'anil.

Antes de eso apareció la virgen (vestido con corona en blanca resplandeciente) al general, atrás del instituto de Jacaltenango (al lado del mercado), y dijo, llorando, que deje a matar a la gente inocente pero el general no daba cuenta. (informante masculino, 23 años).

**Leyendas del Dueño de los Cerros<sup>41</sup>**

*El anciano aseguraba que se trataba de un Paxil ...porque en este lugar las personas podían desaparecer, es decir podía entrar en este lugar y permanecer en él.. volvían a este mundo y explicaban lo que habían visto y vivido en este lugar allí encontraban muchas frutas, mucho maíz, mucho nance, muchas cosas para alimentarse. Muchas veces este lugar es explicado en su localización como que está en el interior de los cerros.<sup>42</sup>*

La creencia en el dueño de los cerros es común, no sólo entre las personas mayores del pueblo, sino también, entre los jóvenes, incluyendo los que han logrado altos niveles educativos y actualmente trabajan como profesionales. Entre otros factores, el empeño del complejo de creencias se debe al hecho de que todo lo que representa el dueño del cerro es fundamental en la cultura jacalteca; el desprecio de la avaricia personal, el respeto que recibe esta categoría de leyendas contrasta con algunas otras. Todavía bastantes creen en los tratos hechos con este personaje, a veces presentado como "un Alemán", "un gringo" o "un hombre rubio". Tomando en cuenta que muchos de los dueños de las fincas de café han sido alemanes, y la explotación de los trabajadores, entre ellos Jacaltecos, la analogía del dueño del cerro, repartidor de la riqueza y dueño de la naturaleza, con el dueño Alemán, es lógica. Un señor de San Marcos nos explicó que aunque hay muchos cerros vivos, o que contienen un ser, entre ellos hay uno supremo. Los montículos de San Marcos están identificados como seres

vivos; el más grande, *Palewitz*, es el padre mientras que los otros son sus hijos. En el pueblo de San Marcos Huista, varios informantes nos han dicho que los señores sabios, entre ellos sus propios y parientes recientemente difuntos, se convirtieron en cerros después de morir. El padre de un señor, según su familia, se convirtió en un cerro cerca de Quetzaltenango y ha regresado en los sueños de sus familiares para explicar su situación. La creencia de que los antepasados se conviertan en cerros/habitan los cerros después de la muerte es comparable con las creencias entre otros grupos mayas, también conectados con la idea del dueño del cerro;

(Los) "Padres y "Madres" viven en las montañas agradas que ciñen sus ciudades y en las alturas que dominan las fuentes y los grupos residenciales menores. En el caso de Zinacantán se reúnen para deliberar en el monte de Calvario y allí esperan ofrendas ...proporcionan a la gente su alimento y castigan según sus merecimientos; el castigo es a veces un rayo.<sup>43</sup> Tienen grandes corrales en el interior de una enorme montaña, y en ellos encierran animales selváticos -jaguares, ocelotes, coyotes y otros-<sup>44</sup> Un informante también explica que hay gente que todavía esperan hacer un pacto con el ser:



<sup>41</sup> Luna Soto, 1995.  
<sup>42</sup> Obviamente hay una concordancia también con las creencias asociadas con el cerro Q'anil.  
<sup>43</sup> Thompson, Eric, 380.  
<sup>44</sup> Quetzaltenango.

*Juanón es el dueño de todos los cerros. Sé que lo conocen en México hasta Tijuana baja California porque platiqué con alguien de allá una vez. Solo se puede hablar con Juanón en la noche. En Xela<sup>45</sup> hay un Juanón y mi cuñado fue a hablar con él. Se bajó en una cueva hasta siete metros. Cada vez que bajó llevaba un gallo criollo. Al bajar quitaba la nuca del pollo y dejaba gotas de sangre por cada paso hasta llegar a la puerta que era un rincón de piedra y pedían algo allí. Tenía que hacer cuatro visitas para recibir el dinero y a los cuatro mi cuñado se emborrachó y no fue. Otra señora vendió su hijo a Juanón y la dio 25000 quetzales. (José Nolasco, San Marcos Huista, 34).*

El informante, hijo de un señor reconocido como uno de los sabios de San Marcos, nació cuando su padre tenía más de ochenta años. El señor era uno de los cuidadores del pueblo, murió recientemente (su hijo ahora tiene 34 años). Según la familiar, dicho señor no murió realmente sino fue a vivir dentro de un cerro donde se encuentra actualmente.

Entre los elementos que hacen estas narrativas importantes está el hecho de que ilustran claramente la filosofía de "bienes limitados" que penetra la cultura, igual que en muchas otras culturas, especialmente las culturas campesinas y los conflictos existenciales entre el deseo de tener y el conocimiento de la avaricia como algo inaceptable en la sociedad. Las

leyendas ofrecen una mirada a un mundo maravilloso e inalcanzable salvo cuando uno entra en una forma extraordinaria, llevado por el dueño del cerro, o en otra manera poco usual;

*Cuando la gente camina sola en el Muj'lu'bal existe una especie de vejico (reptil pequeño) y al pisarle de pronto pierdes el conocimiento y no se recuerda del lugar donde se encuentra y se la aparecen unas grandes ciudades, grandes extensiones de terrenos circulados de alambre de púa, y dinero, tesoros y todo tipo de animal. (Jesús Jerónimo Esteban Hernández, Inchewex).*

Pero la gente que goza del esplendor y riqueza siempre sufre un castigo que le hace remorder mil veces su codicia egoísta, insociable y generalmente vil;

*...son llevados a las casas de los cerros y son convertidos en animales, cerdos, gallinas, todo tipo de animal doméstico. Este lugar es como otra dimensión en que existe pero no se puede verlo.*

Así las creencias y las leyendas sirven como un tipo de auto-control dentro de la sociedad. Los deseos egoístas son parte de la condición humana, pero en muchas culturas, incluyendo la de



<sup>45</sup> Pop Wuj, 65<sup>a</sup>.

Jacaltenango, son consideradas como malvadas y la sociedad actúa para prevenir el egoísmo generando estas leyendas didácticas e ilustrativas.

Hablando del aspecto religioso de las creencias del dueño del cerro, nos han dicho nuestros informantes que el ser todavía recibe atención. Un cerro cerca de San Marcos, llamado *Yin Pay Ip*, es reconocido como un lugar sagrado y la gente va allí para rezar, pidiendo buena cosecha, y “que no haya problemas y que no pase nada malo a la iglesia”.

La tierra maravillosa tiene antecedentes en la historia de la gente maya. En el Popol Vuh encontramos esta descripción:

*...hallaron muy buena montaña llena de buen alimento, rica en maíz amarillo y blanco; rica en patashte, cacao, había abundancia de zapote, anona, jocote, nance, matazano, miel; estaba llena de muchos alimentos...<sup>46</sup>*

Los ejemplos que siguen ilustran los puntos que hemos tocado.

### EL CERRO PALEWITZ

La leyenda de Palewitz, un cerro cerca de las ruinas de Yaxwitz tiene sus raíces en una cosmología pre-Colombina. Además, muestra la filosofía de recursos limitados tan central en las culturas de Latino América y de las culturas campesinas en todo el mundo, como hemos dicho anteriormente. Entre los puntos sobresalientes en varias de las versiones de la leyenda de Palewitz está el

hecho de que la señora descansó al lado del cerro. Por supuesto, el lugar en donde es más probable encontrar al ser sobrenatural es cerca de su hogar. Sin embargo, en la región jacalteca, y sin duda en otras partes también, las veredas que van de una aldea a otra, o que van a centros comerciales o a los terrenos tienen sitios reconocidos por todos como “descansos”, donde la gente pausa en sus viajes para comer, relajarse, etc. aunque este punto merece más atención, la evidencia sugiere que en estos descansos, igual que las orillas de los ríos y cerca de los arroyos sucios, uno encuentra con frecuencia los seres sobrenaturales, o propiamente dicho, las leyendas, memorates, etc., de estos seres están conectadas con los descansos. Siguiendo los patrones de la lógica universal del folklore, las implicaciones son bastante claras. Las veredas son incursiones culturales en el reino de la naturaleza y del mundo de los seres sobrenaturales. Son vías liminales y así son ambientes que no respetan las reglas normales ni de la naturaleza ni de la cultura.

La posibilidad de que dichas veredas sean de gran antigüedad también merece investigación por que si las narrativas tienen muchos años de estar asociadas con los mismos lugares pueden contener grabada mucha información histórica. La leyenda del cerro Palewitz es una de las leyendas más conocidas en el área jacalteca.

Aparte de la leyenda en sí, la numinosidad del cerro crea una situación



<sup>46</sup> Dice que el armadillo es la silla de los cerros.



en que experiencias extrañas o inquietantes son atribuidas a los poderes sobrenaturales del lugar. Un señor que estaba caminando al lado de Palewitz se encontró perdido. Por fin encontró su camino pero sabía que la confusión fue por razón del lugar especial. En otra ocasión, unos hombres estaban cazando venados en el cerro con sus perros cuando los perros desaparecieron confundidos por la montaña. Los hombres durmieron en el monte y el día siguiente los perros regresaron sanos, simplemente fueron distraídos por la montaña como advertencia. Ahora, la mayoría de la gente aprovecha la carretera y no camina por las veredas cerca de Palewitz, por consiguiente, los encuentros alarmantes ahora son poco comunes.

La forma de la leyenda, que podemos identificar fácilmente como un ejemplo del tipo migratorio, es bastante constante, trata de un mundo sobrenatural dentro del cerro, la fuente de la riqueza del dueño (que puede hacer que sus animales revivan) y la experiencia de una señora del mundo natural, llevada dentro del cerro para trabajar para el dueño donde encontró un hombre convertido en cerdo condenado a morir y revivir eternamente. La primera versión fue recopilada en la aldea de Inchewex. Una característica poco usual, el nombramiento de la señora involucrada y una fecha aproximada.

*Por las cercanías del cerro viajaba una señora y sin darse cuenta dentro del cerro. Entonces, le habló un espíritu, dueño del cerro y le ordenó que sacrificara un cerdo que había dentro del cerro. Cuando estaba sacrificando el cerdo, este le*

*habló y le dijo que cuando lo matara que guarde su corazón: "Por que varias veces me han matado, y al ratito, revivo". En el momento en que la señora lo estaba destapando, llegó el dueño y le pregunto dónde tenía el corazón. La señora no pudo negar que tenía escondido el corazón y como el dueño insistía que se le entregara el corazón del cerdo, la señora no tuvo más que dárselo. El dueño lo recibió y lo tiró en un corral de piedras y al caer el corazón volvió a revivir de nuevo el cerdo. El cerdo le volvió a hablar a la señora diciendo que no hubiera entregado el corazón y le pidió el favor de avisarle a su familia que era un cerdo y que cada 2 ó 3 días lo mataba. (El cerdo). La señora estuvo 3 días dentro del cerro preparando la carne del cerdo. El dueño le agradeció mucho por el trabajo que hizo, le pagó con una cantidad de dinero y al instante ya estaba fuera del cerro y regresó y fue a dar parte a los familiares del señor que estaba convertido en cerdo. El nombre de la señora que estuvo dentro del cerro era María Ros Pal. En este caso, "Ros" es la palabra Jacalteca para decir "Rosa" y no el apellido español. Los datos datan de aproximadamente 70 años atrás. (Candelario Silvestre, Inchewex).*

&&&

*Esta es la versión parcialmente*

recordada por la hija del narrador anterior.

Había una mujer. No tenía trabajo y estaba buscando algo. Un día mientras descansó en un cerro, apareció un señor y la ofreció trabajo. Tenía que matar cerdos y sacar sus corazones. Al ratito revivían los animales. El señor fue el dueño del cerro —un tipo de espíritu. (Doña Manuela Justina, Inchewex).

&&&

Hablando generalmente, las leyendas de este tipo tratan de eventos putativos que están situadas en un pasado vago pero lejano. Esta versión contiene una pista en cuanto a una fecha aproximada; la protagonista de la historia fue pagada con “el dinero de antes”.

Había una señora que iba hasta Jacaltenango a vender hierbas, pasando por el camino de Palewitz. Apareció un hombre rubio (como un gringo) montado en un burrito. Tenía la cabeza cubierta de un sombrero y le ofreció trabajo por que la señora era destazadora de cerdos y la llevó dentro del cerro donde había un corral de cerdos. Empezó a matar los cerdos y cuando sacaba el corazón de los animales los tiraba nuevamente al chiquero y aparecía de inmediatamente otro cerdo. Cuando la señora quiso matar el último cerdo le habló a ella diciendo: “Comadre, mátame por favor y cuando saca mi corazón, tirelo al fuego para

que yo ya no siga sufriendo por que cuando yo vivía en la tierra el señor Palewitz me daba dinero, por eso fui rico. Pero estoy muy arrepentido, por que me transformó en marrano, en caballo, en ganado, y, cuando quiere sentarse, en armadillo.<sup>47</sup>

Cuando la señora quiso arrojar el corazón de su compadre marrano al fuego, llegó de inmediato el dueño, Palewitz, y le dijo: “Señora, pásame ese corazón por favor, no me la vaya a echar por que aun no ha terminado de cancelar todo lo que le di cuando vivía sobre la tierra”.

Cuando la señora se retiró, Palewitz le dio de paga dos bolsas de puras monedas (el peso que tenían anteriormente) y cuando ella quiso retirarse, se dio cuenta que ya estaba en el camino donde Palewitz le había encontrado. (Jesús Jerónimo Esteban Hernández, Jacaltenango).

&&&

Dice que los sacerdotes mayas siempre se vistieron en blanco —igual que el traje de Jacaltenango que los hombres usaban antes — y el dueño de este cerro es llamado Palewitz, o “cerro saceerdote”.



<sup>47</sup> En el Pop Wuj, hay muchas descripciones de murciélagos, entre ellas está, que habla del infierno, “Casa de murciélagos era el nombre de la cuarta tortura, sólo murciélagos había adentro, gritaban, chillaban, volaban encerrados dentro de la casa, no tenían salida”. Pop Wuj, 29<sup>a</sup>.

Dicen que una vez una señora tenía dificultades para ir a traer carga —ella era maletera— cuando ella estaba trabajando se cansó bajo su carga y se puso a descansar en el asiento del cerro Palewitz y cuando ella vio ya estaba parada un hombre muy cerca de ella. El hombre le preguntó a la señora a donde iba. Y ella le contestó que iba en busca de trabajo y él le ofreció buscarla trabajo. Así fue que la señora fue con el hombre. El hombre la dijo "Mata a ese marrano. Sácale el corazón y lo tiras en donde se encuentra los demás. Después del marrano le habló a la señora y dijo "No me mates. Si me mates ahora, marrano seré mañana. Entonces la señora se dio cuenta como estaba la situación ya no mató al marrano. Ya se fue que la señora regresó a su casa.

Cuentan que siempre miran a una persona vestida de blanco. Por eso se nominaron Pale Witz a ese cerro. (Don Juan Camposeco, Jacaltenango).

&&&

Esta versión es estándar, aparte del detalle de que la señora estaba buscando un cerdo para matar cuando encontró al dueño del cerro. El comentario del narrador, que no sabe si el ser era el diablo o el dueño del cerro, demuestra la influencia del cristianismo. Este narrador vive en una aldea donde hay una comunidad de protestantes. Las sectas protestantes tienen la tendencia de asociar los seres sobrenaturales que

no están dentro del sistema de creencias cristiano como diabólico.

No sé si es el diablo o el mero dueño del cerro, el cerro mismo pero hay una ciudad adentro.

Una vez vino una señora de Jacaltenango para buscar un coche gordo para matarlo y encontró al señor.

"¿Quéhaces?" preguntó el señor, "¿Adónde vas?"

Y ella explicó que iba a hacer. El le pidió el favor de matar uno de sus coches.

"¿Dónde?" preguntó la señora.

"Aquí" dijo, "solo hay que cerrar los ojos".

Y la llevó adentro del cerro. Cuando la señora iba a matar al coche le habló, diciendo.

"Comadre, cuando sacas mi corazón hazlo en pedazos por que si no voy a volver a vivir".

Pero vino el hombre y lo agarró y lo tiró el corral y salió el coche otra vez. La señora terminó su trabajo, fue a buscar su coche y regresó a su casa. (Manuel Montejo Silvestre, Nueva Catarina)

&&&

En esta versión de la leyenda del dueño del cerro, el personaje es llamado "el Cadejo", lo que representa una mezcla de términos y un uso un poco raro del término, aunque hoy en día se dice "el Cadejo" para designar cualquier carácter masculino y malvado. El dueño

del cerro generalmente sería considerado como una entidad más ambivalente que realmente malo, pero aquí su lado maligno es subrayado y comparado con el cristianismo "bueno", que al final, salva a una de sus víctimas potenciales;

Antes de las circunstancias descrito, un señor había pedido dinero a este hombre del cerro que quizás fue el mismo Cadejo o diablo y lo dio dinero. "Pero solo que cuando yo te necesito te voy a llamar". "Está bien". Dijo el hombre".

En la casa de este hombre llegó el Cadejo con mulas, dinero, etc., y se hizo muy rico. Y a los diez años el Cadejo le dijo, "Vas a venir conmigo para ser uno de los trabajadores en mi finca (que quedaba aquí cerca del Río Azul) y el hombre iba a ir aunque realmente el personaje no tenía finca, solo lo dijo al hombre para no asustarlo, para engañarlo.

Entonces, llevó al hombre por adentro del cerro. Había mucha gente y mucha riqueza, como en una ciudad. Y ya tenía el hombre en su poder. El cadejo mató al hombre y sacó su corazón, como un castigo. Tiró su corazón donde estaban muchos marranos. Al caer el corazón en el suelo se convirtió en un cerdo más grande que los demás. Cierta día que estaba una señora y le apareció el Cadejo nuevamente y dijo a la señora si quería trabajar con él en la finca.

"Yo te voy a pagar bien", dijo.

"Bueno" dijo la señora "acepto ir a trabajar" y entonces entró ella en el cerro con el Cadejo. Estaba arrepentido a aceptar el trabajo, pero solo le dijo dentro de sí.

"Cómo voy a escapar de aquí" pensó. "Y que trabajo voy a hacer" preguntó la señora.

"Primero", dijo el Cadejo, "tienes que destacar el cerdo grande", como ella matadora de cochecitos.

"Y como voy a matarlo sola" preguntó ella.

"Vas a tener que hacerlo sola" dijo el Cadejo, "no te voy a dar ayudante".

"Vaya" dijo la señora con tristeza, y empezó a hacer las cosas para matar al coche. Pero el coche habló y le dijo a la señora.

"Me voy a dejar que me matéis. Me voy a acostar y me matas, pero con una condición", dijo el coche, "Cuando sacas mi corazón hazme el favor de agarrarlo y quemarlo porque si no lo van a usar para resucitarme y así voy a tener que vivir otra vez".

La señora quedó asustada por el animal que le dio la recomendación.

"Bueno" dijo la señora, "acepto el trato". Entonces, el coche se acostó y la señora le metió el cuchillo y mató al coche. Empezó a quitar las partes y cuando llegó a quitar el corazón.

Apareció el cadejo otra vez y dijo "Este corazón es mío.

*Hazme el favor de darme lo en mi mano” le dio y la señora cortó el corazón y tomando el cuenta lo que dijo el coche no quiso dar el corazón al Cadejo. Entonces el Cadejo tiró el corazón en el corral para que se convirtiera en coche. La señora se arrepintió de haber tomado el trabajo y buscó la manera de escapar. Dijo una mentira al Cadejo, que ella, gustosamente iba a trabajar con él, pero con una condición, que le deja ir a visitar a su familia por que iba a ir a su casa cuando la habló. Entonces el patrón aceptó su condición.*

*“Voy a venir” dijo la señora “solo voy a avisar a mi familia que aquí encontré trabajo y así la señora vino por su casa para contarlo a su familia que pasó y para buscar una solución para su problema, que el Cadejo no era bueno, que ella tenía miedo y que iba a buscar la forma de escapar cuando el Cadejo vino a buscarla. La solución que la señora hizo fue entregarse a Dios para que Dios la ayudara, pensando que Dios era la única solución. Empezó a rezar y así fue salvada. (José Cupertino, Jacaltenango).*

*&&&*

Una variación pequeña en esta versión es que el dueño del cerro pregunta a la señora si puede cocinar chicharrón en lugar de pedir sus servicios como un matacerdos. El hecho de que la narrativa

fue relatada por un joven con una educación formal se ilustra en su declaración “le tapó sus ojos y viajaron por el hiper-espacio”. Quizás se puede ver unas influencias literarias o influencias de los cuentos de su niñez en la descripción del cerro con “perlas y tesoros en bolsas”. Además, se nota la “degeneración” de la leyenda entre los jóvenes. Aunque la creencia en los dueños de los cerros se representa aquí, falta el motivo central de que el “cerdo” es realmente un hombre que vendió su alma para obtener riqueza durante su vida y ahora tiene que ser castigado para siempre. Quizás esta falta es un caso aislado de una falla de la memoria de un individuo o tal vez muestra un cambio en el concepto de “bienes limitados” entre las generaciones menores.

*Una señora estaba descansando en el camino que va por Palewitz cuando apareció una persona inmortal. Cuentan los ancianos que la habló en dialecto (Poptí). Le preguntó si la señora podría cocinar chicharrón, y ella dijo que sí, y aceptó un trabajo por que él le iba a dar mucho dinero.*

*El señor tapó los ojos de la señora porque la iba a llevar a un lugar que no conocía y así fueron. Le tapó sus ojos y viajaron por el hyperespacio. Ella solo sintió que corrió un viento. Cuando despertó, estaba en una cueva donde había mucho dinero, cerdos, y otros animales silvestres y domésticos. Vio dinero, oro, perlas y tesoros en bolsas.*

*Ella fue y hizo los*

chicharrones para el señor y él la pagó, le dio chicharrones y le preguntó si quería regresar cuando ya había terminado.

El hombre vivía solo en un lugar muy especial. Nuevamente hicieron el viaje de regreso de la misma forma. Ella no sabía en que forma había viajado. La dejó en el mismo lugar, diciéndole que le quitar la venda de los ojos en unos quince segundos. Cuando lo quitó el hombre no estaba.

Antes le dijo si quería regresar él la podría llevar y con mucho gusto la iba a pagar. (informante masculino, 23 años).

&&&

Esta versión hace énfasis a la apariencia de rico del dueño del cerro, "El hombre estaba muy bien vestido". Tiene los motivos centrales de la leyenda, aunque la historia completa parece estar una forma reducida.

Una señora, una matacerdos, encontró a un señor cuando venía de su aldea. El hombre iba bien vestido. Le dijo que quería un favor y que la iba a pagar bien. "Quiero matar a uno de mis animales y sé que usted es matacerdo" dijo.

Ella aceptó. Caminaban a una casa grande y empezó a matar cerdos, a sacar los corazones y a tirarlos en el mismo corral.

Empezó a matar uno de los animales y el coche habló a ella, y dijo, "Por favor no tira el corazón" sino quemarlo porque

los corazones tirados volvieron en ser cerdos.

Fue un hombre que convirtió en cerdo cuando murió, como castigo. El corazón estaba quemando cuando apareció el señor y lo quitó del fuego y la ordenó no quemar los corazones. El lo tiró en el corral otra vez y apareció el cerdo de nuevo. (Informante masculino, 29 años).

&&&

Esta versión tiene la apariencia de ser una versión reducida de la leyenda completa de Palewitz. Falta detalles, por ejemplo del trato hecho entre el dueño y el hombre antes de su muerte y su transformación en cerdo.

Una señora salió a viajar, a llevar sus cosas para vender. Sus cargas fueron muchas. Se cansó y se quedó a descansar al lado del cerro. Apareció un hombre. El hombre preguntó a la señora donde iba.

La señora respondió que estaba buscando trabajo y el hombre le dijo que le iba a dar trabajo, y se fueron a la casa del señor. El le dijo, "mate ese cerdo, saca el corazón y tírelo donde están los demás". Y se fue a otra parte.

Luego el cerdo habló a la señora, "no me mate, porque si me mates mañana seré cerdo de nuevo".

Cuando el señor vio que la señora no había matado al cerdo, la mandó de regreso.

Dicen que del cerro

*viene un hombre cubierto de una manta blanca. (parecidas a las mantas de los sacerdotes).* (Recopilado por el Instituto de Lenguas Mayas, traducido por Marvin Antonio Díaz):

Las leyendas que están asociadas con aspectos físicos específicos en el paisaje tienen la tendencia de preservarse de la cultural oral mientras que su contenido se mantenga relevante a la cultura. Los aspectos físicos del paisaje (en este caso, el cerro de Palewitz) incitan la relación del relato y sirve para confirmar los eventos putativos.

### LEYENDAS DE PALEWITZ, SAN MARCOS

Las ruinas de San Marcos se encuentran en la orilla del pueblo, y la plaza central sirve como un campo de fútbol para los niños. La gente sube al edificio principal para ver los partidos y dicen que hace unos años alguien aplanó la cima para hacerla más cómoda; a consecuencia de eso, puede verse los restos de una tumba y los cimientos de alguna superestructura. El edificio municipal se conoce entre los habitantes como "Palewitz" pero nuestras investigaciones no han revelado una conexión especial con el cerro del mismo nombre, discutido anteriormente.

Aunque el "volcancito" conocido como "Palewitz" es un templo prehispánico, es considerado como cerro, y las creencias y leyendas asociadas con el lugar siguen el patrón de las leyendas de los cerros. Igual que muchos de los cerros en el área maya, se rumorea que el "volcancito", aparte de ser un personaje vivo, contiene o es

la puerta de otro mundo, y citas como la siguiente, reflejan esta calidad: *Era una montaña y cuando llegó una señora daba veía que haba pavos reales que eran del cerro. Y el Alcalde de Jacaltenango vino a escavar.* (Don Domingo López).

Entre las otras creencias asociadas con el "volcancito" dicen que tiene "ventanas adentro", que se puede ver murciélagos cerca del lugar, y vuelan adentro por medio de una venta en la cima<sup>48</sup>, y que los montículos pequeños alrededor del grande son los hijos, mientras que el montículo principal es un señor grande de edad. El nombre "Palewitz" significa "Padre Cerro", sacerdote cerro y dicen que anteriormente el sacerdote, vestido en el traje blanco de Jacaltenango, salía en las noches y caminaba cerca del pueblo. Aparte de las leyendas sobrenaturales asociadas con el sitio arqueológico, dicen que el lugar estuvo involucrado en una etapa importante de la historia guatemalteca.

*Estuvo un gobernador Rafael Carrera aquí. Bajaron una campana de la iglesia para usar como cañón y él iba a tirar a los enemigos de aquí a las ruinas. Después de llegar al poder llevó a poner la campana otra vez donde ahora está en la iglesia. Un cura en su túnica sale del cerrito llamado Palewitz en las noches.* (Don Francisco Morales López, San Marcos).<sup>49</sup>



<sup>48</sup> Más abajo, tratamos de una leyenda recopilada en San Marcos Huista que mantiene que el presidente Rafael Carrera venía de dicho pueblo, y que había seleccionado por la virgen.

<sup>49</sup> Chave, Adrián, Po Wuj, 21ª.

Esta declaración de parte de una joven de San Marcos muestra una leyenda en forma rudimentaria y también parece una adaptación moderna de unas creencias antiguas. Generalmente, el ser es representado como el dueño de la naturaleza, aquí dice que "robó animales para llevarlos dentro del cerro"

Había un dueño en el cerro. Una vez un hombre fue a traer tierra y el dueño se enojó y se fue a Xela. El dueño, un tipo hombre-cerro robó animales para llevarlos dentro del cerro. Antes de ir peleaba con alguien y llevó sus caballos dentro del cerro. Los caballos tenían cachos. Antes, él daba dinero a la gente y después les llevó dentro del cerro. (Eulalia Ramírez, 15).

Las siguientes dos narrativas se refieren al crecimiento del cerro, en una fecha imprecisa en el pasado, un motivo que también se encuentra en el Popol Vuh; presentamos una cita de dicha épica para su consideración.

¿Adónde vas hijo? Le dijeron a dos pies.

No voy a ningún parte, solo estoy derribando montañas, yo las muevo de día y al amanecer dijo de una vez habló. Dijo entonces a Un Cerbatanero Shblananké:

¿Cuándo os visteis - no os conozco- como os llamáis- dijo Dos Pies.

No tengo nombre, solo soy un muchacho, más bien pongo trampas en las montañas, soy pobre, no poseo nada vos

hijo; solo voy a las montañas pequeñas, a las grandes montañas vo shijo. Vi una gran montaña, pequeña crecía de veras no era muy alta, pero se levanta y crece sobre las demás montañas. Por eso no pude cazar ahí ni uno ni dos pájaros vos hijo.<sup>50</sup>

Aparte de sus otros atributos, esta versión corta o fragmentaria parece como una descripción de la lucha entre las creencias viejas y las nuevas. Es interesante que el cura no puede vencer mientras que los ancianos tienen éxito. Tal vez la historia representa una afirmación de las ideas indígenas. Tomando en cuenta otra vez los efectos culturales de colonización en otras partes del mundo, la sugerencia es razonable.

En San Marcos Huista, comenzó a nacer un cerro, y la gente asustó. Llamó al cura, que fue a rezar y hacer ceremonias y el cerro paró de crecer.

Entonces, empezó a crecer el Palewitz, y los ancianos (los Chamanes) fueron a rezar y hacer sus ceremonias. Así, el cerro paró de crecer, y entonces se fue a Santa María. (Edgar Quiñones, Peb'il Pam, 16<sup>51</sup>)



<sup>50</sup> Santa María (Quetzaltenango). Volcán que hizo erupción violenta y provocó terremotos en 1902. Del Santa María nació el Santiaguillo, que se mantiene permanentemente en actividad - posible relación con el mito.

<sup>51</sup> Lleva el mismo nombre que el volcán en el este de Guatemala.



La segunda versión del crecimiento de Palewitz también ofrece una explicación para los descubrimientos de artefactos arqueológicos de parte de los habitantes de San Marcos Huista. La descripción de la matanza del Tekemburro<sup>52</sup> sugiere la creencia de nahuales y nos hace recordar las descripciones de los primeros encuentros entre los indígenas de las Américas y los españoles, montados en sus caballos. Puede ser que detalles como la declaración que Palewitz vino originalmente de Totonicapán, nos den pistas de las migraciones prehispánicas de la gente. Obviamente los juguetes y herramientas que Palewitz dejó para la gente de San Marcos son los artefactos arqueológicos.

*El que era de Palewitz era originalmente de Totonicapán arriba de Quetzaltenango y ese vino a quedarse aquí en el cerro de San Marcos. Los señores Jilomal, señores sabios que cuidan el pueblo) lo corrieron porque iba a ocupar todo San Marcos, iba a crecer. Los señores de aquí encontraron los mejores sabios que había entonces y ellos dijeron entre sí que mejor llevarlo a otro lugar y allá en el lugar llamado W'itz ib la chech (lugar donde hoy están los coches domésticos) fueron a encontrarlo. Estaba montado en un animal que le llamaba Tekoamburro –es como burro/monstruo. Y se estaban preparados pero ellos no sabían que el y el animal eran separados –pensaron que eran parte de la misma persona y arrancaron una piedra grande encima*

*del animal y así el cerro logró escapar. La piedra todavía está. Antes de irse Palewitz regaló muchas cosas a la gente de San Marcos como juguetes, piedras a moler, sino de tamaño pequeño, mascaritas y otras cosas. Sigue regalando y por eso todavía la gente encuentra cosas encima del volcancito. (José Nolasco, San Marcos Huista, 34).*

Las creencias asociadas con el “volcancito” de Palewitz, San Marcos, todavía tienen mucha influencia en la vida actual, como se ve claramente en la siguiente narrativa recopilada de una joven de 15 años, la que refleja sin equivocación, la presencia de un concepto de bienes limitados. La joven está estudiando un curso en la secundaria y, después de haber relatado lo siguiente, nos comentó que quizás no vale la pena estudiar, que como antes eran ricos y perdieron todo, nunca van a gozar de la prosperidad otra vez.



<sup>52</sup> La siguiente cita de Eric Thompson nos parece sumamente pertinente aquí; “Una notable utilización de las cavernas en la península de Yucatán era como fuente de agua “virgen” empleada en las ceremonias, ya que el agua, como todos los participantes y utensilios que entraban en el ritual, debía estar exenta de contaminación. El agua que se filtraba de los techos de las cuevas era tan pura como la que más. Por eso en las cuevas donde había infiltraciones ...ponían muchos recipientes de barro y a veces de piedra debajo de las estalactitas para recoger las goteaduras, sobre todo debajo los que estaban más lejos de la entrada, donde había menos peligro de que las contaminase la presencia de las mujeres. por eso son enormes las cantidades de fragmentos de cerámica esparcidas por el piso de las cámaras más recónditas de las cuevas laberínticas, donde la total oscuridad y el acceso difícil y aun peligroso garantizaban que nadie moraba. En estas cuevas raramente o nunca se encuentran tiosos de incensarios o de cerámica policromada. Las cavernas eran, pues, anexas del centro ceremonial como de la religión campesina”. 230.1

Esta narrativa es considerada por ella y por sus hermanos como la historia verdadera de su familia; la "piedra roja" de la foto demuestra, para ellos, su veracidad.

*Mi abuelito era sabio. Tenía dos corazones y siempre sabía que estaba pasando con la gente, hasta en los Estados Unidos. Cuando nació hace treintitrés años mi papá tenía corbata de cuero y una piedrita en la mano, de donde venía su poder. Cuando nació, el volcancito también era pequeño. Crecieron al mismo tiempo y así nunca daba cuenta que estaba cambiando el cerro. Palewitz es persona y así aparece en las noches. En las noches, para siempre fue a pelear con Palewitz. Dijo "Veni San Simón" y salió San Simón con su bastón. La piedra de mi papa tenía una espada grabada y la espada creció igual que el bastón y pelearon. La piedra roja que tenemos (ver la foto más arriba) es un trofeo que gano papa cuando venció una vez. Llegó una noche y el cerro dijo "Si sigues ganando vas a estar rico, pero si no, quedarás pobre para toda la vida. En estos tiempos mi papa y mama eran muy rica. Tenían la primera tienda en San Marcos y fueron hasta Concepción con sus mulas para traer las cosas para vender. Todavía la gente habla de cómo eran ricos. Tenían como doce mulas. Pero esta noche mi mama fue al cerro también y quedó mirando a lo que estaba pasando. Ella no quiso que mi papa se*

*metió en estas cosas y ella y la abuelita fueron a consultar un sabio, quien recomendó quemar la piedra con que nació mi papa. Dijo que sería mejor hacerlo en el cementerio. Cuando quemaron la piedra brilló y saltó. Después el volcancito disminuyó –se fue la mitad. Hubo un temor cuando se destruyó Palewitz.*

*Llegó mi papa a preguntar a Palewitz donde estaba. El cerro salió y dijo, "Vas a ver que nunca vas a tener amigos" y se fue a vivir en San Pedro para evitar problemas, se fue por que ya no tenía nadie para pelear con él y nadie vino a visitar. Desde entonces, somos pobres por culpa de mi mama, por que quemó la piedra de mi papa., todavía tenemos la piedra roja que ganó como trofeo.*

*Las leyendas y creencias asociadas con las ruinas de San Marcos son muy importantes para la gente que vive en los alrededores.*

#### OTRAS LEYENDAS DE LOS CERROS

*El cerro llamado Bálsamo o Bo Ix se encuentra en la carretera entre San Marcos y San Andrés, y de una cueva a un lado de la carretera sale un arroyo. Igual que el "volcancito" de Palewitz, dicen que hay murciélagos adentro. También varios informantes nos han comentado que en tiempos de mucha lluvia, trastos de cerámica*

salen en el agua<sup>53</sup>.

*Los antepasados entraron en Box Ix por donde sale el agua, pero en los meses secas, y llegaron adentro para pedir riqueza y vida del cerro. Dice que el cerro está vivo. (Baltazar Silvestre, San Marcos Huista).*

*Este comentario fue traducido para nosotros por una joven de quince años, Elisabeth Nolasco, ve la influencia de la modernidad en el vocabulario, "un centro de recreación".*

*El cerro se encuentra en la carretera entre San Marcos y San Andrés. Adentro del cerro hay una piscina, una finca, todo un centro de recreación pero también hay un león adentro que prohíbe que entra la gente. Algunos dicen que ya entraron aquí y hay una familia que vive allá. Hay una laguna adentro. Por las noches se escucha tambores por adentro y en las mañanas las gallinas gritando. (Sebastián Nolasco, San Marcos Huista).*

Evidentemente, el cerro comparte con otros cerros sagrados en el área, incluyendo el edificio Palewitz, las características típicas de los cerros sagrados en la cultura maya. La siguiente es una narrativa completa, describiendo eventos putativos asociados con un individuo que pidió riqueza del cerro. El narrador añadió que hay gente viviendo en San Marcos actualmente que están gozando de las riquezas prestadas por el cerro.

Misteriosamente pudieron comprar vehículos y otras cosas, aparentemente sin tener recursos. "Claro", dijo, "es para decir que aquí en San Marcos son ricos, en Jacaltenango, sería otra cosa!. Aparte, dice que hay rumores de que su propio padre, un señor sabio que murió recientemente sigue viviendo, no está realmente muerto sino fue a vivir dentro de un cerro cerca de Quetzaltenango.

&&&

Esta narrativa tiene una semejanza fascinante a las leyendas europeas sobre las visitas de la gente al otro mundo, también considerado como un lugar debajo de la tierra o dentro de cerros o montículos (ruinas). Hasta el detalle de que el señor no podría comer nada ofrecido por un pariente en el otro mundo es idéntico. Así vemos que a pesar de las múltiples diferencias superficiales, los seres humanos tienen en el fondo una base de experiencia, imaginación y anhelos que nos une a través de la distancia geográfica y temporal. El detalle de las culebras es una pista valiosa en cuanto a los orígenes antiguos de esta historia. Según Eric Thomson, "...los Tzultach llevan el proceso de identificación de dioses de la lluvia con rasgos naturales como son las montañas, las fuentes y los ríos..."



<sup>53</sup> Una superstición muy generalizada entre los Mayas de Yucatán y que registra también el libro quiché llamado Popol Vuh... Vumilech, o sea Señor Venado. Los jefes y fundadores de la nación quiché despidan cose de sus hijos antes de su partida de esta mundo, les ...dicen que ha llegado la hora en que deben volver a su hogar en el cielo y que allí está esperándolos *Nuestro Señor de los Venados*". Adrián Recinos, 1954, 406,7. Favor de ver también Siegel y Grollig, 147-8. Wisdom, Charles, 128.f.

Añade que las serpientes son sus servidores, mandados por ellos para castigar a los hombres. La historia fue narrada a nuestro informante por su padre, el mismo señor que era sabio y que actualmente se rumorea que sigue viviendo dentro de un cerro cerca de Quetzaltenango. El señor sabio conocía personalmente al hombre de esta la historia.

Allí (cerca del cerro Bo Ix) se veían cosas muy raras como por ejemplo, animales que nunca se había visto, se han oído ruidos de tambores y se escucha ruidos de motores desde adentro.

Un señor iba a traer palmeras para hacer sombreros hasta arriba de Nentón. Iba cada viernes y cuando venía en Bálsamo siempre empezaba a cantar y por fin llorar por que era pobre y cansado de tanto trabajo de lo que nunca resultaba nada.

Un día se le apareció una nube más o menos de cuatro metros por diez- grueso y alto, en medio del camino y el no podía pasar y bajó su carga que llevaba, sacó su machete y fue a machetear a esa nube que se veía y le dijo la nube, ¡Amigo, donde fuiste”.

El se asustó y ya cuando vio era un señor, ya no era nube que le dijo “Porque llores tanto” y el señor le dijo “Por que estoy muy cansado, y no saco nada en lo que hago.

“Ah”, dice, “si, yo te he visto. Todas las veces que has llorado yo he estado contigo”.

“Cómo?” preguntó el señor, “yo no he visto a nadie”.

“Si” dijo, “Yo he estado contigo, yo tengo algo para ti”, dijo, “si quieres”.

“Está bien, señor”, dijo el hombre, pensando entre el que le iba a regalar un machete o un dinero pero el hombre le dijo, “Si quieres, ciérrate los ojos un rato”.

“Ah, cabrón”, dijo “que tal si cierro los ojos y me mates”.

“Andate” dijo “para que veas que te iba a dar algo” y el hombre pensó entre si, bueno, que tal si cierro mis ojos un rato, y lo hizo y cuando abrió los ojos que ya no estaba en el lugar donde estaba cuando empezó a platicar, que ya iba caminando en un lugar muy extraño donde nunca había pasado e iba llegando a un pueblito donde estaba la gente trabajando que era más o menos las nueve de la mañana.

El señor le dijo, “Si ves aquí algún pariente no le recibes nada” Por que “preguntó”.

“Por que no te conviene comer las cosas de aquí” dijo. Y se fueron allá de la oficina del señor. á de la oficina del señor. Y cuando llegaron entró el patrón y el hombre quiso entrar pero bajó dos culebras, el cantil del agua (como el cascabel pero se mantiene en el agua) Bajaron a picarlo o a morderlo y el patrón asustó a los animales y ya no siguieron molestando. Entraron allí donde estaban las cosas que él iba a regalar y el patrón le dijo “Esta es tuyo, aquí está

tu nombre" pero le ofreció otro paquete más grande. El hombre empezó a ver cual pesaba más y trajo el más pesado. El patrón le dijo que viniera a una calle que estaba enfrente de la oficina y salió en un patrón. Era de día y de repente mencionó "Gracias a Dios pude lograr eso" dijo y de repente tropezó y cayó y la caja que llevaba se le pasó encima y se fue rodando como si fuera barranco. Ya no pudo alcanzarlo sino alcanzó a agarrar solo su faja y reaccionó, volvió encima. Estaba en la orilla del río Bo'ix y ya era de noche, más o menos de una hora estuvo allí. Cuando se encontraron era más o menos las 2 de la mañana, y regresó a las 3 de la mañana. Pero allá era del día. (José Nolasco, San Marcos Huista, 34).

&&&

El cerro Muj'lu'bal se encuentra cerca del pueblo. La Laguna donde también se encuentra un importante sitio arqueológico. Tiene las mismas asociaciones que los otros cerros sagrados; esta narrativa legendaria subraya el papel del dueño de los cerros como proveedor de todas las cosas buenas. Hay también una asociación entre el dueño y el venado sagrado de los Mayas.

El cerro Muj'lu'bal tiene un hombre adentro, en un subterráneo.

Había un señor que nunca tenía una buena cosecha. Una tarde cuando estaba en

su terreno en el cerro llegó un hombre en caballo, y pidió un poco de cacahuete. El hombre dio otra semilla al agricultor, y lo sembró. Desde entonces, tenía buenas cosechas.

El hombre montado en caballo estaba vestido en negro. Cuando se fue, el señor daba cuenta que las huellas no fueron de caballo sino de venado.<sup>54</sup>

&&&

También recopilamos el siguiente comentario que igualmente contiene una asociación entre el dueño de los cerros y los venados, aunque aquí los animales siguen al ser. El narrador, un pintor de profesión haga hecho varios cuadros representando al dueño montado en un caballo, con venados siguiéndolo.

Un cazador estaba pasando por un cerro cuando apareció un hombre montado en un caballo, con unos venados siguiendo. Dijo el cazador que no hay que matar a los venados porque son la propiedad de él. (José Cupertino Delgado, Jacaltenango).

&&&

Aquí, vemos como se puede usar las estructuras de las leyendas tradicionales



<sup>54</sup> El término fue inventado por Arnold van Gennep, the Rites of Passage, University of Chicago Press, 1960, Traducción de Les Rites de Passage, Paris, Noury, 1908.

para burlarse. Esta narrativa representa una manipulación moderna de creencias antiguas y tal vez nos ofrece un indicio de que las creencias de los dueños de los cerros estaban perdiendo poder varias décadas atrás.

Se comentaba que dentro de este cerro Mum'lu'bal, vivía un ser extraño y unos señores de la aldea La Laguna, municipio de Jacaltenango, decidieron ir a pedirle riqueza. Llegaron al cerro y empezaron a decir: "Muj'lu'bal, chonh hul ko txonhotokobalhanh ta metan como meb'a onhan".

Varias veces repitieron esta frase y los escuchaban unos guardias de hacienda que controlaban el contrabando de México a Guatemala. Entonces se dirigieron a estos señores que estaban pidiendo riquezas al cerro y el cerro no le contestaba a los señores. Y así, llegaron los guardias contra de ellos y les empezaron a pegar los guardias y les dijeron que eran unos perezosos por que venían a pedir dinero a este cerro. Y después que les pegaron, como a la una de la mañana, se regresaron a La Laguna y les dijeron que si volvían otra vez los iban a disparar con armas. (Candelario Silvestre, Inchewex).

Se dice entre los pobladores de Jacaltenango que la fiesta del carnaval es celebración de los dueños de los cerros, por eso en ese tiempo la gente no salía a trabajar debido a que se aparecían

personas extrañas, se escuchaba música en el monte y algunos miraban al diablo. Esta narrativa sencilla del encuentro de unos Jacaltecos con los seres sobrenaturales que viven en los alrededores del pueblo es un ejemplo fascinante de cómo las narrativas tradicionales pueden ilustrar la relación de un pueblo con las fuerzas de la naturaleza.

Hablando generalmente, el mundo de los espíritus y de los humanos no chocan, con la excepción de las circunstancias especiales, que son con frecuencia cuando las reglas sociales han sido traspasadas, o durante una época particular del año. En las ciencias sociales, se usa el término "liminalidad" para describir estos días especiales.<sup>55</sup> Son tiempos cuando cualquier cosa extraña puede pasar si uno observa las reglas. Con frecuencia hay que tomar precauciones para evitar un encuentro inoportuno.

Un aspecto de muchos de los seres sobrenaturales en las culturas campesinas está ilustrado claramente aquí, en su rol como personificación de la naturaleza. En esta narrativa, los seres sobrenaturales tienen las caras de animales, y como advertencia —*No hay que meterse en las cosas sobrenaturales*— las caras de los hombres también se convierten en las caras de animales.

La mención de miércoles de ceniza muestra la mezcla de ideas pre-cristianas y cristianas que siempre se nota en la mitología y el folklore de las regiones Mayas.



<sup>55</sup> Grollig, en Siegel & Grollig, 106.

En el tiempo del carnaval, después del miércoles ceniza, había la creencia que en esta fecha siempre paso cosas extrañas. En una ocasión dos cazadores de Jacaltenango decidieron verificar los rumores y se fueron a un lugar que se llama Ak'al yich sow, entre Yinchewex y Hujlinah. Pero antes de llegar empezaban de escuchar un bullo como gritos de niños, sonidos de marimba, tun, cohetes, banbas, etc. Decidieron acercarse al lugar donde escuchaban el ruido. Cada vez lo escuchaban ás fuerte pero no entendían, por que las personas no fueron visibles. El ruido venía de varios lugares, de varios cerros hasta un lugar plano, donde aparentemente celebraban. Allí se reunían. Aunque escuchaban las celebraciones, los cazadores no miraban nada.

*Bajaban más y vieron a unas personas con cuerpos humanos pero con caras de animales.*

*De repente uno de los cazadores daba la vuelta para ver a su amigo y su compañero tenía la cara de una bestia.*

*"Tienes la cara de un animal", dijo.*

*"Tu también" respondió su amigo.*

*"No vamos a entrar Jacaltenango así, no somos normales, dijeron. Y se durmieron y en la mañana fueron normales otra vez. La experiencia fue una prueba. No hay que meterse en las cosas sobrenaturales.*

&&&

A veces los contrastes entre las creencias básicamente animísticas y la vida moderna de la gente de Jacaltenango parecen enormes. Actualmente, muchos tienen televisores, vehículos y otros aparatos del fin del milenio. Gran cantidad de hombres han vivido en los Estados Unidos, y, por lo menos en la cabecera municipal, hay cada vez más gente con certificados-profesionales, licenciaturas, etc. pero cuando uno está viajando dentro del paisaje verde de Jacaltenango, la majestad de los cerros que realmente dominan la vista hace que cualquier persona pueda creer en todas las historias relatadas sobre ellos.

### ENCUENTROS RECIENTES CON EL DUEÑO DE LOS CERROS

Aunque la sociedad está cambiando, y estos cambios llegan hasta las aldeas más aisladas de Jacaltenango, los encuentros con los dueños de los cerros siguen, dando como resultado tratos hechos entre humanos y el espíritu que pueden ser citados como explicaciones de riqueza inexplicada o de suerte excepcional.

El abuelo del informante vivió en la aldea La Laguna. Fue uno de los primeros fundadores de la aldea. Un día andaba por un cerro por el potrero cuando se encontró a un señor con ojos verdes, alto, "canche" y vestido de negro. Este señor le ofreció riqueza, por su alma, posiblemente, pero el se negó. El informante tenía un amigo que supuestamente vendió su alma al dueño del cerro, y murió dentro de dos días.

*Antes había caminos cerca del*

cerro de Palewitz. Allí siempre apareció el dueño del cerro en caballo blanco, adornado y en venado o en una mula.

Un señor del pueblo de Tzibaj lo vio hace cinco años. Se fue a su trabajo por el cerro Palewitz a trabajar en su campo a su terreno. Había visto un enorme marrano, un coche, estaba el animal, grandote, el se asustó viendo al coche y el coche estaba mirando a él. El animal se convirtió en un hombre, grande y alto. No le dio miedo ni quiso preguntar nada al hombre, solo quedaban mirando. No era normal el asunto —el trabajador pensó, mejor no voy a trabajar. En el camino regresando para su casa, empezó a tener un miedo fuero y un calor.

Otro hombre pasando por allí vi una mula grandote con riendas de oro. Pasó y la mula estaba sola. El se fue a su terreno y a las tres horas regresó nuevamente a su terreno y pasó por ese mismo lugar y vio otra vez la mula en el mismo lugar y el hombre dijo “Esta pobre mula no tiene dueño, no tiene a comer”, y lo lleva a su casa en Tzibaj. Lo llevó y llegaron cerca de la aldea cuando bajo el hombre bien vestido y lo alcanzó y le dijo ¿Por qué esta trayendo la mula por la aldea?” le dijo el hombre bien vestido. “Le vi, me dio lástima porque no estaba comiendo nada, lo traje a mi casa para comer algo”, dijo.

El hombre bien vestido dijo, “Esta mula es mía, ¿porqué estás tomando cosas que no

son tuyas?” “Por que me dio lástima” respondió en hombre.

El bien vestido lo tomó y lo montó y al montar la mula un poco y desapareció.

El hombre preguntó a él mismo, ¿Por qué me mete en cosas que no son mías?” Y se asustó. (José Cupertino, Jacaltenango).

&&&

Este *fabulate* nos muestra con más claridad que nunca, que la filosofía de los bienes limitados es excepcionalmente importante en la concepción de muchas de las sociedades campesinas. Si alguien es más rico que los demás, tiene que haber una razón nefasta. El narrador nos explicó que la manta fue algo muy apreciado entre los Jacaltecos anteriormente, casi como es el dinero hoy. De hecho en la colonia servía como pago de tributo y en los códices y matrículas de tributos se encuentra como pago de tributos también. En el Popul Vuh se mencionan las mantas.

Había un hombre que trabajo como un jornalero, pero a pesar de su posición humilde fue muy rico. Dijo a un amigo “trae un laso y tu caballo” y llegó a la hora que dijo y fueron. Salieron por un lugar donde no hay casas y de repente en la noche había una casa. Un señor abrió la puerta y estaba llena de rollos de manta y lo dio al señor y lo trajo a su casa.

Regresaron, y “pase adelante” dijo el jornalero rico al otro, “quiero mostrarte algo”.

No había dinero en su



*casa cuando salieron y ya en la mañana la gabete estaba llena de dinero. El señor siempre llegó a su casa con mulas cargadas. Dicen que tenía un trato con el dueño de los cerros.*

*Personas que son ricas por los cerros venden sus vidas a los cerros. Les convierten en animales cuando mueren.*

*Esta historia es la verdad y trata de un señor que vivió en los tiempos del padre del informante. (informante masculino, 29).*

&&&

*Este fabulate nos muestra con más claridad que nunca, que la filosofía de los bienes limitados es excepcionalmente importante en la concepción de muchas de las sociedades campesinas. Si alguien es más rico que los demás, tiene que haber una razón nefasta. El narrador nos explicó que la manta fue algo muy apreciado entre los Jacaltecos anteriormente, casi como es el dinero hoy. De hecho en la colonia servía como pago de tributo y en los códices y matrículas de tributos se encuentra como pago de tributos también. En el Popul Vuh se mencionan las mantas.*

*Había un hombre que trabajó como un jornalero, pero a pesar de su posición humilde fue muy rico. Dijo a un amigo "trae un laso y tu caballo" y llegó a la hora que dijo y fueron. Salieron por un lugar donde no hay casas y de repente en la noche había una casa. Un señor abrió la puerta y estaba llena de rollos de manta y lo dio al señor y lo trajo a su*

*casa. Regresaron, y "pase adelante" dijo el jornalero rico al otro, "quiero mostrarte algo". No había dinero en su casa cuando salieron y ya en la mañana la gabete estaba llena de dinero. El señor siempre llegó a su casa con mulas cargadas. Dicen que tenía un trato con el dueño de los cerros.*

*Personas que son ricas por los cerros venden sus vidas a los cerros. Les convierten en animales cuando mueren.*

*Esta historia es la verdad y trata de un señor que vivió en los tiempos del padre del informante. (informante masculino, 29).*

&&&

*Los rumores, memorates y fabulates que circulan sobre los encuentros con el dueño de los cerros sirven para confirmar las leyendas que involucran al ser y así atribuyen la supervivencia del género.*

### LA LLORONA

Las leyendas sobre la llorona son comunes entre la población Maya y también las otras poblaciones de Guatemala y de las otras partes de Centroamérica y de México, aunque por supuesto muestran diferencias culturales y regionales.<sup>56</sup> Según Casaverde,<sup>57</sup> en la cultura jacalteca se considera que el estado natural para una



<sup>56</sup> Casaverde, Juvenal, 116.

<sup>57</sup> Citado en Nash, 423.

persona adulta es el matrimonio y que los solteros adultos son considerados extraños. La gente dice que un adulto soltero queda incompleto hasta después de su muerte. Se cree que cuando un soltero muere su espíritu es rechazado por Dios y no puede entrar el mundo de los espíritus, sino tiene que regresar a Jacaltenango para buscar una pareja antes de ser aceptado. En el caso de los hombres el espíritu parece una mariposa nocturna y en el caso de las mujeres regresa como una llorona. La llorona elige entre los hombres jóvenes de Jacaltenango y su elección generalmente muere dentro de tres días después de su encuentro con el ser, siendo transformado en su pareja, y así aceptados por Dios. Cuando un esposo muere, entra al mundo de los espíritus por que se entiende que la pareja va a juntarse con el o ella después de la muerte.

En Jacaltenango actualmente, existen varias teorías sobre el origen del ser conocido como la llorona. Algunos dicen que es el espíritu de las mujeres solteras:

*Sus espíritus salen de sus cuerpos mientras duermen y andan en las calles. Parecen mujeres normales pero sus pies no tocan el suelo* (Informante anónimo, Jacaltenango). Otros dicen que *"...es una mujer que anda en la noche. Dice que se asusta cuando se anda y se grita también"* (Angélica Felipe Andrés José, 17 años).

*Las lloronas son las almas de las mujeres separadas, divorciadas o solteras. Para salir en la noche en forma de llorona lo que hace una de ellas es colocar un vaso de*

*agua pura a la base de la cama y dormir al revés. Quieren bañar los hombres en el río. Después los hombres queden débiles y al rato se mueren. A veces las lloronas salen en grupos de tres o cuatro* (informante masculino de treinta años).

Las versiones tradicionales de la leyenda, como se conoce en Jacaltenango, demuestran unas lecciones muy obvias; hay que ser cauteloso de las relaciones sexuales fuera del control de la sociedad y hay que evitar relaciones íntimas con extrañas. La situación actual de Jacaltenango, en que muchos de los hombres jóvenes han viajado a los Estados Unidos para trabajar, dejando sus esposas, añadió un comentario sumamente moderno, aunque no fue dicho completamente en serio que expresa la frustración de una mujer joven que tiene que vivir sola, con sus hijos o su familia mientras que su esposo trabaja en otras partes, vemos la flexibilidad de la creencia que se adapta a las circunstancias actuales.

Los eventos descritos en las leyendas sobre el dueño de los cerros están con frecuencia asociados con las áreas liminales, los caminos, las veredas y los descansos. Son lugares donde la cultura ha invadido la naturaleza, lugares que realmente no pertenecen ni a uno ni a otro. En Jacaltenango las leyendas sobre la llorona también están generalmente situadas en lugares liminales —cerca de los ríos o de los "arroyos sucios", arroyos que pasan por el pueblo y que pueden ser usados para tirar basura. En estos casos, también hay una colisión de la cultura y la naturaleza, aunque es una cuestión de la

invasión de la naturaleza (el arroyo) en la cultura (el pueblo).

Esta descripción de Inchevex es típica de la llorona tradicional:

*La llorona había cerca de los ojos de agua. Anda a altas horas de la noche buscando a hombres para bañarlos en el ojo de agua y si logra bañar a esa persona a los 2 ó 3 días muere. Para poder salvarse tenían que gritar por auxilio a los vecinos para que les ayudaran una mujer casada, lo que tenía que hacer era salir corriendo e ir a donde estaba el hombre y ponerse por intermedio de la llorona y del hombre. Y luego, tenía que sacarse el corte (falda tradicional) enfrente de la llorona y tenía que decir: "Retírase mala mujer. ¿Por qué andas persiguiendo a los hombres? Y la llorona se regresaba llorando y así estaban salvados los hombres. A veces se le escucha llorando por la noche. Según cuenta que ellas son los espíritus de las mujeres no casadas que les gustaban "jugar" con los hombres. (Jesús Jerónimo Esteban Hernández, Inchevex).*

&&&

*En esta Fabulate la llorona está otra vez asociada con el agua, aquí en la forma del lugar, donde las mujeres lavan la ropa. El hombre que la vio huyó pero ella lo consiguió. Aunque no podemos considerar que las narrativas de este estilo son, propiamente dicho, leyendas, estas*

historias o relatos breves son dependientes de las leyendas y viceversa. Cuando todavía se reporta encuentros con los seres sobrenaturales, estos reportajes confirman los detalles tradicionales de las leyendas, y las leyendas dan credibilidad a las experiencias extrañas u horripilantes de otra manera inexplicables. Esta parece una variante relacionada con el concepto de seres sobrenaturales femeninos que sacan su alma del cuerpo para vagar en las noches y cometer actos no aceptados por la sociedad.

*La suegra de mi papá fue mala y él fue a visitarla y del regreso se apagó la linterna que llevaba, lo que se extrañó por que las baterías fueron nuevas y en eso que se encontró con una mujer que llevó un jarrón. Allí donde estaba una pila de donde las mujeres llevaban agua. No reconoció a la mujer y pensó que fue su comadre y empezó a hablar con ella. Cuando ella respondió fue incomprendible, solo murmuraba. El trato de huir pero estaba enfrente de él otra vez. Daba la vuelta y otra vez estaba enfrente de él. Venía a su casa y se acostó. Escuchó el ruido de la mujer en la piedra (la puente enfrente de la puerta) y gritó y su papá empezó a agarrar a la mujer pero no había nadie.*

*En esta narrativa vemos otra vez la idea de que la sexualidad femenina es poderosa y hasta mágica; cuando está controlada por la sociedad, aquí representada por una mujer casada que se quita su corte enfrente del ser inmoral y así*

lo destierra. En una sociedad donde todo el poder visible es masculino, el hecho de que en las historias sobre la llorona, el hombre sea amenazada y también salvado por mujeres (o por seres femeninos) es revelador y en realidad típico de las sociedades patriarcales donde las mujeres son vista con una mezcla de desprecio y temor<sup>48</sup>. Se puede hacer comparaciones entre estas actitudes y las que existen hacia los negros, por ejemplo, en las sociedades racistas.

Había una vez mi abuelito tomó mucho cuando de pronto iba por la calle cuando lo empezaron a perseguir unas mujeres. cuando él corrió hacia una cruz. Las lloronas nunca se acercaron. El corrió a su casa y gritó a su mamá, "Mamá, me viene persiguiendo una llorona".

"Espéreme hijo, ahorita les voy a asustar! Dijo su mamá. Mi bis-abuelita quitó el corte en la cara de ellas, y nunca lo molestaron jamás. (José Cecilio Domingo Camposeco, 12).

&&&

Este comentario breve muestra el hecho de que actualmente muchos de los seres sobrenaturales de Jacaltenango son comparados con personajes del panteón cristiano;

Mi cuñado fue a su casa una noche y apareció una mujer bonita debajo de la cama. Cuando le vio bien daba cuenta que la mujer tenía la cara de hueso. Así sabía que era un

demonio llamado la llorona. (informante femenino, 23).

&&&

Esta fabulate, relatada por un niño de diez años, se sitúa en el pueblo de San Marcos Huista, y parece que hay una asociación entre la llorona y el cerro sagrado llamado Bálsamo o Bo Ix. Si este es el caso, la asociación representa una mezcla de tradiciones:

Uno de mis amigos se fueron a dar el caballo a comer y llegaron pues a como los seis. Dejaron el caballo, y mejor "vamos a la casa" dijo uno de ellos pero, "Tengo hambre" dijo el otro, "vamos a traer mango". Y aunque el otro quería ir se fueron a traer mangos. El uno se subió en el árbol y el otro quedó. El que estaba en el árbol miró por abajo y vio la llorona.

"Corre" dijo por que no quería que la llorona atrapa su amigo. Tiró un mango a la cabeza de la llorona. Solo quedaron puros huesos. Se fue él corriendo y alcanzó al otro.

"Por que corraste" preguntó el amigo "Porque vi puros huesos" dijo. "Yo no vi nada". "Entonces yo tampoco. Estaban cerca del cerro Bálsamo.

Llegaron al pueblo y la llorona que estaba persiguiendo quedó con un señor. El la miró y ella se desnudó. "La voy a abrazar" dijo el señor; pero cuando la abrazó aparecieron puros huesos.

&&&

La llorona es una mujer bonita. No tenía marido cuando murió y por eso sigue buscando a los hombres. (Baltazar Roberto, San Marcos Huista, 10).

&&&

En este memorate, el narrador fue inicialmente sorprendido por que la "mujer" que vio estaba fuera de la casa después de la hora normal para las mujeres de Jacaltenango, mostrando otra vez la asociación entre las reglas sociales rotas y lo sobrenatural. Además, hay una asociación entre la llorona y un "arroyo sucio".

Estaba caminando una noche, tarde, y vi a una mujer vestida en una corte larga. Normalmente no se ve mujeres fuera de la casa tan tarde y me sorprendí. Pensé en acompañarla a su casa pero cuando caminé por su lado ella empezó a ir en la otra dirección, moviendo como sus pies no estaban tocando el suelo. La seguí y fue debajo de la puente de un arroyo sucio. Daba cuenta que ella no fue una mujer normal y regresé a la casa con prisa, asustado. (informante masculino, 23).

&&&

En las siguientes narrativas se nota que el hombre que es tentado por la llorona muere, mientras que el niño que la rechaza se salva.

Un señor se fue de noche y vino a una calle donde vio a una mujer. "Que bonita mujer" dijo y se fue a abrazarla pero no la podía agarrar y con miedo se fue corriendo a su casa y pidió a la señora que abra la puerta. "Vi a una llorona" dijo el hombre. "Estás mintiendo" dijo la señora. "Es verdad" dijo el hombre y su cara se puso como un globo y murió. (Manuel Leonardo, San Marcos Huista, 10).

Esta narración es atípica de las narraciones breves y del estilo "memorate" o "fabulate" generalmente asociados con la llorona. No está completamente claro porque el muchacho fue la víctima de la llorona. Quizás se supone que al invitar a su novia a su terreno en la madrugada tenía intenciones malas o inaceptables.

La llorona aparece como la novia del muchacho pero nunca le deja ver su cara hasta que han terminado de comer y han terminado el trabajo. Después de ver a la llorona el muchacho muere —una prueba de lo que puede pasar cuando uno rompe las reglas de la sociedad.

Los terrenos, igual que los caminos, los ríos, etc., son lugares liminales, en que ni son de la cultura ni de la naturaleza. En la zona jacalteca los terrenos generalmente están fuera y a veces lejos del pueblo, intrusiones de la cultura en los cerros y las llanuras.

Dice que antes en Jacaltenango, hace como cien años, había lloronas.

Allí vivía un muchacho,

y el muchacho tenía novia. Llegó a la casa de su novia y la invitó a su terreno donde tenía sembrado elote, calabazas, chayotes y chipilín. Dijo "Vamos a ir allá mañana temprano. Nos vamos a encontrar donde hay una piedra allá (cerca de la iglesia principal en Jacaltenango) Te voy a esperar, la dijo.

"Si llegas primera espérame y si llego antes te esperaré"

Solo un ratito durmió el muchacho y como no tenía reloj se levantó muy temprano y cuando llego dijo a él "Por que solo ahora vienes, hace una hora te estoy esperando. Vamos, pues, vos adelante y yo atrás".

Y cuando llegaron al terreno fue como la una de la madrugada.

"Quita el chipilín, los elotes y la calabaza" dijo el muchacho. Y ella empezó a quitarlo todo y a juntarlo y el también empezó a quitarlo cuando terminaron a quitarlo todo lo juntaron y le pregunto él a la muchacha si trae ella comida. Ella le dijo que no, pero ella nunca le mostraba su cara, solo la espalda.

Entonces el muchacho dijo "Yo traigo la comida, vamos a comer juntos" y se sentó y ella no quiso sentarse junto a él. Le dio el su ella no lo quiso recibir y al fin sacó la comida y fue a dejarlo enfrente de ella y cuando se volteó a verla volteó ella. Mostró la cara y era fea. Ella

era un demonio que convirtió en la forma de la muchacha.

La "muchacha" empezó a reír. "Ahora ya te gané" dijo ella e él, "ahora pasado mañana nos vemos, dijo a él y desapareció la muchacha.

Y cuando fue a ver donde juntaron la cosecha solo había lo que quitó él, uy de ella no quedó nada.

Se regresó él con diarrea y con calentura la misma noche. Y llegó a la casa de su novia. Ella le esperó pero cuando no llegó regresó.

Él estaba bien enfermo y a los dos días después murió. (Berta Noemí Miguel Silvestre de Peb'il Pam, 17).

Nos parece probable que las creencias como la siguiente puedan ser todavía más generales en el futuro, mientras que la creencia en la llorona se mantiene como un aspecto importante de la cultura oral de Jacaltenango, por que las cantidades de mujeres divorciadas o separadas está creciendo, igual que las de mujeres cuyos esposos están trabajando en los Estados Unidos.

### EL SOMBRERÓN Y EL CADEJO

El Sombrerón es una de las figuras más conocidas en el folklore guatemalteco. Aunque el Sombrerón y el Cadejo son personajes distintos, a veces las tradiciones se mezclan. Algunos de los jóvenes lo consideran como una especie de demonio, o quizás el "mero diablo", explicando; "El diablo puede presentarse en la forma de un animal, una persona o

cualquier cosa”.

En el primer ejemplo, el Cadejo se parece mucho a los duendes y las hadas europeas, y hasta el motivo de dejar trenzas en las crines de los caballos se encuentra también en muchas partes de Europa. Considerando que los caballos fueron introducidos a las Américas por los invasores españoles, nos parece probable que este motivo folklórico hizo su primera aparición en este lado del Atlántico al mismo tiempo.

*El Sombrerón puso la gente en su caballo y les dejó sin camino. también dejó trenzas en los caballos para indicar su preferencia por los caballos de colas largas y para indicar su presencia. Así la gente sabía, “el Sombrerón lo usó mi caballo para salir”. (Informante masculino, Jacaltenango, 65).*

&&&

*Este comentario tiene una asociación entre el Sombrerón y los arroyos sucios, una característica que comparte con la llorona y denomina al ser como un demonio que anuncia la muerte. Como hemos visto anteriormente, se pueden identificar los arroyos sucios como lugares liminales, en que no pertenecen ni a la cultura ni a la naturaleza.*

*Si aparece es una señal porque cuando aparece a una persona algún pariente muere. Espanta a la gente y dice que roba el valor o la energía de una persona. Es un enano, el*

*mismo demonio que se convierte en varias formas, puede ser una niña. Solo aparece en arroyos sucios. Una vez apareció en el puente en la forma de un pavo y la gente tenían miedo.*

&&&

*Aquí se introduce otro nombre para el ser generalmente conocido como “El Sombrerón”.*

*El Charro es un sombrero grande con una persona pequeña adentro. Cuando uno pase siente un escalofrío. Solo da miedo a gente. También es conocido como el Sombrerón y el duende. Aparece en lugares ocultados. (informante femenino, 23).*

&&&

*Aquí se ve una asociación del Sombrerón con los murciélagos; estos animales casi siempre son considerados malvados, y como hechos dicho anteriormente, están descritos en el Popol Vuh como habitantes del infierno, entre otras cosas:*

*Había una vez mi tía iba bajando por la calle cuando de pronto le salió un murciélago. Le asustó y se paró. El murciélago se paró también. Cuando se fue formó el Sombrerón, bajito con su sombrero. Mi tía gritó y llegaron los señores a verla. El Sombrerón desapareció y ella caminó hasta su casa asustada. (José Cecilio Domingo Camposeco, 12).*

&amp;&amp;&amp;

Aquí se nota otra vez que el Sombrerón está conectado con el agua, junto con un conejo implícito que es mejor no andar en las noches, porque estas horas pertenecen a los seres no humanos. También se nota que el narrador habla del pasado. El hecho de que la mayoría de las aldeas ahora cuentan con luz eléctrica está afectando la cultura oral:

*El Sombrerón de Welti<sup>58</sup> andaba por las noches en las orillas de los ríos. Se encuentra en la aldea de Inchevex las personas que caminaban por las noches. El Sombrerón los espantaban. Por eso las personas tenían miedo de caminar por estos lugares. (Adán Camposeco, Inchevex, 29).*

&amp;&amp;&amp;

El Cadejo normalmente es considerado como un tipo de demonio. Las descripciones no son muy consecuentes. El motivo más frecuente es que el ser arrastra una cruz. En el primer ejemplo, el ser también molesta los caballos, dejando trenzas en su pelo.

*El pelo andaba arrastrando una cruz por los caminos y salía por las noches y la cruz sonaba como una campana y cuando las personas lo escuchaban se espantaban por el ruido que hacía por las noches. Según piensa que este Cadejo viene a cuidar a los caballos, y algunos les hace una trenza muy difícil para desenredarlo. El secreto*

*es hacer una trenza formal y al siguiente día la trenza que hizo el Cadejo ya está desenredada. (Adán Camposeco, Inchevex).*

&amp;&amp;&amp;

Un informante sugiere que una criatura conocida como el "Taramculus" es el mismo entidad.

*El Sombrerón apareció en las puentes para asustar a la gente y también pasó por las casas arrastrando una cruz. Es el mismo personaje que el taramculus. Hasta una cruz podía arrastrar y así mostró su poder. Oyeron el ruido de la madera de la cruz. Hasta una cruz podía arrastrar y así mostró su poder. Oyeron el ruido de la cruz y la gente que se portaba mal y que era supersticiosa tenía miedo. El Sombrerón cuidaba el agua. (José Cupertino, Jacaltenango).*

&amp;&amp;&amp;

Hablando del ser conocido como el Taramculus, el informante pensó que "es el mismo que el Cadejo" pero no estaba seguro.

*Era (ya no existe) un animal que parece gato y sus patas portaban una especie de hierro. Al caer la noche bajaba por unas lajas y caminaba sobre la laja tratando de dar miedo a una familia. Un señor que lo escuchó salió para verlo*



<sup>58</sup> Otro cerro en el área.



pero desapareció. (Informante masculino, Jacaltenango, 23).

*Las narrativas bastante comunes que tratan del Cadejo arrastrando una cruz son otros ejemplos de sincretismo.*

*El Cadejo lleva algo arrastrando —unas cadenas o una cruz. Es el tamaño de un conejo (informante masculino, Jacaltenango, 29).*

*Una señora escuchó el ruido de alguien arrasando una cadena y salió a ver y vio al demonio arrasando una cruz con una cadena. (informante femenino, Jacaltenango, 23).*

Entonces, el término “Cadejo” es usado en Jacaltenango para una variedad de entidades, siempre masculino, pero que se presentan en varias formas.

#### OTRAS LEYENDAS SOBRENATURALES

Aparte de la gran cantidad de leyendas de los dueños de los cerros, etc., todavía existe una variedad de narrativas menos fácilmente clasificadas que tratan también del mundo de lo sobrenatural. Muchas de ellas contienen, aparte de las descripciones de eventos o seres extraños, datos históricos, por ejemplo, los que describen los viajes frecuentes a la ciudad chiapaneca de Comitán, la que era el centro comercial para los jalcatecos, porque queda más cerca que Huehuetenango. Aparte de las razones prácticas para ir a Comitán, el pueblo jalcateco tiene una conexión histórica con el lugar, reflejado en las narrativas tradicionales y la religión

popular, desde el hecho de que uno de los seres protectores de Jacaltenango vino, según unos informantes, de Chiapas, hasta el hecho de que actualmente la gente recibe la señal televisiva de Chiapas y no de Guatemala, y dice “Nos sentimos más chiapanecos que guatemaltecos”. Un motivo recurrente en las narrativas de varios tipos, es de los viajes a Comitán por parte de personajes que solo cerraban los ojos y ya estaban, o que podrían llegar dentro de unos cinco minutos cuando normalmente el viaje dura tres días, etc.

Algunas de las referencias a Comitán son breves, como la siguiente:

*Un hombre que le gustó beber invitó a su amigo y le dijo “salta en mi espalda y no ves”. Cuando abrió sus ojos estaban en Comitán. Además, pagó para el licor con veinte pesos y lo dieron sencillo de cien. (informante anónimo, Jacaltenango).*

Esta leyenda trata no solo de un incidente extraño, sino también contiene datos sobre la vida económica, etc. de las personas de Jacaltenango. Evidentemente, trata de una especie de brujería, pero el rol del guía no está muy claro. Los detalles históricos son muy interesantes; que los jalcatecos se fueron a vender cacao tenían que esconderse de los oficiales mexicanos en la frontera entre los dos países. Evidentemente este relato pertenece a la misma tradición que el anterior.

*Cuatro señores jalcatecos decidieron ir a vender cacao a Comitán, Chiapas. Entre estos 4 señores había un*

guía que sabía el camino, por que tenía que pasar por veredas para esconderse de los guardias y celadores (de la migración) al lado de México. Llegaron a Comitán, vendieron su mercancía y con el dinero compraron licor para venderlo a la feria de Jacaltenango.<sup>59</sup> Pero el señor guía empezó a tomar y los otros tres estaban bien preocupados por ya que no alcanzarían llegar para la feria y vender su licor. Entonces, el guía les dijo que no se preocuparan, que tenían que llegar a sus hogares. Y prepararon su carga antes de dormir para que el siguiente día todo estuviera listo. Y se sentaron cada uno al lado de su carga, para que se pudieran recostar un poco y así poder dormir. Y todos se durmieron. Y cuando unos de ellos despertó, empezó a escuchar cohetes y tambores y le preguntó al guía que pasaba. Le dijo que ya estaban en Jacaltenango. Ya que el recorrido de viaje son tres días.

El guía le suplicó a los tres que no le dijeron nada de lo que había pasado por que de lo contrario, morirán.

Entonces, la mercancía de ellos se vendió, y empezaron a tomar licor y entre pláticas tomaban y uno de ellos contó a otras personas lo que le había pasado. Como a los tres días murieron los cuatro Jacaltecos por no obedecer lo que le había

dicho el guía.

Los eventos pertenecen a una fecha aproximadamente 100 años atrás. (Candelario Silvestre Camposeco, Inchewex).

&&&

Hemos recopilado varias leyendas y narrativas de un lugar conocido como Juj li Na, o Pozos Azules. Los pozos naturales se llenan de agua durante los meses de lluvia. Algunos dicen que están conectados con el mar, y otras que tiene una conexión subterránea con uno de los lagos grandes de Guatemala, Atitlán o Amatitlán. Se refiere al lugar con comentarios como éste:

Los pozos azules están conectados con el mar. Antes cuando había lluvia empezaron a retumbar y dicen que es el mar. Pasa lo mismo con el cerro Ix Tam, cerquita de Nentón, cuando va a llover. (Baltazar Cárdenas, Jacaltenango).

Los relatos son etimológicos en que explica como los pozos fueron creados. Por otra parte, la presencia innegable de los pozos trata de confirmar los eventos legendarios. En la primera narrativa,



<sup>59</sup> La fiesta titular de Candelaria, el 2 de febrero.

vemos un relato reducido de sus orígenes míticos que hoy, aunque no ha perdido su belleza poética, falta de la coherencia de una historia completa.

*Hacía mucho tiempo una pareja de ancianos, el señor en su ropa blanca y la señora con su huipil y corte. Habían vivido tal vez unos sesenta años juntos y el señor ya no sabía que su esposa tenía una calidad sobrenatural y al pasar el tiempo la señora le dijo a su esposo que quería ir a bañarse en los Pozos Azules donde en la actualidad nadie se bañe. Llegaron a los pozos y la señora quitó la ropa preparándose para bañarse y dijo a su esposo que le esperara que no importa en cuanto tiempo regresaba pero que le esperaba.*

*Ella le contó que iba a realizar algo que ella había querido hacer desde hace mucho tiempo y que era el sueño más apreciado, más grande que pudiera realizar en esta tierra. Y su esposo se quedó admirando y preguntó a él mismo, que era esa que su esposa había guardado y por que no se lo había comentado en todo el tiempo que habían convivido.*

*Ella se metió en el pozo y se hundió en el agua. En ese momento el señor se preocupó y se desesperó pensando en que su esposa había muerto por falta de oxígeno. Pasaron los minutos. El señor quedó esperando, cada vez más desesperado. Estaba al punto de ir a llamar a los vecinos de la aldea cuando de pronto vio su*

*esposa salir del pozo, exhalando fuertemente, y trayendo con ella unas conchas del mar y otros objetos desconocidos. El señor empezó en verla como una extraña y no como su esposa.*

*En ese momento la señora le confesó que había cumplido el sueño más grande de su vida y que estaba lista para morir. La señora se vistió, se arregló y se fueron a la casa. En tres días falleció. (Emiliano Camposeco, Jacaltenango, 23).*

&&&

*Las narrativas que siguen muestran una cierta relación con una versión conocida en Atitlán, sobre los hermanos Sojuel, con poderes muy similares a los de los héroes jacaltecos y en la que suceden eventos similares. Dado que en ambos casos, los eventos se ubican en los alrededores del Lago de Atitlán, la conexión se hace más posible.*

*La narrativa que sigue contiene una combinación de detalles relativamente modernos con otros, probablemente míticos. El hecho de que "los dos hijos del rey" fueran a trabajar en una finca tiene que ser una adición bastante reciente, influenciada por las experiencias de los jacaltecos en las fincas de café.*

*Al principio, el poder y tiranía de los patrones de la finca se subraya, "Tuvieron problemas con sus patrones. Ellos no querían pagarles sus jornales", una declaración que se parece mucho a lo que dicen las personas de Jacaltenango de sus experiencias en las fincas de café en*

el siglo XX. Sin embargo, la inteligencia excepcional de los jacaltecos, y sus poderes sobrenaturales, les dan una superioridad moral en faz del poder económico.

Los dones especiales de los jacaltecos son tan poderosos que ellos pueden cambiar la naturaleza, y hacen que disminuya el lago cuando el patrón se burla a ellos.

La huida de los hermanos jacaltecos, que ocurre debajo de la tierra, deja huellas visibles en la geografía que se puede ver todavía, un rasgo que indica el origen mítico de la historia. El narrador sugiere que su viaje subterráneo termina en Pozos Azules, un lugar a unos kilómetros de Jacaltenango.

El hecho de que los protagonistas de la historia son dos, y que son hermanos, debe recordarnos a los dos personajes de las leyendas sobre los seres protectores, mencionados más arriba.

*En el pasado, los dos hijos del rey (el cacique<sup>60</sup>) de Jacaltenango fueron a las fincas para ganar dinero. Fueron al lago de Atilán o posiblemente Amatitlán. Donde ellos trabajaban todos los envidiaban bastante por ciertas cualidades que ellos tenían, como su inteligencia. Tuvieron problemas con sus patrones. Ellos no querían pagarles sus jornales. Se enojaron y dijeron que si no les pagaban ellos iban a hacer desaparecer el lago.*

*El patrón no quería pagar y ni siquiera les creyó y se burló de ellos. Ellos enojaron y empezaron*

*a hacer que desapareció el lago.*

*Hasta la fecha hay un agujero abajo del lago.*

*El lago empezó a disminuir. Se enfadaron a ellos y trataron a matarles. Entonces ellos, huyendo, metieron al lago y viajaron de bajo de la tierra. Con sus poderes sobrenaturales podían abrir un camino debajo de la tierra porque los estaban persiguiendo.*

*Para entonces ya estaba un ejército siguiéndolos, los soldados encima de la tierra, usando el ruido que ellos estaban haciendo debajo de la tierra para seguir.*

*A cada cierta distancia ellos salían a la superficie de la tierra para ver cuantos estaban siguiendo todavía y volvían a meterse otra vez al agujero y seguían cavando lo más rápido hasta sacar una gran distancia llegaron hasta Jacaltenango y el ejército que estaba siguiendo perdió los rastros.*

*Pero aún ellos querían asegurar que no les estaban siguiendo. Llegaron hasta unos quince kilómetros del pueblo regresando a Jacaltenango y contaron todo a su padre. El padre les regañó, les llamó la atención por haber ido de mostrar o enseñar los poderes que ellos poseen.*



<sup>60</sup> "...generalmente el más anciano...quien ejerce el autoridad y está auxiliado de varios ayudantes que se encargan de ejecutar sus órdenes", Basauri, 244.

Posiblemente salieron donde ahora es Pozos Azules.

&&&

Esta narrativa obviamente pertenece a la misma tradición de la anterior aunque aquí los trabajadores jacaltecos son siete en lugar de dos, y para hacer que suba el agua, se convirtieron en piedras y se metieron en el río. La narrativa también de una asociación sobrenatural con la fundación de Juj Li Na.

En Atitlán había una finca. El dueño fue un explotador y no pagaba a los trabajadores incluyendo a los siete paisanos que habían ido por allá para trabajar. Ellos decidieron destruir la finca con sus poderes sobrenaturales. Querían matar a la familiar del dueño para vengarse. Se convirtieron en piedras y tapaban el río y empezó a crecer el agua y como la finca era en una olla iba a ser cubierto. Había personas viviendo cerca también con poderes sobrenaturales que fueron a ver que estaba tapando el río. Los siete decidieron ir huyendo y se fueron a bajo de la tierra para ocultarse de la gente. Algunos salieron en Saj Bana'h la primera vez, en otro arroyo. Donde salieron hay unas fuentes de agua actualmente, Yich Tenam y Xatxaj. Salieron en Tzibaj donde hay una fuente de agua que solo aparece en el verano.

Los siete hombres supuestamente fueron los fundadores del Juj Li

Na. Los pozos están conectados con el lago Atitlán. (informante anónimo, Jacalernango).

&&&

Esta versión de la leyenda de Juj Li Na es realmente fascinante. Los dos protagonistas nos proveen con un ejemplo excelente del nahualismo. "Se volvían en animales". Además, nos muestra como las narrativas tradicionales pueden ser usadas para describir, burlarse o demonizar opresores reales —aquí el dueño explotador de la finca está representado como un antropófago en comparación con los jacaltecos cristianos. Hay una sugerencia de una rivalidad entre los jacaltecos y los quichés.

Había dos jacaltecos trabajando en Moq'a por el lago Atitlán. Uno se llamó Zul y el otro X'quana. Dice que eran sabios —se volvían en animalitos. Eran brujos tal vez. Cada mes o quince días trajo, trajeron pescado seco al dueño de la finca y ellos pidieron que les vendía el pescado a ellos a tal hora. Se fueron a esperar. "Aquí tienen" dijo el dueño, y sacó un cajón y del cajón sacó dos cabezas de gente por el pelo. "Nosotros somos Cristianos" dijeron los jacaltecos.

Estaba subiendo el agua por que ellos querían destruir la finca con el agua. Había hombres allá que querían saber quienes estaban tratando de destruir la finca y las casas. Escucharon que habían dos jacaltecos y buscaban y buscaban pero no estaban.

El agua paró. Los jacaltecós buscaron el monte que se llamaba Cola de Caballo, cortaron un pedazo y se redujeron ellos en tamaño de un lagartijo y se metieron en un palo encima del agua del lago.

Aquellos buscando estaban mirando a las cañitas en el lago pero no daban cuenta que allá estuvieron los dos jacaltecós.

Por fin les buscaron en el palo pero entonces estaban los jacaltecós abajo del agua. Había un camino debajo de la tierra que seguían los jacaltecós. Salieron donde actualmente están los Pozos Azules en Xul.

Los señores que los estaban buscando llegaron. Venía el cacique Balunh Q'ana. "Qué andan haciendo aquí? Preguntó. Los que vinieron eran Quichés. "Ustedes viven lejos, mejor váyanse" avisó. Regresaron a pie hasta su finca.

"Esta historia se creó porque cuando llueve mucho ya sale los pozos de agua con pozos grandes. El X'quana se seca en Abril y el X'ul no se para. (Don Hermelindo Silvestre, Jacaltenango).

&&&

Hemos recopilado unas versiones de una leyenda que trata de un águila y que amenazó la gente jacalteca hasta que alguien lo mató.<sup>61</sup> El hecho de que la historia está asociada con una cueva no es sorprendente. Muchas leyendas en la región Maya tratan de las cuevas. En este caso es interesante que la cueva no

solo está asociada con un ser sobrenatural sino también con la presencia de restos antiguos. Hay que recordar la importancia, anteriormente y actualmente, de las cuevas como centros ceremoniales o sagrados.

Cuando la gente salía a trabajar era muy peligroso por que existía un animal que se llevaba a las personas y este animal es el águila y según cuenta la historia ha matado a muchas personas y los comió en una cueva llamada "Yicha". Allí en esta cueva se refugiaba con sus crías y para evitar que siguiera llevando más personas fabricaron<sup>62</sup> unas grandes canastas para que cuando el águila quisiera llevar a las personas se llevara no más que la canasta que se colocaba en la cabeza como una especie de sombrero.

Pero en una oportunidad, se llevó a un hombre muy fuerte y muy listo. El animal lo llevó a Yicha. Cuando los águilas quisieron comerlo, tuvo que enfrentarse contra las aves con huesos de personas que habían matado por el águila. Así mató a todos los águilas y así quedaron libres de estos animales tan peligrosos.

El señor que mató a los águilas no podía salir de la cueva



<sup>61</sup> Esta leyenda puede tener una asociación con los tipos 3124 y 3126, identificados por Peñalosa, 86-87.

<sup>62</sup> El uso de la palabra "fabricaron" no es típico del español del área, y el uso de esta palabra aquí indica la influencia moderna de los centros urbanos en las culturas campesinas.

por que estaba en un peñasco muy grande y empezó a pedir auxilio durante casi un día. Y por fin lo escuchó un señor y le dijo: "Que vaya a Jacaltenango y diga que el águila ya que mataron y que el señor que lo hizo está atrapado en un peñasco que solo un águila volando podría salir de allí".

Por la noticia que llegó al pueblo la gente se organizó llevando sogas de piel de ganado para poder rescatar al señor. Pero antes de rescatarlo, empezó a tirar los cuerpos de los águilas para que la gente pudiera ver como eran las aves. Al regresar, las personas que fueron a rescatar regresaron muy contentos y empezaron a celebrar con música tradicional como es la marimba de carrizo y guitarras hechas de "pumpos".<sup>63</sup> (Candelario Silvestre, Jacaltenango).

&&&

esta versión de la leyenda contiene el detalle interesante de que la cueva, aparte de ser el hogar del animal horripilante, estaba llena de restos humanos (como en la realidad los están muchas de las cuevas de Jacaltenango) y de artefactos. Aquí, el heroísmo del hombre está menos subrayado que el hecho de su intención de sacar las cosas de valor.

En medio de un cerro había un águila que fue volando por el pueblo y agarró a la gente por sus caras para llevarla a su cueva por sus crías. Las mujeres

para salir en la calle tenían que llevar una canasta en la cabeza para que cuando venía el águila llevara la canasta y la mujer escapaba. En lugar de una canasta los hombres llevaron sombreros.

Un día dos hombres que sabían trepar bien dijeron que iban a prevenir que el águila lleve a la gente. Uno tenía que trepar y el otro iba a quedar abajo. Se fueron a buscar el nido. El más listo se quedó en un árbol que quedaba cerca del águila. Llegó allí con su cuchillo. Estaban las crías pero el águila no. El hombre esperaba al águila para matarlo. Entonces era allí esperando. Cuando llegó el águila estaba preparado para recibirlo con su cuchilla. Cuando llegó se lo mató y solucionó el problema.

El hombre daba cuenta que en la cueva había muchas calaveras y también objetos de valor, de oro, etc., y dijo que iba a regresar él solo para llevar las cosas y no dijo nada a su compañero pero el otro daba cuenta por que estaba escondido atrás y cuando llegó el primero dijo "nunca vas a poder sacar las cosas por que voy a cortar el árbol" (El primer hombre ya estaba montado en un árbol. El que había estado en la cueva cortó en árbol para



<sup>63</sup> La cáscara de un tipo de calabaza- tocomate o jicara. Alfonso Arrivillaga Cortés ha estudiado extensivamente este tipo de instrumento. En el museo Na Bolom de San Cristóbal de Las Casas se encuentra uno de estos instrumentos.

que el otro no lo pudiera seguir no pensando en que el mismo iba a quedar atrapado. El segundo hombre no podía subir, y el toro, atrapado, murió en la cueva donde todavía está, en un peñasco grande. (José Cupertino, Jacaltenango).

&&&

Esta versión de la leyenda muestra claramente la transición entre la tradición y la modernidad, "...un águila ...realmente un terodactilo". Esta narrativa del pasado que trata de un animal feroz que amenazó a los Jacaltecos se vincula con la historia reciente por el informe sobre el descubrimiento de unos artefactos antiguos y la subsiguiente muerte del aventurero que lo describió.

Hace como un siglo vivió un "águila" -realmente probablemente fue un pterodáctilo pues no conocían el término entonces. Estaba en una cueva y venía a Jacaltenango a agarrar a la gente por el rastro y por eso la gente llevaba canastas en las cabezas. El animal llevó las canastas pero murieron mucha gente y también comió animales muertos.

Un hombre entró en el cadáver de un caballo y le agarró el águila y lo cargó hasta la cueva. El salió y mató al animal con su lanza. Fue un héroe.

Hace cinco años unos señores con terrenos cerca de la cueva vinieron a una persona subiendo. La persona llevó una capita

roja. Hace como diez años un señor subió a la cueva. Como nadie podría entrar él quiso probar. Subió y encontró unas cosas de jade -unas esculturas y cerámicas. Regresó con las cosas pero tuvo un sueño esa misma noche que iba a morir por haber tomado las cosas y regresó con la mayor parte de las cosas. Vendió alguna y murió dos años después. (informante masculino, 23).<sup>64</sup>

&&&

El Tiltik<sup>65</sup> es generalmente considerado como un monstruo del tipo homínido. También aparece como el personaje central de uno de los cuentos recopilados (favor de ver más abajo). Consideramos la siguiente narrativa como una leyenda por que el narrador lo cree como un acontecimiento histórico. Hay varios puntos de interés en la historia del 'Tiltik'. Primero, el arcabuz llevada por el señor da un indicio de la fecha putativa de la leyenda. El arcabuz fue el arma utilizada por los españoles para la conquista de las Américas.



<sup>64</sup> Un señor de Jacaltenango recuerda que entró en la cueva en el año 1969 y encontró "el báculo de un rey, un sello, unos petates de palma trenzada, unas trapos de cancho, unas puntas de lanza de colores verde y un corazón de piedra. Además, encontró varias ollas de colores negro y rojo. Algunas fueron grandes y llenas de calaveras de animales incluyendo una no reconocida con un pico muy largo".

<sup>65</sup> Identificado como tipo 3532 por Fernando Peñalosa, 1996, 94. Mario Tejada sugiere que está vinculado al ciclo de narrativas que trata del "hombre negro" tan conocido en el área maya.. (Ver Blaffer, Sarah C. también) Además hay que notar que el conejo como "trickster" es un personaje encontrado en la cultura oral de toda América. El conejo lleva una asociación con la luna desde tiempos prehispánicas. Tejada, Mario.



Según un informante, el método de captura descrito fue usado recientemente en la guerra por el ejército guatemalteco para el mismo fin en contra de los campesinos, entonces, una vez más vemos como la cultura oral demoniza los adversos, una función que, por lo menos alivia un tanto las presiones sociales.

El uso de la palabra 'choque' es interesante en que es un anglicismo que nos da un indicio de la influencia cultural de los Estados Unidos de Norte América debido a la presencia de jóvenes de Inchewex en este país. Las palabras del narrador fueron traducidas por su nieto Damián y su castellano refleja las diferencias culturales entre sus generaciones.

Una vez más, se nota la conexión entre Jacaltenango y Chiapas, en especial, la importancia del río Lagartero, mencionado, por ejemplo, en las leyendas de la fundación de San Andrés.

*Un señor se fue a tapiscar maíz en el lugar llamado "Aq'taj" (lugar ubicado al oeste de Jacaltenango donde colinda con Concepción Huista). Pero a este señor le dijeron que no fuera a quedarse en este lugar, que lo mejor sería ir de vuelta, nada más. Así, el señor les contestó; que él llevaba machete, arcabuz y cuchillo para defenderse del gigante o "Tiltik". Como al atardecer llegó el gigante adonde se quedaba el señor a dormir y como el gigante lo amarró de los dedos pulgares de la mano y del pie y lo envolvió en su mismo petate y cobijas y lo amarró.*

*Y el gigante comió los frijoles y tortillas que llevaba el señor para comer. El señor, por el poder del gigante, veía como se comía sus cosas pero no podía hacer nada. Pero, de repente, se escuchó un viento fuerte. Eran dos personajes que venían a rescatarlo. Estas personas son las que cuidan el pueblo<sup>66</sup>. Uno de ellos venía de Buenavista Santa Ana Huista. El otro del lugar "Aq'toma" en Jacaltenango. Estos 2 personajes se llevaron al gigante malo en cuestión de minutos. Lo llevaron al Río Lagartero (Chiapas, México) y lo metieron en las profundidades del río. Los dos personajes llegaron donde se encontraba el señor que por poco iba a matar el gigante. Le empezaron a desatar de las sábanas y le empezaron a pegar con unavara para que reaccionara normalmente después de choque, y lo fueron a dejar a su casa y le advirtieron que no vaya solo al lugar, que mejor lleva compañía y que no sirve ser muy machista, por que si no hubieran estado los dos personajes él estuviera muerto. (Candelario Silvestre, Inchewex).<sup>67</sup>*



<sup>66</sup> Favor de tener en cuenta los "chaques" (cuidadores sobrenaturales de los pueblos mayas) mencionados por Eric Thompson; "Se supone que los chaques a veces son de una estatura gigantesca".

<sup>67</sup> Ver el cuento sobre el Tiltik, más adelante.

&amp;&amp;&amp;

La historia del señor Pilín, que sigue, tiene la apariencia de estar incompleta. Un punto importante es que el gato del monte es considerado como un animal de mala suerte, asociado con la brujería<sup>68</sup>, mientras que el venado tiene muchas asociaciones míticas<sup>69</sup> y es asociado particularmente con el dueño de los cerros.

El hombre en la historia se salvó por que hizo una cruz de madera. A pesar de otras interpretaciones posibles básicamente la historia del señor Pilín describe otra vez la autoridad actual del cristianismo sobre creencias antiguas al representar un tipo de lucha entre los símbolos religiosos.

*Señor Pilín decidió de ir a traer maíz en el lugar llamado "Ojob'nha" pero se puso de acuerdo con otro señor llamado Juan Silvestre. Pero Don Juan no se había levantado y no pudo acompañar a Don Pilín. Entonces, el señor Pilín se fue solo y al salir a las orillas del pueblo se le apareció un animal como un gato de monte y cuando lo vio le dio un machetazo. Pero no le pasó nada al animal y continuó y apareció un animal como un venado.*

*Fabricó una cruz de palos y se escondió. Y al estar escondido, se durmió. Pero la cruz fue lo que lo ayudó para que este demonio convertido en animal no pudiera atacarlo. Pero Don Juan Silvestre pasó tres veces donde se escondió pero no pudo hacer nada.*

*Don Juan Silvestre pasó ya más tarde y cuando llegó al lugar de Ojob'nha empezó a gritar a Don Pilín pero no aparecía nadie. Y fue extraño por que Don Pilín había salido muy temprano. Y cuando regresó Don Juan Silvestre a su casa fue a preguntar que había pasado con Don Juan Pilín y le contó la historia y dijo que durante dormía tenía un sueño que si se hubiera puesto la cruz podría haber muerto.*

&amp;&amp;&amp;

*Esta narrativa muestra otra vez las conexiones numerosas entre Jacaltenango y Chiapas:*

*Hace tiempo, dice que cuando llovía muy fuerte o caía grandes lluvias aquí en el pueblo, dice que cuando*



<sup>68</sup> Según Grollig; "Hay ciertos animales que andan de noche. Cuando uno de estos animales comienza a aullar cerca de la casa, la gente dice que una persona va a morir. El animal es el gato de monte... Estos animales viven en el monte y cuando llegan dan una mala señal a la casa. El gato del monte es un animal especial para los sacerdotes mayas... si alguien mata a un gato del monte los mayas los quemen porque es un animal muy malo. Siegel y Grollig, 161.

<sup>69</sup> También, el venado tiene un lugar muy especial en la cultura maya desde tiempos antiguos, cuando fue el representante corpóreo de un dios y tenía asociaciones con el sol. (Soustell, Jacques, 1988, Thompson, Eric, 1975). Según Adrián Recinos, Recinos, 1954. 406-7. "Una superstición... que registra el libro quiché llamado Popol Vuh... que le llamaban Vumilech o sea señor Venado. Los jefes y fundadores de la nación quiché, despidiéndose de sus hijos antes de su partido de este mundo, les dicen que ha llegado la hora en que deben volver a su hogar en el cielo y que allí está esperándoles Nuestro Señor de los Venados". El venado está identificado por Stratmeyer (Stratmeyer, 1979, 108), como uno de los animales encargadas de los nawales.

había lluvias por semanas se asustaban mucha la gente porque brotaba o salía agua de los cerros y se regaba sobre el pueblo. Crecieron los ríos y el río azul. Cuando cae lluvias grandes dice que andaban los Coman Comi'. Nuestros padres cuidadores de nosotros, se consideraban como sabios. Tienen poderes a cuidarnos y también pasan a tomar o cerrar las aberturas o desaguas del mar (que se consideró como ombligo del mar). Se reviente o rebajo por aquí cerca del pueblo cuando llueve muy fuerte.

En cambio los de Chiapas, como dicen, son también Comoan Comi' que dicen son conocidos por los de aquí. Cuando caen estas lluvias fuertes crece el río y venían los de Chiapas flotando para venir a traer madera o sea palos grandes entre las montañas porque dicen que no hay mucha madera o palos grandes por allá en Chiapas. Dicen como sonaban los tambores y pitos diciendo que iban. Sobre los palos iban ellos montados. (Antonio Feliciano Méndez, Jacaltenango).

&&&

Estas *fabulates* demuestran la proximidad de lo sobrenatural y lo natural en la vida cotidiana. Se nota la tendencia de aplicar términos cristianos para explicar eventos o seres extraños.

Mi papá vio a una muchacha de más o menos un metro de altura en el río. Estaba pasando con su papá –todavía era chico, tenía como 13 ó 14 años –cuando de repente vio allí a una muchacha. Y dijo a su papa, “mire la muchacha” y mi abuelito vio y la habló, en castellano como él trabajó en

la finca y no más se volteó y se sumergió en un pozo de agua. Volvieron a verla y no estaba, vieron pura agua. Le preguntaba a mi papa, “Que era eso” y mi papa dijo que era la reina del agua, por que el agua también tiene su ser. (José Nolasco, San Marcos Huista, 34).

&&&

En la iglesia se espantaban muchos. Se presentaba en forma de un muñeco parecido a un gorila. El testigo es un señor. Se llama Manuel Pasil. (Manuel Basilio).

El muñeco se presentaba a media noche para espantar a la gente. Después que se espanté en la iglesia salió y aparecía como un señor con una barba. Tal vez fue el diablo. (Candelario Silvestre, Inchewex).

&&&

Un señor tenía una cita con su novia en Jacaltenango y tenía otra cita con su otra novia en una aldea. Fue a ver a la muchacha de Jacaltenango de los 5 o a las 6. Llegó a su casa en donde su papa vendía licores y puso un poco de licor en su frasco. Estaba caminando por el aldea Yich Cajé cuando escuché que había un montón de personas que venían del pueblo. Se fue acercarle a ellos –se escondió para esperar a las personas quienes hablaban pero no les entendía. Pasaron

mujeres, hombres y niños. Cuando acercaban salió con una foca y todos quedaban mudos.

Se sorprendió y se fue a disculparle a las personas pensando que fueron personas normales. Se disculpó y siguió caminando y después de caminar un rato escuchó que empezaban a hablar otra vez.

El señor nunca vio quiénes fueron hablando. (informante masculino, 29 años).

&&&

Los muertos regresan a molestar a la gente. Parecen normales pero con la cara más pálida. Algunos lo hacen para hacer daño a las personas y otros porque han dejado algo sin terminarlo. (El papa del informante) fue al otro lado. Bajo a un descanso y había un muchacho descansando. Cuando estaban cerca uno de los amigos con quien estaba viajando dijo algo al muchacho y el fantasma agarró su cargo, brincó y desapareció. Los hombres pueden comunicar con silbados y los hombres que estaban caminando escucharon que el fantasma dijo, silbando, "espérenme". (José Cupertino, Jacaltenango).

&&&

Aquí se observa la justificación de las calaveras que se encuentran en muchas de las cuevas para mostrar la veracidad de la existencia de los personajes.

Vienen hombres con máscaras a buscar gente que esta trabajando en las montañas y piden comida como pozol y si no les dan a comer les matan, pero en el caso de las personas de San Marcos, son ellos que matan a los enmascarados. Se esconden en las cuevas y las calaveras que se encuentran en las cuevas son de estos hombres enmascarados. Además, roban a niños y niñas que se encuentran solos. Ponen alambre en las cabezas de ellos, uno que pasa por el cerebro y sale por las orejas, y otro que sale por la nariz, y así les venden. No les dan nada a comer aparte de pan y dentro de tres años se mueran. Los enmascarados tienen que chupar sangre y regresan otra vez después de ser matados. Yo mismo vi a una de las máscaras en Nopila. (Andrea Elisabeth Nolasco, 16).

&&&

Obviamente los curanderos no son seres sobrenaturales, sino personas con dones especiales, sin embargo, todos los informes sobre ellos sugieren su cercanía del mundo sobrenatural. Cuando nació el abuelo de un informante, dicen que había demonios debajo de la cama. Aparentemente las personas que nacen con los poderes para hacer el bien, son muy vulnerables y siempre hay malos que quieren hacerles daño. El mismo señor, como niño, fue frecuentemente atacado por espíritus malos. Cuando llegó hasta una cierta edad, apareció un viejo que le dio una vasija con fluido adentro. Tuvo que

brincar de Jacaltenango a San Marcos. Cuando lo hizo (una hazaña imposible para un hombre normal) le dieron todos sus poderes. Este señor, como viejo estaba sentado un día en el patio de su casa, charlando con un amigo cuando de repente una bola de fuego apareció procedente de México. Su amigo lo empujó y así lo salvó y cuando el fuego golpeó el suelo vieron que fue la punta de una pica. Una vez, este señor ayudó a alguien con un mal en el pie. Salieron cosas extrañas, como un hilo, de la herida.

La siguiente narrativa trata de los curanderos que hacen mal uso de sus poderes,

Algunas personas nacen con poderes especiales. Pueden curar, etc. si abusan sus poderes, aceptando pago o mostrando lo que pueden hacer solo para impresionar a la gente están castigados. Por ejemplo, un hombre que aceptó tributo por curar a la gente se convirtió en un alcohólico y un niño que abrió su mano "para mostrar una ciudad" se convirtió en epiléptico. (Antonio Delgado, Jacaltenango).

&&&

La próxima fabulate enseña el poder de los muertos, "Cualquier cosa que pides en el cementerio, recibes".

Un hombre contó mi papa que había soñado de un muerto que le dijo que iba a venir para traer la hija del hombre (el papa del narrador) "No" dijo él "mejor me llevas en su lugar. Yo soy viejo y ella es joven -iba

a cumplir sus ochenta años, y se fue al cementerio para hacer su petición. Cualquiera cosa que pides en el cementerio, recibes. Unos días después el viejo estaba rezando a la capilla de San Antonio cuando un rayo lo mató. El siempre, quería morir así, rápido, y estaba rezando por eso al momento de morir. Su hija todavía vive. (José Cupertino, Jacaltenango).

&&&

La leyenda de Kat Mat es bastante común, con pocas variaciones, en Jacaltenango, o propiamente dicho, en la cabecera municipal. Algunos refieren a Kat Mat como un héroe y otros no. La característica más interesante es que habla de la idea de que un individuo puede encarnar una enfermedad. Ofrecemos la siguiente cita del Popol Vuh como una sugerencia del origen mítico prehispánico de esta creencia.

Enseguida entraron todos en consejo. Los llamados Hun-Camé y Vucub-Camé eran los jueces supremos. A todos los señores les señalaban sus funciones Hun-Camé y Vucub-Camé y a cada uno le señalaban sus atribuciones.

Xiquiripat y Cuchumacuic, eran los Señores de estos nombres. Estos son los que causan los derrames de sangre de los hombres.

Otros se llamaban Ahlupuh y Ahalganá, también señores. Y el oficio de éstos era hinchar a los hombres, hacerles brotar pus de

las piernas y teñirles de amarillo la cara, lo que se llama Chuganal. Tal era el oficio de Ahulpuh y Ahalganá.

Otros eran el señor Chamiabac y el señor Chamiaholom, alguaciles de Xibalbá, cuyas varas eran de hueso. La ocupación de éstos era enflaquecer a los hombres hasta que les volvía sólo huesos y calaveras y se morían y se los llevaban con el vientre y los huesos estiradas. Tal era el oficio de Chamiabac y Chamiaholom, así llamadas.

Otros se llamaban el señor Ahalmes y el señor Ahaltocob. El oficio de éstos era hacer que los hombres les sucediera alguna desgracia, ya cuando iban para la casa, o frente a ella, y que los encontraron heridos, tendidos boca arriba en el suelo y muertos. Tal era el oficio de Ahalmes y Ahaltocob, como les llamaban.<sup>70</sup>

En San Marcos, han comentado de la misma creencia respecto al sarampión, una plaga que mató a muchos de los niños antes de llegado de la vacunación. Aunque la leyenda podría ser histórica, algunas versiones contienen detalles que sugieren de lo sobrenatural. En estas leyendas y en otros comentarios, nos han comentado del miedo enorme causado por el cólera, una enfermedad fatal. Se dice de muchos de los restos humanos en las cuevas del municipio de Jacaltenango que son los restos de los difuntos de la peste. Un señor originario de Todos Santos nos comentó que en su juventud al principio de los años veinte, hubo un brote de la enfermedad y que la gente se fue huyendo. Los moribundos,

desesperados, se refugiaban en las cuevas donde se encuentra sus huesos hoy en día.

Kat Mat fue un hombre que, inmune a la enfermedad Cólera siempre cuidó a la gente con dicha enfermedad. Por fin la gente se enojó y culpó a Kat Mat por la existencia del problema. Empezaron a perseguirlo y se fue huyendo. Por fin saltó de un acantilado y por adentro de un árbol hueco. La gente tiró palos adentro del árbol hasta que vieron la sangre saliendo. (Juan Camposeco, Jacaltenango.

&&&

Esta versión demuestra como el paisaje y la cultura oral interrelacionan, el hecho de que todavía hay un lugar conocido como "la mata de Kat Mat" debe de contribuir a la persistencia de la tradición, en proveer un recordatorio diario de los eventos históricos.

Mi papa contó que apareció una enfermedad incurable y estaba muriendo mucha gente. Varios curanderos estaban tratando de curar a los enfermos pero la enfermedad nunca tocó a un hombre llamado Kat Mat y los curanderos dijeron que él era la enfermedad y se juntaron las personas y lo persiguieron y el se escondió en su cueva. Lo encontraron y lo mataron con



<sup>70</sup> Recinos, Adrian, Popul Vuh.

*cuchillos conectados a palos y después echaron fuego y así murió el infeliz Kat Mat. Hay un árbol que crece en la boca de la cueva donde murió y el lugar se llama "la mata de Kat Mat". La gente pregunta "¿Adonde vás?" y dicen "Voy a la mata de Kat Mat. (Informante anónimo, Jacaltenango).*

*&&&*

*Dice que en 1673 vino la enfermedad Cólera Morbos y murieron cuatro o cinco diario. Estaba bajando el número de personas. Había alguien que ayudaba a la gente y no enfermaba. Este pobre señor lo llevaron hasta Costa Rica cuando venían los nicaraguenses a pelear allá. Había un gringo Hermabn Watz que quería ser presidente. Dice que vacunaba los soldados contra el cólera y allí estaba el jacalteco Catarina Mateo y por eso estaba protegida al Cólera Morbos y al él mismo echaron la culpa. Él estuvo en Costa Rica cerca de 1742/3. Ya no hicieron la guerra por el cólera.*

*&&&*

*A pie vino Kat Mat de allá. Apareció la enfermedad al mismo tiempo que él pero no lo pegó. (informante anónimo, Jacaltenango).*

*Esta versión sugiere que el hombre Kat Mat tenía poderes sobrenaturales,*

*podía "correr al revés", etc.*

*Kat Mat estaba trabajando en una finca en Chiapas. El mismo día que regresó a Jacaltenango empezó la Cólera Morbos y la gente estaba muriendo. Kat Mat sin parar para ayudar a la gente, trayendo los muertos y los que estaban muriendo al cementerio. La gente estaba asustada y sospechosa y los señores decidieron que por alguna razón toda fue la culpa de Kat Mat que llegó al mismo tiempo que la enfermedad y a quien no pegó la Cólera. Dijeron que él trajo la enfermedad y avisaron a la gente que lo matan. Kat Mat fue a la capilla de San Sebastián para orar y cuando estaba orando la gente lo rodeaba, todos ellos con palos y piedras. Comenzó a correr al revés y podía ver donde estaba corriendo con un sentido especial. Por fin saltó de un precipicio y aterrizó como un sapo en un hoyo al fondo. Algunas personas fueron a ver que pasó que cuando lo encontraron vivo tomaron un palo agudo y lo perforaron con el palo. Así murió. (informante anónimo, Jacaltenango).*

*&&&*

*Se fue Kat Mat a trabajar en México, en Chiapas. Allá se empezó una enfermedad, el Cólera que mató a mucha gente. Regresó a Jacaltenango y al poco tiempo empezó la enfermedad acá y entonces él decidió de*

ayudarles. Él sabía curar a la gente y ayudó a muchos. A él no le pegaba la enfermedad. La gente daba cuenta que estaba la cólera y culparon a él de que él trajo la enfermedad y lo quisieron matar y él empezó a correr huyendo se tiró de ese barranco Wicconh'in, allí decidió lanzarse y cayó bien hasta el fondo, aproximadamente cien metros y huyó. La gente lo siguió hasta Yichaz en el sientto de zapote. Allí en este lugar había una mata de chucte coyew. Él decidió esconderse allá en una mata. El trunco para arriba estaba hueco. La gente lo estaba buscando y no lo encontró, hasta que un señor colocando fruta daba cuenta y dijo "aquí está escondido" y el señor se escondió más arriba de la mata. Juntaron todos los vecinos y pusieron un cuchillo en un palo y cayó sangre y salió el cuchillo con sangre y así lo mataron. Huyendo, Kat Mat saltaba las casas con sus poderes sobrenaturales. (informante anónimo, Jacaltenango).

&&&

Kat Mat fue al ejército y fue muy alcohólico y cuando vino el cólera empezó a morir la gente y solo les enterraron con petate. Solo él les llevó y los entró allá quizás por el trago o algo. Algunos dijeron quizás él trajo la enfermedad porque el nunca se enfermó y se organizaron y lo buscaron y se escondió en unas cuevas bajo de la iglesia

y la gente lo mató. (informante anónimo, Jacaltenango).

&&&

Consideramos que el estudio de lo sobrenatural es muy importante para desarrollar un entendimiento de una sociedad. Ocultos en los textos están los deseos y temores comunales que, quizás, el individuo no puede mencionar por razones de discreción o por los tabúes dentro de la sociedad. En los casos donde ha habido una conquista de una cultura por otra, invariablemente se nota dos puntos importantes: que en las narraciones que tratan de lo sobrenatural aparecen los dioses, etc., de las religiones anteriores, aunque en formas reducidas, que también aparecen los instigadores de la conquista y/ o los dioses de los mismos, con frecuencia representando luchar con seres nativos, y en muchas ocasiones representados como demonios, diablos u otros seres malvados.

#### LEYENDAS Y NARRATIVAS HISTÓRICAS

En esta sección, incluimos no solo las narrativas que podemos denominar legendarias sino también los comentarios que tratan de la historia formal; la mayoría de la gente de Jacaltenango acepta a todos los relatos históricos como acontecimientos de verdad. Reconocemos que lo más importante para la cultura actual es lo que la gente cree, y no necesariamente lo que realmente pasó, *funcionalmente*, si la mayoría de la gente cree algo, es la verdad subjetiva del pueblo, y afecta a su presente como si fuera lo que verdaderamente pasó. Consideramos como "leyendas históricas" los relatos que tratan de personas



supuestamente reales y no sobrenaturales que se conservan en la cultura oral.

&&&

La leyenda que sigue es una mezcla de la historia y lo sobrenatural; claro, que Rafael Carrera realmente existió, pero aquí lo vemos como un campesino de San Marcos en lugar de su tierra natal de oriente, transformado en el presidente por acciones sobrenaturales o mágicas, en vez de sus habilidades militares y políticas. En la vida real, Carrera fue el oponente político de Justo Rufino Barrios, quien según informantes, odiaba a los Jacaltecos, "...porque cuando vino de México pasó por Jacaltenango como guerrilla, y no tuvo apoyo de los Jacaltecos. Cuando se convirtió en el presidente fue el enemigo de los jacaltecos y mandó a matar al alcalde". La verdad es que Barrios implementó un apolítica contra las comunidades y contra la iglesia católica mientras que General Carrera se presentó como el campeón de la iglesia católica.

Creemos que la "señora" que aparece en la siguiente narrativa debe de ser la Virgen de Candelaria. Entonces, los comentarios de Juvenal Casaverde sobre este tema nos iluminan el texto. Según él, escribiendo en el año 1976<sup>71</sup> de la Virgen de Candelaria, quién es la santa patrona y protectora de Jacaltenango, cuando los conquistadores españoles llegaron a Zaculeu en Huehuetenango Jichmam, el ancestro mítico de los Jacaltecos, y su ejército fueron a luchar en contra de los invasores extranjeros, intentando de expulsarlos. Jichmam perdió la batalla, y percibió que la sumisión y probable exterminación de los jacaltecos bajo el

yugo de un gobierno español. Regresando a Jacaltenango, tuvo una visión de una dama "con la cara blanca", vestida en el traje de Jacaltenango que iba a ser la salvadora de los jacaltecos, interviniendo con los españoles por la seguridad de ellos.

Inmediatamente después de su llegada en Jacaltenango, Jichmam empezó a buscar por la señora entre todos sus descendientes, pero no la encontró. Lloró, pero dijo que la raza jacalteca iba a sobrevivir la conquista por la ayuda de la señora. Después se fue a vivir en una cueva en Stiya Pam, donde todavía está, cuidando sus descendientes.

Señalado aquí es la frustración de un pueblo analfabeto, cuya falta efectivamente limita la habilidad de determinar su futuro dentro de un sistema opresor. El ascenso del campesino hasta la posición de presidente es apoyado y ayudado por entidades más poderosas e importantes que los seres humanos.

*Había un señor hace 115 años que vivió aquí y quería comprar marrano y se fue a Jacaltenango e iba a dormir al lado de un río cuando encontró a una señora. La señora dijo "Rafael Carrera" al señor.*

*"¿Qué?", preguntó.*

*"Vengo a decirte que vas a ser el gobierno porque esa gente sufra mucho. No dan nada*



<sup>71</sup> NO HAY NADA QUE COPIAR EN ESTE PIE DE PAGINA, VER LIBRO.

a los pobres”.

“Perdóname señora” dijo el hombre “pero no puedo escribir ni leer ni hablar castellano. ¿Cómo voy a ser presidente?”

“Agarra esta madera y esta pluma y ver sino puedes escribir”.

Y lo agarró y empezó a escribir.

“Pero no puedo hablar español” escribió y “Perdóname señora” escribió, “no podía escribir pero si el señor Patrón manda que sea gobierno lo hago. Y lo mostró a ella.

“Pero no tengo arma, no voy a entrar así” dijo el hombre.

“Vas a dejar los marranos y vas a dormir al lado del pueblo y al amanecer vas a ver que tienes las materias que necesitas” dijo ella.

“Y quienes van a ser mis compañeros”? preguntó.

“Tus trabajadores van a ser tus compañeros y van a ir contigo”. Y así fue.

Cuando amaneció tenía sus materias. Y en la noche se fue a pelear con los enemigos en Jacaltenango y en la mañana ya estaba otra vez.

El señor vino encima de un caballo y vinieron muchas gentes con él, Rafael Carrera. Al llegar al cementerio en Jacaltenango miró para atrás y para adelante. San Marcos le habló, hablando de San Marcos a Jacaltenango. “Yo voy a estar contigo”, dijo.

“¿Dónde esta el juez?” preguntó Rafael Carrera.

“Aquí estoy” dijo.

“Perdóname pero no voy a ir con usted”.

“La comida está lista y donde vas a dormir” preguntó el juez al señor Rafael Carrera.

“Porque tienes que ir”.

“No, mejor me voy a quedar aquí porque si quedo San Marcos me va a ayudar. Entonces aquí me quedo”. Y se quedó allí.

En una vez llegó Rafael Carrera a San Marcos y vio que no había virgen aquí sino solo santos varones y dijo que iba a traer una virgen porque por la falta de una no creció el pueblo.

“Voy a llegar aquí cuando soy el gobierno y voy a mandar una virgen a ustedes” dijo.

Y luego tuvo que bajar una campana de la iglesia y al lado de un arroyito llegó él y se puso la campana como un cañón y dejaron un blanco en un cerro y lo apuntó y tiró una bomba. Se descompuso una vez y lo arregló y le tiró otra vez y ya no se descompuso.

Un señor juez dijo “Esto no es bueno”. Un señor iba a entrar el lugar del juez malo y que ese señor bueno iba a entrar en lugar del juez malo.

“Nosotros no sabemos hablar español ni sabemos escribir ni leer”. Así dijeron los señores que firmaron con ese señor bueno. Y luego dieron parte al juez de Jacaltenango y

ellos iban a matar al juez malo y al comandante. Su nombre no apareció en la lista de firmas y entonces lo mataron. Él les mostró el camino a San Marcos y vinieron las gentes a San Marcos para ver que la gente no era mala aunque sus nombres no aparecieron en la lista. Entonces lo pusieron en una silla y taparon los ojos y ellos empezaron a matarlo. Don Domingo López, San Marcos Huista.

&&&

En la historia del señor Jacalteco y Pancho Villa, el famoso revolucionario campesino de México<sup>72</sup>, los soldados mexicanos encuentran al hombre jacalteco cuando está buscando caracoles cerca de la frontera, juntando detalles domésticos con putativos eventos históricos;

*El señor Pancho Villa, originario de México, se levantó en contra del presidente de México quien fue el señor Carranza. Pancho Villa decidió de venir a Guatemala para pelear su derecho. Entonces consiguió ayuda. Empezó a juntar hombres para ir a la guerra y los soldados empezaron a concienciar a la gente para que se uniera a ellos y amenazándolos con matarlos si ellos no se unían. Y empezaron a matar a los ganados. De estos se alimentaban los soldados de Pancho Villa.*

*Había un señor jacalteco que andaba por la frontera de México-Guatemala, buscando caracoles*

*y se encontró con los soldados y le dijeron que se uniera con ellos pensando que el señor era mexicano el señor explicó que solo venía en busca de un poco de caracoles.*

*El jefe de los soldados le expuso un trato que vaya a conseguirle tortillas para que consumieran.*

*Ya que por la guerra ya no conseguían tortillas. Solo se alimentaban de ganados. Entonces, el señor avisó a su mamá y la señora preparó las tortillas y el señor las llevó donde se las habían encargado. No sólo fue una vez una vez o dos veces y el obsequio que la dieron por las tortillas era un mulita.*

*El señor regresó muy alegremente por lo que le habían dado. La mamá del señor era viuda. Pocas semanas después que había conseguido la mulita, la señora se casó y el esposo lo llevó al trabajo y la montó y con el tiempo se murió la mulita. Y los soldados que estaban en guerra poco a poco llegaron a Comitán.*



<sup>72</sup> Pancho Villa, (Doroteo Arango) 1878-1923. En 1910 apoyó a Madero contra Porfirio Díaz. Asesinado Madero, apoyó al ejército constitucionalista de Carranza contra Victoriano Huerta. Capturado por Huerta, logró huir a Texas y de regreso realizó una amplia campaña en la que ocupó Chihuahua, Ciudad Juárez, Torreón, Saltillo, Zacatecas, etc. Rompió con Carranza al ver que éste se separaba de la línea revolucionaria la cual exigía la aplicación de la reforma agraria expresada en el Plan de Ayala en 1911. En 1914 impuso con Emiliano Zapata a Eulalio Gutiérrez como presidente. Prosiguió su campaña hasta la muerte de Carranza tras la cual se retiró a la hacienda Canutillo donde murió asesinado por sus enemigos políticos.

El presidente de México se enteró de que a Guatemala se habían llevado las armas y tomaron a cuatro enemigos como prisioneros. Ellos de Jacaltenango y los soldados de Pancho Villa se enfrentaron contra los soldados del gobierno y así fueron liberados los cuatro Jacaltecos. Después de ser liberados les ofrecieron escoger lo que gustaban de las tiendas que quedaban abandonadas por la guerra.

Cuando regresaron con las cosas uno de los señores traía una carga de platos de cristal y en el transcurso de viaje tuvo un accidente y dejó caerlos y se rompieron la mayor parte. Y los otros 3 escogieron otras cosas de valor.

&&&

Esta historia un poco extraña combina cosas muy ordinarias con eventos curiosos; el detalle más interesante es el grito del borracho al diablo antes de morir. Una función transparente de la leyenda es de representar a los jacaltecos como hombres extraordinarios que podrían vencer hasta los peones del diablo. Veamos a los jacaltecos en su role familiar, de héroes, cuando los mexicanos les dan gracias por haber ayudado. Tal vez existe, considerando la tendencia fanfarrona de la cultura oral de Jacaltenango, una sugerencia implícita, que los jacaltecos fueron seleccionados especialmente por Dios.